

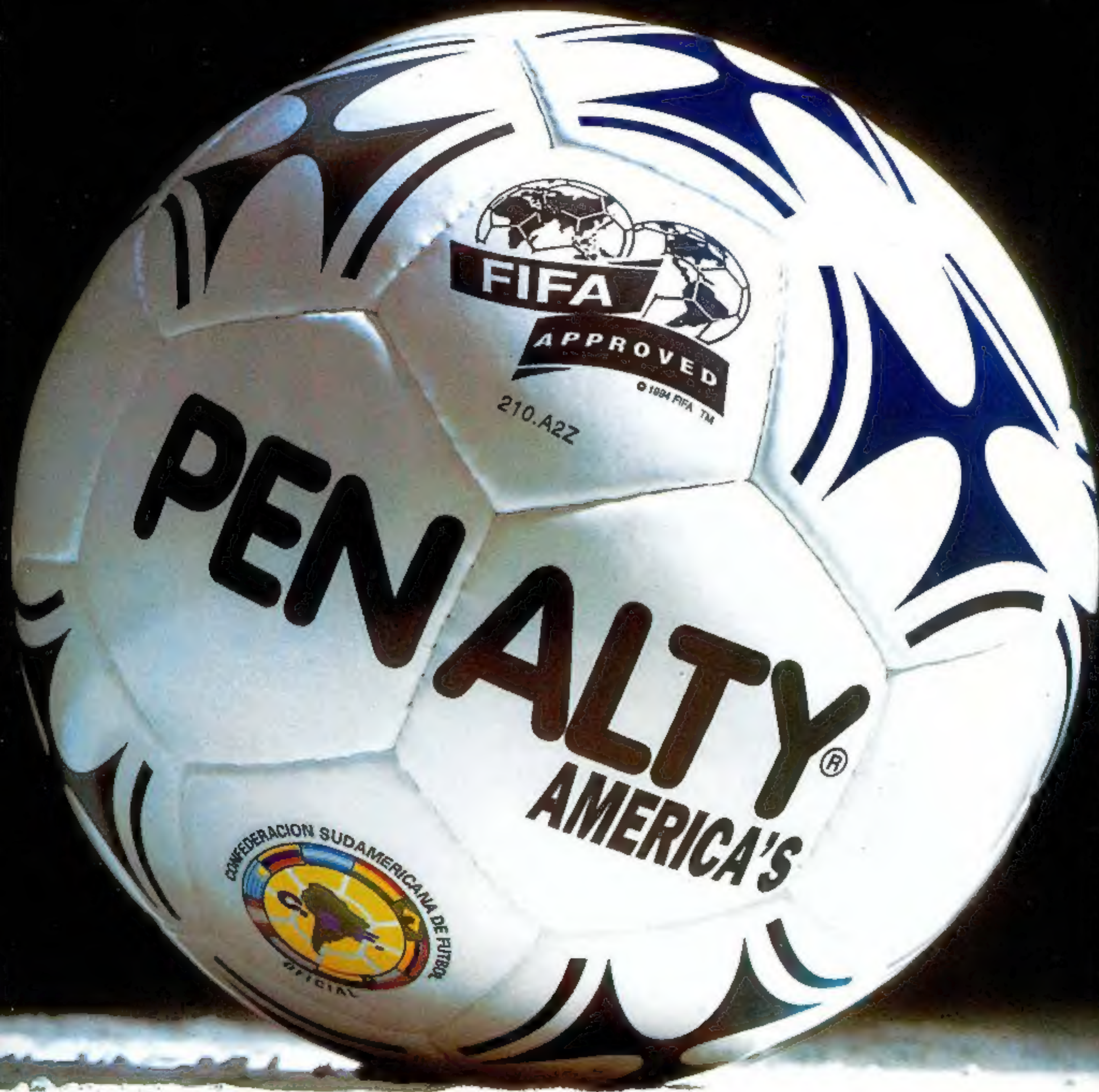
**CONFEDERACIÓN  
SUDAMERICANA  
DE FÚTBOL**

NOTICIAS - NEWS N.º 61

Novembre de 1999



**LA GRAN NOVEDAD QUE HAY EN ESTA  
PELOTA, PENALTY YA LA CONOCE HACE  
TIEMPO: TECNOLOGÍA.**



Las Pelotas Penalty America's son entre las primeras del mundo que han sido aprobadas según los nuevos criterios de la FIFA. Para merecer esta distinción, fueron juzgadas y evaluadas de acuerdo a todas las normas de calidad aplicables. Y tuvieron que probar, en ensayos rigurosísimos, que tenían la misma tecnología que hizo de las Pelotas Penalty las pelotas oficiales de la Confederación Sudamericana de Fútbol, de las federaciones Chilena, Uruguaya, Peruana, Boliviana, Paraguaya y ahora también de la Argentina, además de las principales federaciones brasileñas. Y es así que Penalty asegura su posición entre las mejores marcas internacionales de artículos deportivos. Lo que no es nada de nuevo para los que ya conocen toda su fuerza y tecnología.



**PENALTY**  
MARCA DE PROFESIONAL



# AMISTAD Y RESPETO, DENOMINADOR COMUN

## FRIENDLINESS AND RESPECT, A COMMON DENOMINATOR

**D**os episodios muy gratificantes nos ha tocado vivir en las últimas semanas. En primer lugar, la espléndida reunión de presidentes de las Asociaciones Nacionales de Sudamérica y miembros del Comité Ejecutivo de la Confederación del 15 de septiembre, en la que se acordó el calendario de la próxima Eliminatória de la Copa Mundial, el cual ha sido elevado a la FIFA para su aprobación.

Resulta satisfactorio que una programación tan compleja y que debe contemplar diversos intereses, derechos y obligaciones de todas las partes, surja mediante una decisión de consenso. Esto refleja con claridad el grado de comprensión y adulez de la dirigencia continental, que ha demostrado una vez más su vocación conciliadora y tolerante. El consenso es una de las formas de la convivencia civilizada. Y es ya un patrimonio de nuestros directivos.

Al mismo tiempo, el magnífico nivel de las exposiciones de los delegados y el respeto expuesto por todos son un valor agregado que merece nuestro más entusiasta reconocimiento. El resultado es que las diez Asociaciones salieron satisfechas del encuentro, básicamente por la ecuanimidad de las decisiones adoptadas.

La segunda circunstancia agradable fue la inauguración de la nueva y portentosa sede de la UEFA, en Suiza, a la que la CONMEBOL tuvo el honor de asistir el pasado 22 de septiembre. Motivo de alegría por tratarse de una institución colega con la que el fútbol de América del Sur mantiene lazos de extraordinaria amistad y respeto. Por ello felicitamos a su Presidente Lennart Johansson, a su Secretario General Gerard Aigner y a los distinguidos miembros de su Comité Ejecutivo.

**D**uring the last weeks, we have lived through two most gratifying episodes. In the first place, we must refer to the splendid meeting held on September 15<sup>th</sup>, among the presidents of South America's Member Associations and the Confederation's Executive Committee Members, when the upcoming World Cup Preliminaries Fixture was set up, to be later on submitted to FIFA's approval.

It is indeed most satisfactory that such a complex programme, which takes into account so many different interests, rights and obligations related to all the parties concerned, should spring from an unanimous decision. This circumstance clearly reflects the high degree of understanding and maturity of the continental leaders, who, once again, have evinced their conciliatory and tolerant capacity. Approval by consensus is one of the civilized ways of living and it forms part of our leaders' heritage.

Moreover, the high level of the delegates' presentations and the respect evinced by the attendees are simply an added value deserving our enthusiastic recognition. The outcome of the meeting was that all the ten Associations were satisfied with the final conclusions, basically on account of the fairness of the decisions made.

The second pleasant circumstance was the inauguration of UEFA's new and splendid headquarters, in Switzerland, CONMEBOL had the honour of attending on September 22, last. It was a source of genuine joy, since UEFA is a colleague institution, with which South America is closely linked by strong bonds of friendship and respect. Therefore, we hereby congratulate its President, Mr. Lennart Johansson, its General Secretary, Mr. Gerard Aigner, and all the distinguished members of its Executive Committee.



A stylized, handwritten signature in dark ink, likely belonging to Nicolas Leoz.

**NICOLAS LEUZ**  
Presidente de la CONMEBOL  
CONMEBOL President





## CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FÚTBOL

NOTICIAS - NEWS  
Nº 61  
Noviembre de 1999

Director: Jorge Barraza  
Fotografía: Ricardo Alfieri  
Traducción: Raquel Busto

### ASOCIACIONES AFILIADAS

**ASOCIACIÓN DEL FÚTBOL ARGENTINO**  
Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires  
ARGENTINA - Tel (54-11) 4371-4276 / 4372-5529  
Fax (54-11) 4375-4410

**FEDERACIÓN BOLIVIANA DE FÚTBOL**  
Av. Libertador Bolívar Nº 1148  
Casilla de Correo 484 - Cochabamba - BOLIVIA  
Tel (591-42) 45889 / 45890 / 81873 / 44982  
Fax (591-42) 82132

**CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL**  
Rua de Alfandega 70 - P.O. Box 1078 - 20070  
Rio de Janeiro - BRASIL - Tel (55-21) 509-5937  
Fax (55-21) 252-9294 / 221-5818 / 221-5777

**FEDERACIÓN DE FÚTBOL DE CHILE**  
Avda. Quilín Nº 5635 - Comuna Peñalolén  
Casilla Postal Nº 3733 Correo Central - Santiago  
CHILE - Tel (56-2) 284-9000 - Fax (56-2) 284-3510 / 11

**FEDERACIÓN COLOMBIANA DE FÚTBOL**  
Avenida 32 Nº 16 - 22 Piso 4to. - Bogotá  
COLOMBIA - Tel (57-1) 285 33 20 / 285 31 45  
285 52 20 - Fax (57-1) 288 97 40 / 285 43 40

**FEDERACIÓN ECUATORIANA DE FÚTBOL**  
Km. 4,5 Vía a la Costa - Av. Del Bombero  
Casilla 7447 - Guayaquil - ECUADOR  
Tel (593-4) 352-372 / 373 / 361 / 392 / 395  
Fax (593-4) 352-116

**ASOCIACIÓN PARAGUAYA DE FÚTBOL**  
Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez  
y Alejo García - Asunción - PARAGUAY  
Tel (595-21) 48-0120 / 21 / 23 (595-21)  
Fax 48-0122 / 24

**FEDERACIÓN PERUANA DE FÚTBOL**  
Av. Aviación Cdra. 20 s/n - San Luis - Lima - PERU  
Tel (51-1) 225-8236 / 7 / 8 / 9 - Fax (51-1) 225-8240  
e-mail: fpf@mail2.viaexpresa.com.pe

**ASOCIACIÓN URUGUAYA DE FÚTBOL**  
Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY  
Tel (598-2) 400-7101 - Fax (598-2) 400-7873  
e-mail: auf@auf.org.uy

**FEDERACIÓN VENEZOLANA DE FÚTBOL**  
Av. Santos Errimay, Torre Mega II - Penthouse B  
e/ Sabana Grande y La Solano - Parroquia El Recreo  
Caracas - VENEZUELA - Tel (58-2) 762-0362 / 5691  
Fax (58-2) 762-0596 - e-mail: efedafvf@tekcel.net.ve

Colaboración Periodística: Roberto Mamrud  
Diseño de esta edición: Daniel De Majo  
Impresión: Arcángel Maggio S.A.

# Autoridades de la CONMEBOL

## CONMEBOL Authorities

Presidente / President  
Vicepresidente / Vice President  
Secretario General / General Secretary  
Tesorero / Treasurer  
Directores / Directors

NICOLÁS LEOZ (Paraguay)  
EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)  
EDUARDO C. DELUCA (Argentina)  
ROMER OSUNA (Bolivia)  
RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)  
RICARDO ABUMOHOR (Chile)  
NICOLÁS DELFINO (Perú)  
GALO ROGGIERO (Ecuador)  
OSCAR HARRISON (Paraguay)  
HERNÁN MEJÍA CAMPUZANO (Colombia)  
NABÍ ABÍ CHEDID (Brasil)

Representantes en la FIFA  
Representatives in FIFA

JULIO H. GRONDONA (Argentina)  
RICARDO TERRA TEIXEIRA (Brasil)  
NICOLÁS LEOZ (Paraguay)

Representante en la Comisión  
Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA  
Representative in the FIFA World Cup Org. Committee

RICARDO ABUMOHOR (Chile)

Comisión de Arbitros (Presidente)  
Referees' Board (President)

ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)

Comisión Técnica (Presidente)  
Technical Committee (President)

EDGAR PEÑA GUTIÉRREZ (Bolivia)

Comisión de Finanzas (Presidente)  
Finance Committee (President)

JOSÉ CARLOS SALIM (Brasil)

Comisión de Control de Dóping (Presidente)  
Doping Control Committee (President)

MARCO ANTONIO TEIXEIRA (Brasil)

Comisión de Fútbol (Presidente)  
Futsal Committee (President)

EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)

Comisión de Fútbol Femenino (Presidente)  
Women Football Committee (President)

ROMER OSUNA (Bolivia)

Comisión de Asuntos Legales (Presidente)  
Legal Affairs Committee (President)

NICOLÁS DELFINO (Perú)

Secretario Ejecutivo / Executive Secretary  
Jefe de Prensa / Chief of Press

FRANCISCO FIGUEREDO BRÍTEZ  
NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA

**Portada:** El gran tesoro de nuestro fútbol: los jugadores, geniales e incomparables. Al finalizar el siglo, el homenaje de la CONMEBOL a través de su portada a los más emblemáticos futbolistas sudamericanos de cada país.

**Cover:** Footballers, genial and unparalleled, they are our football's greatest treasure. At the century's end, CONMEBOL renders homage to each South American country's key player, in this cover.



### ¡LLEGA A 203 PAÍSES!

La revista de la CONMEBOL, editada en español e inglés, llega a dirigentes, periodistas, futbolistas, asociaciones, clubes y amigos del fútbol de 203 países para llevar un mensaje deportivo y un abrazo fraterno de Sudamérica hacia el mundo...

### To 203 countries

CONMEBOL's Bulletin, published in Spanish and English, gets to leaders, journalists, footballers, associations, clubs and football friends in 203 countries, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

### CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FÚTBOL

Autopista Aeropuerto Internacional y Leonismo Luqueño - LUQUE - GRAN ASUNCIÓN - PARAGUAY  
Tel. (595-21) 64 57 81 al 86 - Fax (595-21) 64 57 91 / 92 - CONMEBOL Net: [www.conmebol.com](http://www.conmebol.com)



# SUMARIO

## CONTENTS

Mensaje del Presidente  
*President's Message*

3

Eliminatoria Mundial 2002:  
Se acordó el calendario  
*World Cup 2002 Preliminaries:  
Fixture Defined*



Directivos de Paraguay y Colombia  
buscan acordar fechas de la Eliminatoria.  
*Executives from Paraguay and Colombia  
working to set up the Preliminaries dates.*

6-9

Historial de las Eliminatorias  
*Preliminaries Historical Record*

10-13

Nuevos Técnicos en  
Ecuador, Paraguay y Perú  
*New coaches in  
Ecuador, Paraguay and Perú*

14-15

2a Copa Mercosur: En zona de definición  
*2nd Mercosur Cup: In a defining area*



16-29

Publicaciones  
*Publications*

30

El Sub-17 en Nueva Zelanda  
*U-17 in New Zealand*

31

La Última Copa Conmebol  
*Last Conmebol Cup*

32-33

La Señora de Negro  
*Lady in black*



Martha Toro, de Colombia, dirige encuentros  
de Primera División de hombres. Pionera.  
*Martha Toro, of Colombia, refereeing men's  
First Division matches. A pioneer.*

34-40

Inauguración nueva sede de la UEFA  
*Inauguration of UEFA new headquarters*

42-45

Calendario Preolímpico Brasil 2000  
*Preolympic Brazil 2000 fixture*

46-47

Al comenzar el milenio, Venezuela  
cruza la mitad de la cancha  
*As the Millennium starts,  
Venezuela Crosses Midfield*



El fin del siglo registra una leve aunque clara  
evolución en el fútbol del país del petróleo.  
*The century's end registers a slight though  
clear evolution in the oil-country's football.*

48-55

Copa Toyota Libertadores:  
Nuevo esquema con 32 equipos  
*Toyota Libertadores Cup:  
New format with 32 teams*

58

Torneo Sub-19 de Alianza Lima:  
Con la tradición de un club centenario  
*U-19 Alianza Lima Tournament:  
With the tradition of a centenary club*

59

Juan Vasle:  
La Opera y el Fútbol  
*Opera and Football*

Vasle con Luciano  
Pavarotti. Dos  
pasiones: el  
fútbol y la lírica.  
*Juan Vasle  
with Luciano  
Pavarotti. Two  
passions: football  
and opera.*



60-63

Noticias  
*News*

66-67

Copa Confederaciones  
*Confederaciones Cup*

68

Copa Merconorte:  
Sigue la lluvia de goles  
*Merconorte Cup  
Goals galore again*



70-71

Símbolos de un Siglo de Fútbol  
*A Football-Century Symbols*

72-73

La Foto del Recuerdo  
*The Photo of Reminiscences*

74



# Eliminatoria Mundial 2002

## World Cup 2002 Preliminaries



El 15 de septiembre, en una reunión extraordinaria de los 10 presidentes de las Asociaciones Nacionales miembros y el Comité Ejecutivo de la CONMEBOL se llegó a un acuerdo total para la conformación del programa de partidos, el cual deberá ser refrendado por la FIFA. Excepcional marco de entendimiento y comprensión entre la dirigencia sudamericana.

*On September 15<sup>th</sup>, at a special meeting attended by the 10 presidents of the National Association Members and CONMEBOL Executive Committee, a unanimous agreement was reached on the fixture of World Cup 2002 matches, which still needs FIFA's approval. The exceptional atmosphere of understanding and tolerance among South American leaders deserves special praise.*



Una maratónica y magnífica reunión celebrada en la sede de la CONMEBOL el 15 de septiembre posibilitó un acuerdo de consenso para confeccionar el fixture de la Eliminatoria 2002, el cual es esencialmente ecuaníme y satisfizo a los diez países del continente.

Por otra parte, a fecha 30 de septiembre todas las federaciones confirmaron las sedes donde actuarán de local, de manera tal que todos los aspectos relativos a la apasionante competencia (también su forma de disputa) están ya acordados y, como es costumbre en Sudamérica, sin necesidad de sorteos sino de

El Dr. Leoz con el profesor Mario Mosquera, presidente de la Federación de Chile, quien por primera vez visitó la sede de la CONMEBOL.  
*Dr. Leoz with professor Mario Mosquera, president of Chile's Federation, who visited CONMEBOL's headquarters for the first time.*





Las deliberaciones fueron extensas, pero fructíferas y de una comprensión mutua que habla muy bien de la dirigencia sudamericana. *Deliberations lasted too long, despite being fruitful and revealing of a mutual understanding, worthy of special praise for South American leaders.*

acuerdos entre las partes. Sólo falta que la FIFA dé su conformidad a todo lo resuelto.

La reunión (antes hubo otra el 19 de agosto) fue presidida por el Dr. Nicolás Leoz y contó con la asistencia de los presidentes de las diez Asociaciones Nacionales: Julio Humberto Grondona (Argentina), Sergio Asbún Yacir (Bolivia), Ricardo Terra Teixeira (Brasil), Mario Mosquera (Chile), Alvaro Fina (Colombia), Luis Chiriboga (Ecuador), Oscar Harrison (Paraguay), Nicolás Delfino (Perú), Eugenio Figueredo (Uruguay) y Rafael Esquivel (Venezuela). Estuvieron presentes también los miembros del Comité Ejecutivo de la

Confederación, señores Eduardo Deluca, Romer Osuna, Hernán Mejía Campuzano y Nabí Abí Chedid, y en calidad de invitado el señor Carlos Coello Martínez, de Ecuador.

### TODOS CONTRA TODOS

Durante el cónclave se ratificó el Sistema de Campeonato como esquema de disputa, esto es todos contra todos por puntos en 18 jornadas, cada una de las cuales se desdoblarán en dos días para que no se superpongan tantos encuentros de modo de posibilitar una mejor comercialización de los derechos televisivos y, también, que en todo el con-

tinente puedan verse todos los partidos, que están vinculados entre sí.

En la junta celebrada el 19 de agosto ya se habían acordado las fechas de disputa. En cuanto a las sedes, se decidió que finalmente los países elijan una sola sede para sus cotejos de local, excepto Brasil al que, por sus dimensiones territoriales, le fue

permitido escoger dos.

Como una excepcionalidad, Venezuela solicitó posteriormente jugar en dos ciudades, lo cual deberá ser sometido a la consideración de las demás asociaciones.

También la hora de los encuentros fue tema de debate. Cada asociación podrá establecer la hora cuando juegue de local, pero deberá ser un horario convencional.

Los entrenadores que concurrieron a la reunión para conciliar sus posturas con las de los dirigentes: Nelson Acosta, Héctor Veira, Omar Pastoriza, Wanderley Luxemburgo y Sergio Markarian. *The coaches attending the meeting in order to find points of agreement with the leaders' views on the matter, were the following: Nelson Acosta, Héctor Veira, Omar Pastoriza, Wanderley Luxemburgo and Sergio Markarian.*







Ricardo Teixeira y Julio Grondona departen con Armando Tedesco y Enzo Francescoli, ejecutivos de las empresas Torneos y Competencias (Argentina) y Tenfield (Uruguay), respectivamente. Ricardo Teixeira and Julio Grondona talking with Armando Tedesco and Enzo Francescoli, executive officers of the corporation Torneos y Competencias (Argentina), and Tenfield (Uruguay).

**A**n almost endless though splendid meeting held at CONMEBOL's headquarters on September 15<sup>th</sup>, made it possible for an agreement to be reached related to the fixture of World Cup 2002 Preliminaries, which is essentially impartial and succeeded in leaving all the continent's ten countries, satisfied.

Moreover, by September 30<sup>th</sup>, all federations had confirmed the venues where their clubs would be playing as home teams, so that every aspect related to

this thrilling competition (its tournament format as well), has been settled, and as it is customary in South America, with no need of draws, and simply by agreements among the parties concerned. The only step missing is FIFA's endorsement.

The meeting (there had been another on August 19<sup>th</sup>) was presided by Dr. Nicolás Leoz, with the attendance of the presidents of the ten National Associations: Julio Humberto Grondona (Argentina), Sergio Asbún

Yacir (Bolivia), Ricardo Terra Teixeira (Brazil), Mario Mosquera (Chile), Alvaro Fina (Colombia), Luis Chiriboga (Ecuador), Oscar Harrison (Paraguay), Nicolás Delfino (Perú), Eugenio Figueredo (Uruguay) and Rafael Esquivel (Venezuela). The Confederation's Executive Committee members were also present, to wit: Messrs. Eduardo Deluca, Romer Osuna, Hernán Mejía Campuzano and Nabí Abí Chedid, and Mr. Carlos Coello Martínez, of Ecuador, as special guest.

## ROUND-ROBIN FORMAT

The round robin-format was confirmed during this meeting to be enforced in World Cup 2002, i.e. all will play against all, by points, in 18 encounters, each to be divided into two days, so as not to have too many encounters put one on top of the other, in such a way as to facilitate a better television rights marketing and also to enable the whole continent to watch all the games that are connected among themselves.

Dates had been settled on occasion of the first meeting held on August 19<sup>th</sup>. As far as the venues are concerned, it was decided that the countries had finally to choose only one venue for their home matches, with exception of Brazil, which, due to its extended territory, was allotted two.

Later on, Venezuela requested to play in two cities, as an exception, but the decision will be subject to the rest of the associations.

The time for the matches to take place was also under discussion. Each association will be able to determine the time when it plays as home team, though it must be a conventional timetable.

## SEDE DE LOS PARTIDOS DE CADA ASOCIACIÓN VENUES OF EACH ASSOCIATION'S MATCHES

Equipo Team	Ciudad Venue	Estadio Stadium	Capacidad Capacity	Estadios alternativos Alternate Stadiums
ARGENTINA	Buenos Aires	Antonio Liberti "Monumental", de River Plate	58.900	"José Amalfitani", de Vélez Sarsfield
BOLIVIA	La Paz	Hernando Siles	45.000	
BRASIL	Rio de Janeiro	Mário Filho "Maracanã", de Rio de Janeiro	100.578	
	San Pablo	Ckero Pompeu de Toledo "Morumbi", de San Pablo FC	50.000	
CHILE	Santiago	Nacional	72.000	"Monumental", de Colo Colo
COLOMBIA	Bogotá	Nemesio Camacho "El Campín"	48.103	
ECUADOR	Quito	Olimpico Atahualpa	42.000	"La Casa Blanca", de Liga Deportiva Universitaria
PARAGUAY	Asunción	De los Defensores del Chaco	38.000	
PERÚ	Lima	Nacional	45.000	Club Universitario / Club Alianza Lima / Universidad San Marcos
URUGUAY	Montevideo	Centenario	52.000	
VENEZUELA (*)	San Cristóbal	Pueblo Nuevo	30.000	
	Maracaibo	José Encarnación "Pachencho Romero"	35.000	

(\*) Como una excepcionalidad, Venezuela solicitó jugar en dos ciudades, lo cual deberá ser sometido a la consideración de las demás asociaciones.  
Venezuela requested to play in two cities, as an exception, but the decision will be subject to the rest of the associations.



# Eliminatoria Mundial 2002

World Cup 2002 Preliminaries

## Primera Ronda

First stage



### 1ª FECHA (28-29.3.2000)

URUGUAY	vs	BOLIVIA
COLOMBIA	vs	BRASIL
PERÚ	vs	PARAGUAY
ARGENTINA	vs	CHILE
ECUADOR	vs	VENEZUELA

### 2ª Fecha (25-26.4.2000)

VENEZUELA	vs	ARGENTINA
BRASIL	vs	ECUADOR
PARAGUAY	vs	URUGUAY
CHILE	vs	PERÚ
BOLIVIA	vs	COLOMBIA

### 3ª Fecha (3-4.6.2000)

PERÚ	vs	BRASIL
ARGENTINA	vs	BOLIVIA
PARAGUAY	vs	ECUADOR
URUGUAY	vs	CHILE
COLOMBIA	vs	VENEZUELA

### 4ª Fecha (28-29.6.2000)

BRASIL	vs	URUGUAY
COLOMBIA	vs	ARGENTINA
VENEZUELA	vs	BOLIVIA
CHILE	vs	PARAGUAY
ECUADOR	vs	PERÚ

### 5ª Fecha (18-19.7.2000)

PARAGUAY	vs	BRASIL
ARGENTINA	vs	ECUADOR
BOLIVIA	vs	CHILE
PERÚ	vs	COLOMBIA
URUGUAY	vs	VENEZUELA

### 6ª Fecha (25-26.7.2000)

BRASIL	vs	ARGENTINA
BOLIVIA	vs	PARAGUAY
VENEZUELA	vs	CHILE
URUGUAY	vs	PERÚ
ECUADOR	vs	COLOMBIA

### 7ª Fecha (15-16.8.2000)

COLOMBIA	vs	URUGUAY
CHILE	vs	BRASIL
ECUADOR	vs	BOLIVIA
ARGENTINA	vs	PARAGUAY
PERÚ	vs	VENEZUELA

### 8ª Fecha (2-3.9.2000)

PERÚ	vs	ARGENTINA
BRASIL	vs	BOLIVIA
URUGUAY	vs	ECUADOR
CHILE	vs	COLOMBIA
PARAGUAY	vs	VENEZUELA

### 9ª Fecha (7-8.10.2000)

ARGENTINA	vs	URUGUAY
VENEZUELA	vs	BRASIL
COLOMBIA	vs	PARAGUAY
ECUADOR	vs	CHILE
BOLIVIA	vs	PERÚ

### 10ª Fecha (14-15.11.2000)

BOLIVIA	vs	URUGUAY
BRASIL	vs	COLOMBIA
PARAGUAY	vs	PERÚ
CHILE	vs	ARGENTINA
VENEZUELA	vs	ECUADOR

### 11ª Fecha (27-28.3.2001)

ARGENTINA	vs	VENEZUELA
ECUADOR	vs	BRASIL
URUGUAY	vs	PARAGUAY
PERÚ	vs	CHILE
COLOMBIA	vs	BOLIVIA

### 12ª Fecha (24-25.4.2001)

BRASIL	vs	PERÚ
BOLIVIA	vs	ARGENTINA
ECUADOR	vs	PARAGUAY
CHILE	vs	URUGUAY
VENEZUELA	vs	COLOMBIA

### 13ª Fecha (2-3.6.2001)

URUGUAY	vs	BRASIL
ARGENTINA	vs	COLOMBIA
BOLIVIA	vs	VENEZUELA
PARAGUAY	vs	CHILE
PERÚ	vs	ECUADOR

### 14ª Fecha (14-15.8.2001)

BRASIL	vs	PARAGUAY
ECUADOR	vs	ARGENTINA
CHILE	vs	BOLIVIA
COLOMBIA	vs	PERÚ
VENEZUELA	vs	URUGUAY

### 15ª Fecha (4-5.9.2001)

ARGENTINA	vs	BRASIL
PARAGUAY	vs	BOLIVIA
CHILE	vs	VENEZUELA
PERÚ	vs	URUGUAY
COLOMBIA	vs	ECUADOR

### 16ª Fecha (6-7.10.2001)

URUGUAY	vs	COLOMBIA
BRASIL	vs	CHILE
BOLIVIA	vs	ECUADOR
PARAGUAY	vs	ARGENTINA
VENEZUELA	vs	PERÚ

### 17ª Fecha (7-8.11.2001)

ARGENTINA	vs	PERÚ
BOLIVIA	vs	BRASIL
ECUADOR	vs	URUGUAY
COLOMBIA	vs	CHILE
VENEZUELA	vs	PARAGUAY

### 18ª Fecha (13-14.11.2001)

URUGUAY	vs	ARGENTINA
BRASIL	vs	VENEZUELA
PARAGUAY	vs	COLOMBIA
CHILE	vs	ECUADOR
PERÚ	vs	BOLIVIA

## Segunda Ronda

Second stage





# Historial de las Eliminatorias

## Preliminaries Historical Record

### 1930 - URUGUAY

#### Campeón: Uruguay

Se participó por invitación. Representaron a Sudamérica: **Uruguay** (país organizador), **Argentina, Brasil, Bolivia, Chile, Paraguay y Perú**. Participants by invitation. South America was represented by **Uruguay** (organizing country), **Argentina, Chile, Brazil, Paraguay and Perú**.

### 1934 - ITALIA

#### Campeón: Italia

Por primera vez se disputaron eliminatorias. Participaron por Sudamérica: **Brasil** (eliminó a Perú por no presentación de este país), **Argentina** (eliminó a Chile por retiro de éste). El resto no se inscribió y el último campeón -Uruguay- decidió no intervenir, en respuesta al boicot europeo de 1930. Preliminary Games were disputed for the first time. South America's participants were the following: **Brazil** (it eliminated Perú because it did not appear), **Argentina** (it eliminated Chile because it withdrew from the competition). The other South American countries did not register and Uruguay, the last champion, decided not to participate, on account of the 1930 European boycott.

### 1938 - FRANCIA

#### Campeón: Italia

Participó por Sudamérica: **Brasil** (ganó el Grupo 13° al desistir Bolivia), el resto de los países no se inscribió. **Brazil** (Group 13° winner, since Bolivia decided to abandon the game) was the only South America's participant; the rest of the countries did not register.

### 1950 - BRASIL

#### Campeón: Uruguay

Participaron el país organizador -**Brasil**- más **Bolivia** (ganó el Grupo 12°, al desistir Perú), **Uruguay** (único integrante del Grupo 11°), **Paraguay y Chile**, quienes formaban el Grupo 13°, pero no jugaron al ocupar uno de los dos países la plaza dejada por la Argentina, único equipo del Grupo 10°, que se retiró aduciendo razones extradeportivas. The participants were **Brazil**, the organizing country, and **Bolivia** (Group 12° was the winner, as Perú abandoned the competition), **Uruguay** (only member of Group 11°), **Paraguay and Chile**, members of

Group 13°, but they did not play because one of the two countries occupied the place left by Argentina, only team of Group 10°, who left the game due to non-sporting reasons.

### 1954 - SUIZA

#### Campeón: Alemania Federal

**Uruguay** intervino directamente, por ser el último campeón. Apenas se inscribieron para jugar las eliminatorias tres seleccionados: **Brasil, Paraguay y Chile**.

**Uruguay** participated directly, for being the last champion. Only three National Teams were registered for the Preliminaries: **Brazil, Paraguay and Chile**.

#### GRUPO XII: Brasil, Paraguay, Chile

14.2.54: Paraguay 4 - Chile 0 (en Asunción)

21.2.54: Chile 1 - Paraguay 1 (en Santiago)

28.2.54: Chile 0 - Brasil 2 (en Santiago)

7.3.54: Paraguay 0 - Brasil 1 (en Asunción)

14.3.54: Brasil 1 - Chile 0 (en Río de Janeiro)

21.3.54: Brasil 4 - Paraguay 1 (en Río de Janeiro)

**Posiciones/Standings:** Brasil 6, Paraguay 3, Chile 1

**Clasificado/Qualified:** Brasil

### 1958 - SUECIA

#### Campeón: Brasil

Por primera vez participan 8 países sudamericanos en las eliminatorias, divididos en tres Grupos. It is the first time 8 South American countries participate in the Preliminaries, divided into three Groups.

#### GRUPO I: Brasil vs. Perú

14.4.57: Perú 1 - Brasil 1 (en Lima)

22.4.57: Brasil 1 - Perú 0 (en Río de Janeiro)

(\*) Venezuela se retiró antes de competir.

Venezuela left before competing.

**Clasificado/Qualified:** Brasil

#### GRUPO II: Chile, Bolivia, Argentina

22.9.57: Chile 2 - Bolivia 1 (en Santiago)

29.9.57: Bolivia 3 - Chile 0 (en La Paz)

6.10.57: Bolivia 2 - Argentina 0 (en La Paz)

13.10.57: Chile 0 - Argentina 2 (en Santiago)

20.10.57: Argentina 4 - Chile 0 (en Buenos Aires)

27.10.57: Argentina 4 - Bolivia 0 (en Buenos Aires)

**Posiciones/Standings:** Argentina 6, Bolivia 4, Chile 2

**Clasificado/Qualified:** Argentina

#### GRUPO III: Colombia, Uruguay, Paraguay

16.6.57: Colombia 1 - Uruguay 1 (en Bogotá)

20.6.57: Colombia 2 - Paraguay 3 (en Medellín)

30.6.57: Uruguay 1 - Colombia 0 (en Montevideo)

7.7.57: Paraguay 3 - Colombia 0 (en Asunción)

14.7.57: Paraguay 5 - Uruguay 0 (en Asunción)

28.7.57: Uruguay 2 - Paraguay 0 (en Montevideo)

**Posiciones/Standings:** Paraguay 6, Uruguay 5, Colombia 1

**Clasificado/Qualified:** Paraguay

### 1962 - CHILE

#### Campeón: Brasil

Intervienen directamente **Chile** (país organizador) y **Brasil** (último campeón). Participa por primera vez Ecuador en las eliminatorias. Hubo tres grupos de dos equipos, clasificando los ganadores. Paraguay integró el Grupo IV con México, vencedor de la zona de América del Norte y Central.

**Chile** (organizing country) and **Brazil** (last champion) participated directly. Ecuador participated in the Preliminaries for the first time. There were three groups of two teams each, the winners qualifying. Paraguay was in Group IV with México, winner of the North and Central America area.

#### GRUPO I: Argentina vs. Ecuador

4.12.60: Ecuador 3 - Argentina 6 (en Guayaquil)

17.12.60: Argentina 5 - Ecuador 0 (en Buenos Aires)

**Clasificado/Qualified:** Argentina

#### GRUPO II: Uruguay vs. Bolivia

15.7.61: Bolivia 1 - Uruguay 1 (en La Paz)

30.7.61: Uruguay 2 - Bolivia 1 (en Montevideo)

**Clasificado/Qualified:** Uruguay

#### GRUPO III: Colombia vs. Perú

30.4.61: Colombia 1 - Perú 0 (en Bogotá)

5.5.61: Perú 1 - Colombia 1 (en Lima)

**Clasificado/Qualified:** Colombia

#### GRUPO IV: Paraguay vs. México

29.10.61: México 1 - Paraguay 0 (en México DF)

5.11.61: Paraguay 0 - México 0 (en Asunción)

**Clasificado/Qualified:** México

### 1966 - INGLATERRA

#### Campeón: Inglaterra

**Brasil** participó directamente como último campeón. Los



nueve países sudamericanos restantes se agruparon en tres zonas, con clasificación directa para los vencedores. **Brazil** participated directly for being the last Champion. The nine remaining South American countries were grouped in three areas, with direct qualification for the winners.

#### GRUPO I: Perú, Uruguay, Venezuela

19.5.65: Perú 1 - Venezuela 0 (en Lima)  
23.5.65: Uruguay 5 - Venezuela 0 (en Montevideo)  
30.5.65: Venezuela 1 - Uruguay 3 (en Caracas)  
2.6.65: Venezuela 3 - Perú 6 (en Caracas)  
7.6.65: Perú 0 - Uruguay 1 (en Lima)  
13.6.65: Uruguay 2 - Perú 1 (en Montevideo)

**Posiciones/Standings:** Uruguay 8, Perú 4, Venezuela 0  
**Clasificado/Qualified:** Uruguay

#### GRUPO II: Colombia, Chile, Ecuador

20.7.65: Colombia 0 - Ecuador 1 (en Barranquilla)  
25.7.65: Ecuador 2 - Colombia 0 (en Guayaquil)  
1.8.65: Chile 7 - Colombia 2 (en Santiago)  
7.8.65: Colombia 2 - Chile 0 (en Barranquilla)  
15.8.65: Ecuador 2 - Chile 2 (en Guayaquil)  
22.8.65: Chile 3 - Ecuador 1 (en Santiago)

**Posiciones/Standings:** Chile y Ecuador 5, Colombia 2  
**Desempeño/Play-off:**  
12.10.65: Chile 2 - Ecuador 1 (en Lima)  
**Clasificado/Qualified:** Chile

#### GRUPO III: Argentina, Bolivia, Paraguay

25.7.65: Paraguay 2 - Bolivia 0 (en Asunción)  
1.8.65: Argentina 3 - Paraguay 0 (en Buenos Aires)  
8.8.65: Paraguay 0 - Argentina 0 (en Asunción)  
17.8.65: Argentina 4 - Bolivia 0 (en Buenos Aires)  
22.8.65: Bolivia 2 - Paraguay 1 (en La Paz)  
29.8.65: Bolivia 1 - Argentina 2 (en La Paz)

**Posiciones/Standings:** Argentina 7, Paraguay 3, Bolivia 2  
**Clasificado/Qualified:** Argentina

### 1970 - MEXICO

#### Campeón: Brasil

Los diez representantes sudamericanos disputaron la Eliminatoria agrupados en tres zonas, con clasificación directa para el vencedor de cada una. The ten South American representatives disputed the Preliminaries grouped in three areas, the winner of each qualifying directly.

#### GRUPO I: Argentina, Bolivia, Perú

27.7.69: 3 - Argentina 1 (en La Paz)  
3.8.69: Perú 1 - Argentina 0 (en Lima)  
10.8.69: Bolivia 2 - Perú 1 (en La Paz)  
17.8.69: Perú 3 - Bolivia 0 (en Lima)  
24.8.69: Argentina 1 - Bolivia 0 (en Buenos Aires)  
31.8.69: Argentina 2 - Perú 2 (en Buenos Aires)

**Posiciones/Standings:** Perú 5, Bolivia 4, Argentina 3  
**Clasificado/Qualified:** Perú

#### GRUPO II: Chile, Ecuador, Uruguay

6.7.69: Ecuador 0 - Uruguay 2 (en Guayaquil)  
13.7.69: Chile 0 - Uruguay 0 (en Santiago)  
20.7.69: Uruguay 1 - Ecuador 0 (en Montevideo)  
27.7.69: Chile 4 - Ecuador 1 (en Santiago)

3.8.69: Ecuador 1 - Chile 1 (en Guayaquil)  
10.8.69: Uruguay 2 - Chile 0 (en Montevideo)  
**Posiciones/Standings:** Uruguay 7, Chile 4, Ecuador 1  
**Clasificado/Qualified:** Uruguay

#### GRUPO III: Brasil, Colombia, Paraguay, Venezuela

27.7.69: Colombia 3 - Venezuela 0 (en Bogotá)  
3.8.69: Venezuela 1 - Colombia 1 (en Caracas)  
6.8.69: Colombia 0 - Brasil 2 (en Bogotá)  
6.8.69: Venezuela 0 - Paraguay 2 (en Caracas)  
10.8.69: Venezuela 0 - Brasil 5 (en Caracas)  
10.8.69: Colombia 0 - Paraguay 1 (en Bogotá)  
17.8.69: Paraguay 0 - Brasil 3 (en Asunción)  
24.8.69: Paraguay 2 - Colombia 1 (en Asunción)  
24.8.69: Brasil 6 - Venezuela 0 (en Rio de Janeiro)  
31.8.69: Brasil 1 - Paraguay 0 (en Rio de Janeiro)  
21.9.69: Brasil 6 - Colombia 2 (en Rio de Janeiro)  
21.9.69: Paraguay 1 - Venezuela 0 (en Asunción)

**Posiciones/Standings:** Brasil 12, Paraguay 8, Colombia 3, Venezuela 1  
**Clasificado/Qualified:** Brasil

### 1974 - ALEMANIA FEDERAL

#### Campeón: Alemania Federal

**Brasil** participó directamente por ser el último campeón. Nueve países sudamericanos se inscribieron pero Venezuela se retiró antes de la competencia. **Brazil** participated directly for being the last champion. Nine South American countries were registered, though Venezuela withdrew before the competition started.

#### GRUPO I: Colombia, Ecuador, Uruguay

21.6.73: Colombia 1 - Ecuador 1 (en Bogotá)  
24.6.73: Colombia 0 - Uruguay 0 (en Bogotá)  
28.6.73: Ecuador 1 - Colombia 1 (en Guayaquil)  
1.7.73: Ecuador 1 - Uruguay 2 (en Quito)  
8.7.73: Uruguay 4 - Ecuador 0 (en Montevideo)  
15.7.73: Uruguay 0 - Colombia 1 (en Montevideo)

**Posiciones/Standings:** Uruguay 5, Colombia 5, Ecuador 2

**Clasificado/Qualified:** Uruguay (por mejor diferencia de gol / for better goal-difference)

#### GRUPO II: Argentina, Bolivia, Paraguay

3.9.73: Bolivia 1 - Paraguay 2 (en La Paz)  
9.9.73: Argentina 4 - Bolivia 0 (en Buenos Aires)  
16.9.73: Paraguay 1 - Argentina 1 (en Asunción)  
23.9.73: Bolivia 0 - Argentina 1 (en La Paz)  
30.9.73: Paraguay 4 - Bolivia 0 (en Asunción)  
7.10.73: Argentina 3 - Paraguay 1 (en Buenos Aires)

**Posiciones/Standings:** Argentina 7, Paraguay 5, Bolivia 0

**Clasificado/Qualified:** Argentina

#### GRUPO III: Chile vs. Perú

29.4.73: Perú 2 - Chile 0 (en Lima)  
13.5.73: Chile 2 - Perú 0 (en Santiago)  
5.8.73: Chile 2 - Perú 1 (en Montevideo)

**Clasificado indirecto/Qualified indirectly:** Chile

Chile debió eliminarse luego con la Unión Soviética. Igualaron el partido de ida (0-0, en Moscú) y los soviéticos no se presentaron a disputar el desquite en

## Sudamérica en los Mundiales

### South America in the World Cups

**1930** URUGUAY  
ARGENTINA  
BRASIL  
PERÚ  
BOLIVIA  
PARAGUAY  
CHILE

**1934** ARGENTINA  
BRASIL

**1938** BRASIL

**1950** BRASIL  
BOLIVIA  
URUGUAY  
PARAGUAY  
CHILE

**1954** URUGUAY  
BRASIL

**1958** BRASIL  
ARGENTINA  
PARAGUAY

**1962** BRASIL  
CHILE  
ARGENTINA  
URUGUAY  
COLOMBIA

**1966** BRASIL  
URUGUAY  
CHILE  
ARGENTINA

**1970** BRASIL  
PERÚ  
URUGUAY

**1974** BRASIL  
URUGUAY  
ARGENTINA  
CHILE

**1978** ARGENTINA  
BRASIL  
PERÚ

**1982** ARGENTINA  
BRASIL  
PERÚ  
CHILE

**1986** ARGENTINA  
URUGUAY  
BRASIL  
PARAGUAY

**1990** ARGENTINA  
URUGUAY  
COLOMBIA  
BRASIL

**1994** BRASIL  
BOLIVIA  
COLOMBIA  
ARGENTINA

**1998** BRASIL  
ARGENTINA  
PARAGUAY  
COLOMBIA  
CHILE



Santiago, esgrimiendo razones políticas. Chile had later to play with the Soviet Union. They ended the home match in a goalless draw (0-0, in Moscow) and the Russians did not appear for the away match in Santiago, on account of political reasons

## 1978 - ARGENTINA

**Campeón: Argentina**

Por ser país organizador, la Argentina ingresó directamente. Los nueve países restantes de Sudamérica se dividieron en tres secciones de tres equipos cada uno.

Argentina participated directly for being the organizing country. The nine remaining South American countries were divided into three sections of three teams each.

**GRUPO I:** Brasil, Colombia, Paraguay

20.2.77: Colombia 0 - Brasil 0 (en Bogotá)  
24.2.77: Colombia 0 - Paraguay 1 (en Bogotá)  
6.3.77: Paraguay 1 - Colombia 1 (en Asunción)  
9.3.77: Brasil 6 - Colombia 0 (en Río de Janeiro)  
13.3.77: Paraguay 0 - Brasil 1 (en Asunción)  
20.3.77: Brasil 1 - Paraguay 1 (en Río de Janeiro)

**Posiciones/Standings:** Brasil 6, Paraguay 4, Colombia 2

**Clasificado indirecto/Qualified indirectly:** Brasil

**GRUPO II:** Bolivia, Uruguay, Venezuela

9.2.77: Venezuela 1 - Uruguay 1 (en Caracas)  
27.2.77: Bolivia 1 - Uruguay 0 (en La Paz)  
6.3.77: Venezuela 1 - Bolivia 3 (en Caracas)  
13.3.77: Bolivia 2 - Venezuela 0 (en La Paz)  
17.3.77: Uruguay 2 - Venezuela 0 (en Montevideo)  
27.3.77: Uruguay 2 - Bolivia 2 (en Montevideo)

**Posiciones/Standings:** Bolivia 7, Uruguay 4, Venezuela 1

**Clasificado indirecto/Qualified indirectly:** Bolivia

**GRUPO III:** Chile, Ecuador, Perú

20.2.77: Ecuador 1 - Perú 1 (en Quito)  
27.2.77: Ecuador 0 - Chile 1 (en Guayaquil)  
6.3.77: Chile 1 - Perú 1 (en Santiago)  
12.3.77: Perú 4 - Ecuador 0 (en Lima)  
20.3.77: Chile 3 - Ecuador 0 (en Santiago)  
26.3.77: Perú 2 - Chile 0 (en Lima)

**Posiciones/Standings:** Perú 6, Chile 5, Ecuador 1

**Clasificado indirecto/Qualified indirectly:** Perú

Los tres países clasificados se midieron en una rueda final, en la ciudad colombiana de Cali. Los dos primeros pasaron al Mundial y el tercero debió enfrentarse con el ganador del Grupo 9 de Europa. The three qualified countries measured forces in a final round, at the Colombian city of Cali. The first two made it to the World Cup and the third one had to confront Europe's Group IX winner.

**RUEDA FINAL / FINAL ROUND**

10.7.77: Brasil 1 - Perú 0 (en Cali, Colombia)  
14.7.77: Brasil 8 - Bolivia 0 (en Cali, Colombia)  
17.7.77: Perú 5 - Bolivia 0 (en Cali, Colombia)

**Posiciones/Standings:** Brasil 4, Perú 2, Bolivia 0

**Clasificados/Qualified:** Brasil y Perú

**Repechaje UEFA-CONMEBOL**

**UEFA-CONMEBOL Return Matches**

29.10.77: Hungría 6 - Bolivia 0 (en Budapest)

30.11.77: Bolivia 2 - Hungría 3 (en La Paz)

Bolivia quedó eliminada del Mundial.

Bolivia was eliminated of the World Cup.

## 1982 - ESPAÑA

**Campeón: Italia**

Argentina participó directamente, al ser el último ganador. Intervinieron nueve países sudamericanos, divididos en tres grupos.

Argentina participated directly for being the last winner. Nine South American countries participated, divided into three groups.

**GRUPO I:** Bolivia, Brasil, Venezuela

8.2.81: Venezuela 0 - Brasil 1 (en Caracas)  
15.2.81: Bolivia 3 - Venezuela 0 (en La Paz)  
22.2.81: Bolivia - Brasil 2 (en La Paz)  
15.3.81: Venezuela 1 - Bolivia 0 (en Caracas)  
22.3.81: Brasil 3 - Bolivia 1 (en Río de Janeiro)  
29.3.81: Brasil 5 - Venezuela 0 (en Goiânia)

**Posiciones/Standings:** Brasil 8, Bolivia 2, Venezuela 2

**Clasificado/Qualified:** Brasil

**GRUPO II:** Colombia, Perú, Uruguay

26.7.81: Colombia 1 - Perú 1 (en Bogotá)  
9.8.81: Uruguay 3 - Colombia 2 (en Montevideo)  
16.8.81: Perú 2 - Colombia 0 (en Lima)  
23.8.81: Uruguay 1 - Perú 2 (en Montevideo)  
6.9.81: Perú 0 - Uruguay 0 (en Lima)  
13.9.81: Colombia 1 - Uruguay 1 (en Bogotá)

**Posiciones/Standings:** Perú 6, Uruguay 4, Colombia 2

**Clasificado/Qualified:** Perú

**GRUPO III:** Ecuador, Paraguay, Chile

17.5.81: Ecuador 1 - Paraguay 0 (en Guayaquil)  
24.5.81: Ecuador 0 - Chile 0 (en Guayaquil)  
31.5.81: Paraguay 3 - Ecuador 1 (en Asunción)  
7.6.81: Paraguay 0 - Chile 1 (en Asunción)  
14.6.81: Chile 2 - Ecuador 0 (en Santiago)  
21.6.81: Chile 3 - Paraguay 0 (en Santiago)

**Posiciones/Standings:** Chile 7, Ecuador 3, Paraguay 2

**Clasificado/Qualified:** Chile

## 1986 - MÉXICO

**Campeón: Argentina**

Los diez países sudamericanos debieron eliminarse para llegar a México '86, divididos en tres grupos, pero con un repechaje para los segundos de cada zona, más el tercero del grupo más numeroso.

The ten South American countries had to play against each other to get to Mexico '86. They were divided into three groups, with a return match for the second of each plus the third of the most numerous group.

**GRUPO I:** Argentina, Colombia, Perú, Venezuela

## PARTICIPACIONES MUNDIALISTAS WORLD CUP PARTICIPANTS

<b>Brasil</b>	<b>16</b>	<b>(*)</b>
Argentina	12	
Uruguay	9	
Chile	7	
Paraguay	5	
Colombia	4	
Perú	4	
Bolivia	3	
Ecuador	0	
Venezuela	0	

(\*) Único país que intervino en todos los Mundiales.  
Only country participating in all World Cups.

26.5.85: Colombia 1 - Perú 0 (en Bogotá)

26.5.85: Venezuela 2 - Argentina 3 (en San Cristóbal)

2.6.85: Colombia 1 - Argentina 3 (en Bogotá)

2.6.85: Venezuela 0 - Perú 1 (en San Cristóbal)

9.6.85: Perú 0 - Colombia 0 (en Lima)

9.6.85: Argentina 3 - Venezuela 0 (en Buenos Aires)

16.6.85: Perú 4 - Venezuela 2 (en Lima)

16.6.85: Argentina 1 - Colombia 0 (en Buenos Aires)

23.6.85: Venezuela 2 - Colombia 2 (en San Cristóbal)

23.6.85: Perú 1 - Argentina 0 (en Lima)

30.6.85: Colombia 2 - Venezuela 0 (en Bogotá)

30.6.85: Argentina 2 - Perú 2 (en Buenos Aires)

**Posiciones/Standings:** Argentina 9, Perú 8,

Colombia 6, Venezuela 1

**Clasificado/Qualified:** Argentina

**Al repechaje/To the return match:** Perú y Colombia

**GRUPO II:** Uruguay, Chile, Ecuador

3.3.85: Ecuador 1 - Chile 1 (en Quito)

10.3.85: Uruguay 2 - Ecuador 1 (en Montevideo)

17.3.85: Chile 6 - Ecuador 2 (en Santiago)

24.3.85: Chile 2 - Uruguay 0 (en Santiago)

31.3.85: Ecuador 0 - Uruguay 2 (en Quito)

7.4.85: Uruguay 2 - Chile 1 (en Montevideo)

**Posiciones/Standings:** Uruguay 6, Chile 5,

Ecuador 1

**Clasificado/Qualified:** Uruguay

**Al repechaje/To the return match:** Chile

**GRUPO III:** Paraguay, Bolivia, Brasil

26.5.85: Bolivia 1 - Paraguay (en Santa Cruz)

2.6.85: Bolivia 0 - Brasil 2 (en Santa Cruz)

9.6.85: Paraguay 3 - Bolivia 0 (en Asunción)

16.6.85: Paraguay 0 - Brasil 2 (en Asunción)

23.6.85: Brasil 1 - Paraguay 1 (en Río de Janeiro)

30.6.85: Brasil 1 - Bolivia 1 (en San Pablo)

**Posiciones/Standings:** Brasil 6, Paraguay 4,

Bolivia 2

**Clasificado/Qualified:** Brasil

**Al repechaje/To the return match:** Paraguay

**PRIMER REPECHAJE / FIRST RETURN MATCH**

**Zona I**

27.10.85: Paraguay 3 - Colombia 0 (en Asunción)

3.11.85: Colombia 2 - Paraguay 1 (en Cali)

**Clasificado/Qualified:** Paraguay



## Zona II

27.10.85: Chile 4 - Perú 2 (en Santiago)

3.11.85: Perú 0 - Chile 1 (en Lima)

**Clasificado/Qualified:** Chile

## REPECHAJE FINAL / FINAL RETURN MATCH

10.11.85: Paraguay 3 - Chile 0 (en Asunción)

27.11.85: Chile 2 - Paraguay 2 (en Santiago)

**Clasificado al Mundial/Qualified for the World Cup:** Paraguay

## 1990 - ITALIA

**Campeón:** Alemania Federal

Argentina participó como último Campeón. Los nueve países restantes se dividieron en tres grupos de tres equipos cada uno. Los vencedores de las zonas 1 y 3 clasificaron directamente, Colombia, ganador de la 2, debió enfrentar luego a Israel en partido de ida y vuelta. Lo derrotó y se convirtió en el cuarto representante sudamericano en Italia.

Argentina participated as last Champion. The nine remaining countries were divided into three groups of three teams each. The winners of zones I and III qualified directly. Colombia, winner of zone II had later to confront Israel in a home and away match. It defeated its rival and became the fourth South American representative in Italy.

### GRUPO I: Bolivia, Perú, Uruguay

20.8.89: Bolivia 2 - Perú 1 (en La Paz)

27.8.89: Perú 0 - Uruguay 2 (en Lima)

3.9.89: Bolivia 2 - Uruguay 1 (en La Paz)

10.9.89: Perú 1 - Bolivia 2 (en Lima)

17.9.89: Uruguay 2 - Bolivia 0 (en Montevideo)

24.9.89: Uruguay 2 - Perú 0 (en Montevideo)

**Posiciones/Standings:** Uruguay 6 (+5), Bolivia 6 (+1), Perú 0

**Clasificado directo/Qualified directly:** Uruguay (por mejor diferencia de gol / for better goal-difference)

### GRUPO II: Colombia, Ecuador, Paraguay

20.8.89: Colombia 2 - Ecuador 0 (en Barranquilla)

27.8.89: Paraguay 2 - Colombia 1 (en Asunción)

3.9.89: Ecuador 0 - Colombia 0 (en Guayaquil)

10.9.89: Paraguay 2 - Ecuador 1 (en Asunción)

17.9.89: Colombia 2 - Paraguay 1 (en Barranquilla)

24.9.89: Ecuador 3 - Paraguay 1 (en Guayaquil)

**Posiciones/Standings:** Colombia 6, Paraguay 4, Ecuador 3

**Clasificado indirecto/Qualified indirectly:** Colombia

### GRUPO III: Brasil, Chile, Venezuela

30.7.89: Venezuela 0 - Brasil 4 (en Caracas)

6.8.89: Venezuela 1 - Chile 3 (en Caracas)

13.8.89: Chile 1 - Brasil 1 (en Santiago)

20.8.89: Brasil 6 - Venezuela 0 (en San Pablo)

27.8.89: Chile 5 - Venezuela 0\* (en Mendoza, Argentina)

24.9.89: Brasil 1 - Chile 0\*\* (en Río de Janeiro)

**Posiciones/Standings:** Brasil 7, Chile 5, Venezuela 0  
**Clasificado/Qualified:** Brasil

\* La FIFA sancionó a Chile por mala organización en el partido que disputó como local ante Brasil y lo obligó a

jugar de local fuera de su país.

\* FIFA sanctioned Chile for its bad organization in the match disputed as home team against Brazil and forced it to play as home team, outside its country.

\*\* El partido fue suspendido a los 69' cuando el arquero Roberto Rojas, de Chile, simuló una lesión y su equipo se retiró del campo de juego. Luego la FIFA le dio por ganado el partido a Brasil con el marcador 2-0.

\*\* The match was put off at 69 minutes of play when goalkeeper Roberto Rojas, of Chile, feigned an injury and his team left the field of play. Later on, FIFA considered Brazil was the winner with a 2-0 scoreboard.

## Repechaje CONMEBOL-ISRAEL / OCEANIA

### CONMEBOL-ISRAEL / OCEANIA Return Matches

15.10.89: Colombia 1 - Israel 0 (en Barranquilla)

30.10.89: Israel 0 - Colombia 0 (en Tel Aviv)

**Clasificado al Mundial/Qualified for the World Cup:** Colombia

## 1994 - ESTADOS UNIDOS

**Campeón:** Brasil

Chile fue sancionado por la FIFA por el incidente de la eliminatoria anterior en su partido frente a Brasil y no participó de la Eliminatoria. Los nueve países restantes de Sudamérica se dividieron en dos grupos de 4 y 5 equipos cada uno. El vencedor del Grupo A y el ganador y segundo del B clasificaron directamente. Argentina, segundo en el grupo A, debió enfrentar a Australia en partido de ida y vuelta, por una plaza más, y lo derrotó.

Chile had been sanctioned by FIFA on account of the incident occurred in the previous Preliminaries during its match against Brazil and it did not participate in the Preliminaries. The nine South American remaining countries were divided into two groups of 4 and 5 teams each. Group A winner and Group B winner and runner-up qualified directly. Argentina, Group A runner-up had to confront Australia in a home and away match, for one more berth in the tournament and defeated its rival.

### GRUPO A: Argentina, Colombia, Paraguay, Perú

1.8.93: Perú 0 - Argentina 1 (en Lima)

1.8.93: Colombia 0 - Paraguay 0 (en Barranquilla)

8.8.93: Paraguay 1 - Argentina 3 (en Asunción)

8.8.93: Perú 0 - Colombia 1 (en Lima)

15.8.93: Colombia 2 - Argentina 1 (en Barranquilla)

15.8.93: Paraguay 2 - Perú 1 (en Asunción)

22.8.93: Argentina 2 - Perú 1 (en Buenos Aires)

22.8.93: Paraguay 1 - Colombia 1 (en Asunción)

29.8.93: Argentina 0 - Paraguay 0 (en Buenos Aires)

29.8.93: Colombia 4 - Perú 0 (en Barranquilla)

5.9.93: Argentina 0 - Colombia 5 (en Buenos Aires)

5.9.93: Perú 2 - Paraguay 2 (en Lima)

**Posiciones/Standings:** Colombia 10, Argentina 7, Paraguay 6, Perú 1

**Clasificado directo/Qualified directly:** Colombia  
**Clasificado indirecto/Qualified indirectly:** Argentina

### GRUPO B: Bolivia, Brasil, Ecuador, Uruguay, Venezuela

18.7.93: Venezuela 1 - Bolivia 7 (en Puerto Ordaz)

18.7.93: Ecuador 0 - Brasil 0 (en Guayaquil)

25.7.93: Bolivia 2 - Brasil 0 (en La Paz)

25.7.93: Venezuela 0 - Uruguay 1 (en San Cristóbal)

1.8.93: Uruguay 0 - Ecuador 0 (en Montevideo)

1.8.93: Venezuela 1 - Brasil 5 (en San Cristóbal)

8.8.93: Bolivia 3 - Uruguay 1 (en La Paz)

8.8.93: Ecuador 5 - Venezuela 0 (en Quito)

15.8.93: Uruguay 1 - Brasil 1 (en Montevideo)

15.8.93: Bolivia 1 - Ecuador 0 (en La Paz)

22.8.93: Brasil 2 - Ecuador 0 (en San Pablo)

22.8.93: Bolivia 7 - Venezuela 0 (en La Paz)

29.8.93: Uruguay 4 - Venezuela 0 (en Montevideo)

29.8.93: Brasil 6 - Bolivia 0 (en Recife)

5.9.93: Brasil 4 - Venezuela 0 (en Belo Horizonte)

5.9.93: Ecuador 0 - Uruguay 1 (en Guayaquil)

12.9.93: Uruguay 2 - Bolivia 1 (en Montevideo)

12.9.93: Venezuela 2 - Ecuador 1 (en Puerto Ordaz)

19.9.93: Brasil 2 - Uruguay 0 (en Río de Janeiro)

19.9.93: Ecuador 1 - Bolivia 1 (en Guayaquil)

**Posiciones/Standings:** Brasil 12, Bolivia 11, Uruguay 10, Ecuador 5, Venezuela 2

**Clasificados directos/Qualified directly:** Brasil y Bolivia

## Repechaje CONMEBOL-OCEANIA

### CONMEBOL-OCEANIA Return Matches

31.10.93: Australia 1 - Argentina 1 (en Sidney)

17.11.93: Argentina 1 - Australia 0 (en Buenos Aires)

**Clasificado al Mundial/Qualified for the World Cup:** Argentina

## 1998 - FRANCIA

**Campeón:** Francia

Brasil clasificó al mundial directamente por ser el último campeón. Esta edición se disputó por primera vez mediante el sistema de todos contra todos, de los cuales clasificaron los cuatro primeros (ver tabla). Brazil qualified directly for the World Cup for being the last champion. It was the first time that the round robin format was enforced, and the first four qualified (see standings).

**Clasificados directos/Qualified directly:** Argentina, Chile, Paraguay y Colombia

## POSICIONES STANDINGS

Equipos	Pts	J	G	E	P	GF	GC
Teams	Pts	P	W	D	L	GS	GA
Argentina	30	16	8	6	2	23	13
Paraguay	29	16	9	2	5	21	14
Colombia	28	16	8	4	4	23	15
Chile *	25	16	7	4	5	32	18
Perú	25	16	7	4	5	19	20
Ecuador	21	16	6	3	7	22	21
Uruguay	21	16	6	3	7	18	21
Bolivia	17	16	4	5	7	18	21
Venezuela	3	16	3	13	8	41	

\* Clasificado por mejor diferencia de gol  
Qualified for better goal difference



Hernán Darío Gómez,  
Sergio Markarian y  
Francisco Maturana

# NUEVOS DT EN ECUADOR, PARAGUAY Y PERU

**I**caron de entrenador tras la disputa de la Copa América y con vista a la próxima Eliminatoria. Son las de Ecuador, Paraguay y Perú. Los colombianos Hernán Darío Gómez y Francisco Maturana, quienes formaron durante años una dupla técnica, asumieron por separado en Ecuador y en Perú respectivamente. A su vez el uruguayo Sergio Markarian retornó a Paraguay, donde actuó varios años, para ponerse al frente del equipo nacional.

## GÓMEZ, ESPECIALISTA EN SELECCIONES

Hernán Darío Gómez, nacido el 3 de febrero de 1956 en Medellín, Colombia, es el reemplazante del ecuatoriano Carlos Sevilla, según

anunció la Federación Ecuatoriana el 23 de agosto.

Gómez tiene  
mejor  
trayec-  
toria

como entrenador mo futbolista. Él era militó sin mayor trascendencia en los dos equipos de su ciudad: Independiente Medellín y Atlético Nacional, entre 1975 y 1985.

Del otro lado de la raya de cal comenzó como colaborador de su amigo Francisco Maturana. En 1991, en solitario, ganó el título de campeón de liga en Colombia con el Atlético Medellín. Posteriormente logró la clasificación a los Juegos Olímpicos de Barcelona '92.

Volvió a trabajar en dupla con Maturana, con quien obtuvo la clasificación para USA '94 y, nuevamente separados, consiguió para su país el pasaje para Francia '98. Afecto al juego basado en el buen tratamiento del balón.

## RETORNO APROBADO

Sergio Markarian regresó después de siete años a Paraguay para reemplazar a su compatriota Ever Almeyda, quien dirigió al conjunto alburrojo en la Copa América. El 1 de septiembre la Asociación Paraguaya anunció su designación.

Markarian tiene una historia muy particular. Nacido en Montevideo el 1 de noviembre de 1944 (vivió en la Argentina entre los 7 y los 18 años) y sin un pasado conocido como futbolista profesional, posee una magnífica trayectoria en la conducción de equipos. Ha sido campeón con Olimpia y Cerro Porteño en Paraguay, con Universitario y Sporting Cristal en Perú (también finalista de la Copa



Hernán  
Darío Gómez

Libertadores en 1997) y campeón del Torneo Preolímpico de 1992 al frente de Paraguay.

Viene de dirigir al Ionikos, de Grecia, al que clasificó para la Copa UEFA. Tanto la prensa como la afición del paraguay vieron con buenos ojos su retorno.

## MATURANA Y UN NUEVO DESAFÍO

El 30 de septiembre, el colombiano Francisco Maturana firmó su contrato con la Federación Peruana y brindó una conferencia de prensa como nuevo técnico del equipo nacional. Maturana posee una vastísima experiencia y es un

verdadero personaje internacional en su oficio.

Nacido el 15 de febrero de 1949 en Quibdó, provincia de Antioquia, Maturana fue un zaque elegante que logró dos campeonatos nacionales con Atlético Medellín. Como entrenador se lo considera el "el padre de la evolución del fútbol colombiano" al comenzar un proceso de gran éxito en Atlético Nacional llamado el de los "puros criollos", ya que dio

gran importancia al futbolista nacional y cesó la contratación de extranjeros.

Durante ese proceso logró por primera vez para su país la Copa Libertadores con el equipo albiverde y luego trasladó su éxito a la Selección Colombiana, a la que clasificó para los Mundiales de 1990 y 1994. Con su dirección, Colombia alcanzó un nivel de belleza y efectividad en su juego como nunca antes.

Maturana dirigió dos veces en España (Valladolid, Atlético Madrid) y a las selecciones de Ecuador y Costa Rica. Reemplazará al peruano Juan Carlos Oblitas.



Francisco Maturana

Sergio  
Markarian



# New Coaches in Ecuador, Paraguay and Perú

Three South American National Teams have appointed different coaches after the America Cup was played, in view of the upcoming Preliminaries. They are those of Ecuador, Paraguay and Perú. Colombians Hernán Darío Gómez and Francisco Maturana, who had conformed a technical pair for years, were appointed in Ecuador and Perú respectively. Uruguayan Sergio Markarian returned to Paraguay, where he acted during several years, to be in charge of the national team.

## GÓMEZ, A NATIONAL TEAM SPECIALIST

Hernán Darío Gómez, was born in Medellín, Colombia, on February 3, 1956. He will replace Ecuadorean Carlos Sevilla, as it was announced by the Ecuadorean Federation on August 23. Gómez has a longer standing as coach than as a footballer. He was not particularly successful as a football-player, despite his having played in both of his native town's teams. Independiente Medellín and Atlético Nacional, between 1975 and 1985.

He started his career from outside the field of play, as his friend, Francisco Maturana's

collaborator. In 1991, all by himself, he attained Colombia's League Champion-title with Atlético Medellín. Later on, he succeeded in qualifying for the Olympic Games of Barcelona '92.

Once again, working with Maturana, he was able to qualify for USA '94, and then, all by himself, he won the ticket for France '98 for his country. He preferred the game based upon the good treatment of the ball.

## APPROVED COMEBACK

Sergio Markarian returned to Paraguay after a seven-year lapse, to replace his countryman Ever Almeyda, who directed the white-and-red team in the America Cup. The Paraguayan Association announced his appointment on September 1.

Markarian has a very special history. He was born in Montevideo on November 1, 1944 (he lived in Argentina between 7 and 18 years of age) and without a well-known past as a professional footballer, he has a long-standing as coach. He has been a champion with Olimpia and Cerro Porteño in Paraguay, with Universitario and Sporting Cristal in Perú (also a finalist in the 1997 Libertadores Cup) and Preolympic Tournament Champion in 1992 with Paraguay.

He returns after coaching Ionikos, of Greece, which he led to qualify for the UEFA Cup. Both the Paraguayan press and fans were pleased at his return.

## MATURANA AND A NEW CHALLENGE

On September 30, last, Colombian Francisco Maturana entered into an agreement with the Peruvian Federation, offering



## DANIEL PASSARELLA EN URUGUAY

El 7 de junio pasado el coach argentino Daniel Passarella realizó el primer entrenamiento al mando de la Selección Uruguaya de fútbol. Dos meses más tarde, exactamente el 18 de agosto, hizo su presentación formal en un encuentro amistoso en el que Uruguay venció a Costa Rica 5 a 4. El 8 de septiembre, en otro cotejo preparatorio, los Celestes vencieron a Venezuela 2-0. Passarella se ha adaptado bien al medio uruguayo y el público de ese país, al principio remiso, lo ha recibido con entusiasmo. Es la segunda vez que un extranjero dirige la Selección Uruguaya. El primero había sido otro argentino, Juan Eduardo Hohberg, quien estuvo al frente del equipo en el Mundial de México '70.

## DANIEL PASSARELLA IN URUGUAY

On June 7, last, Daniel Passarella, the Argentine coach in charge of the Uruguayan Football National Team, started his training operations. Two months later, exactly on August 18, he made his formal presentation in a friendly match in which Uruguay had a 5-4 victory over Costa Rica. On September 8, in another preparatory encounter, the *light-blues* defeated Venezuela by a 2-0 score. Passarella has adapted himself easily to the Uruguayan entourage and fans, who somewhat reluctant at first, have accepted him enthusiastically. It is the second time a foreigner directs the Uruguayan National Team. The first was Juan Eduardo Hohberg, another Argentinian, who was in charge of the team in Mexico's 1970 World Cup.

a press conference in his capacity of the National Team's new coach. Maturana has ample experience in this field of action and he enjoys an authentic international standing.

Born on February 15, 1949, in Quibdó, province of Antioquia, Maturana was an elegant back who succeeded in winning two national championships with Atlético Medellín. As coach, he is considered "*the father of Colombia's football evolution*", since he gave rise to a successful project in Atlético Nacional known as the "pure native players" that ascribed great significance to the national

footballer and put an end to the hiring of foreign players.

During said process, he was able to win the Libertadores Cup with the white-and-green team for his country for the first time, and he then transferred his success to the Colombian National Team, which qualified under his coaching for the 1990 and 1994 World Cups. Under his coaching, Colombia attained a level of beauty and effectiveness as never before.

Maturana directed two teams in Spain (Valladolid and Atlético Madrid) and the National Teams of Ecuador and Costa Rica. He will replace Peruvian Carlos Oblitas.

## LOS 10 ENTRENADORES NACIONALES DE SUDAMÉRICA AMERICA'S TEN COACHES

- Argentina:** Marcelo Bielsa
- Bolivia:** Héctor Veira (argentino)
- Brasil:** Wanderley Luxemburgo
- Chile:** Nelson Acosta (uruguayo)
- Colombia:** Javier Álvarez
- Ecuador:** Hernán Darío Gómez (colombiano)
- Paraguay:** Sergio Markarian (uruguayo)
- Perú:** Francisco Maturana (colombiano)
- Uruguay:** Daniel Passarella (argentino)
- Venezuela:** José Omar Pastoriza (argentino)





2ª Copa Mercosur

2ª Mercosur Cup

# En zona de definición

In a defining area

Culminada la Primera Fase de la Copa Mercosur '99, quedaron clasificados los ocho finalistas:

**Cruzeiro** (Brasil), **Palmeiras** (Brasil), **Independiente** (Argentina), **Corinthians** (Brasil), **San Lorenzo** (Argentina), **Peñarol** (Uruguay), **Olimpia** (Paraguay) y **Flamengo** (Brasil).

Once the First Phase of the Mercosur Cup '99 came to an end, the 8 finalists attaining qualification were the following:

**Cruzeiro** (Brasil), **Palmeiras** (Brasil), **Independiente** (Argentina), **Corinthians** (Brasil), **San Lorenzo** (Argentina), **Peñarol** (Uruguay), **Olimpia** (Paraguay) and **Flamengo** (Brasil).

Por primera vez debió recurrirse a un sorteo para dilucidar uno de los clasificados, en este caso el Tercer Mejor Segundo, posición que ocuparon Corinthians y Boca Juniors. Los representantes de ambos clubes presenciaron el sorteo realizado en la sede de la CONMEBOL el 11 de octubre, siendo favorecido por el bolillero el elenco brasileño.

■ Al cabo de los primeros 60 partidos se marcaron 175 goles a un promedio de 2,92 por juego y se registraron 45 expulsiones (0,75) y 199 tarjetas amarillas.

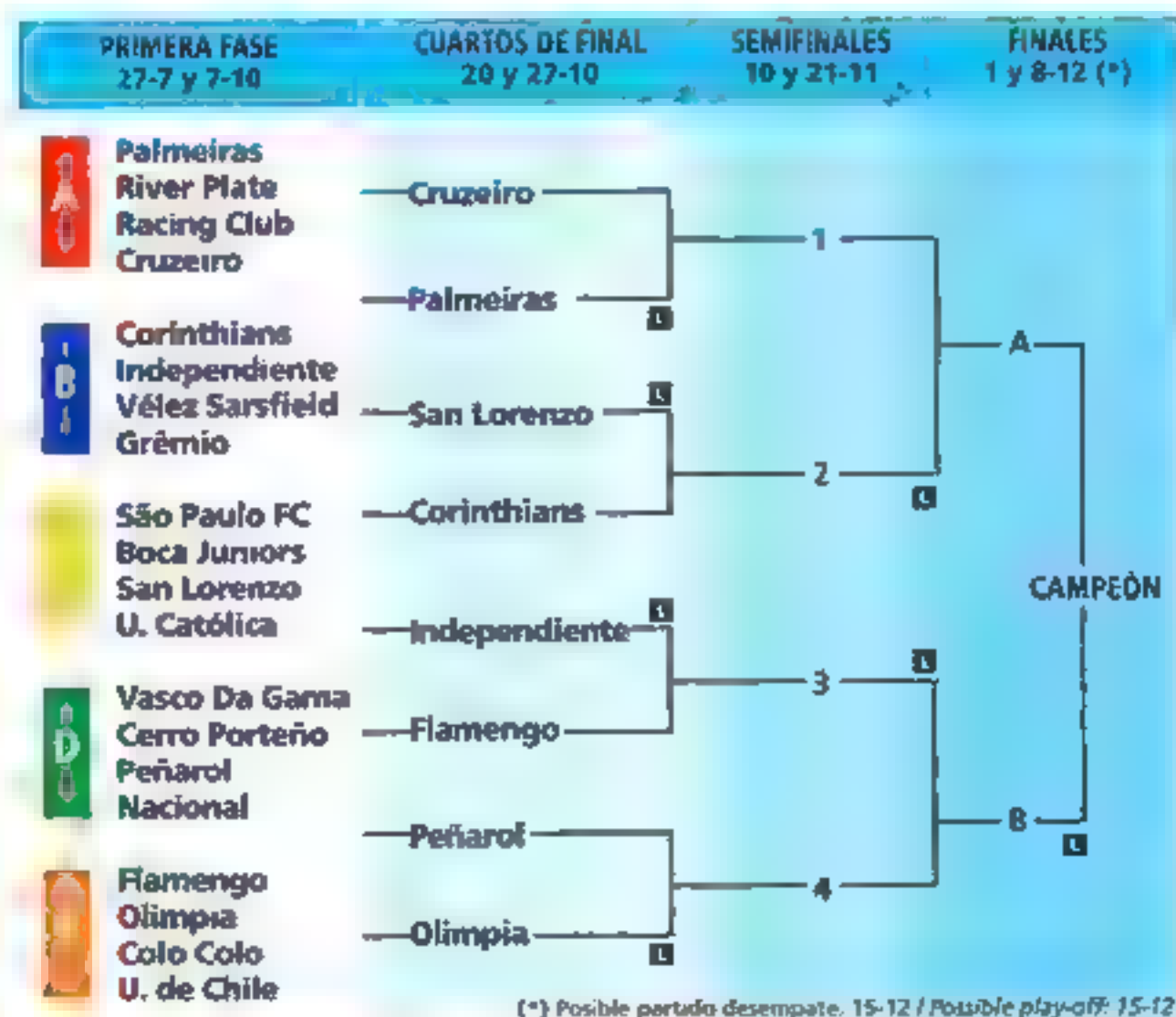
■ En comparación con la primera edición, la Copa tuvo un aumento considerable de apoyo de los medios de comunicación y del público, lo que dice a las claras que el torneo se afianza y crece.

It was the first time that a special draw had to be resorted to, to determine which team would be the winner of the Third Best Second Place. Corinthians and Boca Juniors had an equal number of points.

Representatives of both clubs attended the draw held on October 11<sup>th</sup>, at CONMEBOL headquarters and the Brazilian side was the winner.

■ 175 goals were scored during the first 60 matches at an average of 2.92 per game, with 45 expulsions (0.75) and 199 yellow cards.

■ Comparing this second edition with the first, we see that the Cup had a great increase in the support lent to it by press media and public pointing that the tournament is consolidating and growing.



(\*) Posible partido desempate: 15-12 / Possible play-off: 15-12

Palmeiras



Cruzeiro







Dependiente



Flamengo



Corinthians



San Lorenzo



Peñarol





## RIVER PLATE (Argentina)

Cardetti (10' y 89');  
Rivarola (87' en contra)

## PALMEIRAS (Brasil)

Zé Mario (7'), Evair (30'),  
Jackson (70')

Partido 1. Jugado el 27 de julio.  
Estadio Antonio Vespucio Liberti  
"Monumental", de River Plate,  
Buenos Aires, Argentina.  
Juez: Jorge Larrión (Uruguay)

**River Plate:** Bonano; Trotta,  
Lombardi (80' Ariel Franco),  
Sarabia, Placente; Astrada,  
Gancedo, Damián Álvarez (69'  
Castillo), Aimar; Rambert (69'  
Cuevas), Cardetti. **DT:** Ramón Díaz.  
**Suplentes:** Costanzo, Garcé,  
Acosta, Marcelo Gómez.

**Palmeiras:** Sérgio; Zé Mario,  
Roque Junior (x), Cléber, Junior;  
Rogério, Tiago, Zinho, Evair (xx),  
Euller (80' Rivarola), Oséas (69'  
Jackson). **DT:** Luiz Felipe Scolari.  
**Suplentes:** Gilvan, Edmilson,  
Juliano, Taddei.  
(x) Expulsado (76')  
(xx) Expulsado (62')

## CRUZEIRO (Brasil)

Muier (12'), Giovanni (88')

## RIVER PLATE (Argentina)

Partido 2. Jugado el 3 de agosto.  
Estadio Governador Magalhães  
Pinto "Minerão", Belo Horizonte,  
Brasil. Juez: José Luis Da Rosa  
(Uruguay).

**Cruzeiro:** André; Donizete Amorim,  
Espinola, Isaias, Tércio, Valdo (x),  
Donizete Oliveira, Ricardinho,  
Müller; Marcelo Ramos, Alex Alves.  
**DT:** Levir Culpi. **Suplentes:** Maizena,  
Gustavo, Giovanni, Paulo Isidoro,  
Túlio, Leandro, Cris.  
(x) Expulsado (86')

**River Plate:** Bonano; Trotta,  
Placente, Leonardo Ramos, Marcelo  
Gómez; Sarabia, Damián Álvarez,  
Guillermo Pereyra, Cuevas;  
Cardetti, Rambert. **DT:** Ramón Díaz.  
**Suplentes:** Saccone, Garcé, Norberto  
Acosta, Ariel Franco, Castillo,  
Gancedo, Gabriel Pereyra.

## PALMEIRAS (Brasil)

Euller (12' y 36'), Oséas (15 y 28'),  
Rogério (49' y 75'), Paulo Nunes (45')

## RACING CLUB (Argentina)

Partido 3. Jugado el 5 de agosto.  
Estadio Palestra Italia "Parque  
Antártica", de Palmeiras, San  
Pablo, Brasil. Juez: Pablo Pozo  
(Chile).

**Palmeiras:** Sérgio; Zé Mario,  
Rivarola, Cléber, Junior; César  
Sampaio (45' Galeano), Rogério,  
Zinho (59' Jackson), Paulo Nunes,  
Oséas, Euller (68' Edmilson). **DT:**  
Luiz Felipe Scolari. **Suplentes:**  
Gilvan, Arce, Tiago, Taddei.

**Racing Club:** Cáceres; Gaitán,  
Banegas, Ubeda, Sergio Zanetti,  
Monserat (59' Chatruc), Bastia, Lux,  
Diez (45' Peralta), Maximiliano  
Estévez (x), Orellano (45' Delgado).  
**DT:** Gustavo Costas-Maschio.  
**Suplentes:** Pezzuti, Quiroz,  
Musa, Liendo.  
(x) Expulsado (38')

## RIVER PLATE (Argentina)

Cardetti (74' y 77'); Franco (44'),  
Cuevas (75')

## RACING CLUB (Argentina)

Partido 4. Jugado el 12 de agosto.  
Estadio Antonio Vespucio Liberti  
"Monumental", de River Plate,  
Buenos Aires, Argentina. Juez:  
Claudio Martín (Argentina).

**River Plate:** Bonano; Trotta,  
Placente, Ariel Franco, Guillermo  
Pereyra, Ramos, Cuevas, Gancedo,  
Damián Álvarez; Rambert, Cardetti.  
**DT:** Ramón Díaz. **Suplentes:**  
Costanzo, Pedro Sarabia, Saviola,  
Escudero, Garcé, Acosta,  
Gabriel Pereyra.

**Racing Club:** Cáceres; Banegas,  
Ubeda, Sergio Zanetti, Quiroz;  
Luciano Castillo (80' Monserat),  
Bastia, Liendo (57' Lux), Loscri  
(45' Orellano); Delgado, Diez.  
**DT:** Gustavo Costas - Humberto  
Maschio. **Suplentes:** Pezzuti,  
Gaitán, Faaschi.

## PALMEIRAS (Brasil)

Evair (63'), Oséas (74' y 80')

## RIVER PLATE (Argentina)

Partido 7. Jugado el 2 de  
septiembre. Estadio Palestra Italia  
"Parque Antártica", San Pablo,  
Brasil. Juez: Eduardo Gamboa  
(Chile).

**Palmeiras:** Sérgio; Zé Mario, Roque  
Junior, Galeano, Junior; Rogério  
(24' Jackson), Tiago, Zinho, Paulo  
Nunes; Faustino Asprilla (69' Euller),  
Evair (69' Oséas). **DT:** Luiz Felipe  
Scolari. **Suplentes:** Gilvan,  
Edmilson, Taddei.

**River Plate:** Bonano; Lombardi,  
Trotta, Leonardo Ramos, Placente  
(x); Cuevas, Guillermo Pereyra,  
Gancedo, Damián Álvarez (73'  
Saviola), Rambert (55' Ariel Franco),  
Aimar. **DT:** Ramón Díaz. **Suplentes:**  
Costanzo, Escudero, Garcé, Gabriel  
Pereyra, Marcelo Gómez.  
(x) Expulsado (50')

## RACING CLUB (Argentina)

Maximiliano Estévez (24')  
Ubeda (63' de penal)

## PALMEIRAS (Brasil)

Alex Alves, Paulo Nunes (25'),  
Zinho (43' Edmilson) (80')

Partido 8. Jugado el 9 de  
septiembre. Estadio Presidente  
Perón, del Racing Club, Avellaneda,  
Buenos Aires, Argentina. Juez:  
Robert Troxler (Paraguay).

**Racing Club:** Cáceres; Gaitán,  
Garaycochea, Musa, Falaschi (60'  
Ubeda), Luciano Castillo, Orellano  
(84' Chatruc), Lux, Liendo, Diez  
(60'), Maximiliano Estévez (x). **DT:**  
Gustavo Costas - Humberto  
Maschio. **Suplentes:** Pezzuti,  
Sergio Zanetti, Bastia, Zanella.  
(x) Expulsado (70')

**Palmeiras:** Marcos; Arce (45' Zé  
Mario), Roque Junior, Galeano,  
Tiago; Rogério, Zinho, Alex (75'  
Jackson), Junior; Paulo Nunes, Evair  
(63' Edmilson). **DT:** Luiz Felipe  
Scolari. **Suplentes:** Sérgio, Catalino  
Rivarola, Oséas, Euller.

## RACING CLUB (Argentina)

## CRUZEIRO (Brasil)

Paulo Isidoro (34' y 59'),  
André Luiz (41'), Djair (50')

Partido 9. Jugado el 15 de  
septiembre. Estadio Presidente  
Perón, del Racing Club, Avellaneda,  
Buenos Aires, Argentina. Juez:  
Rubén Selman (Chile).

**Racing Club:** Cáceres; Gaitán,  
Banegas, Falaschi (53' Ubeda),  
Garaycochea, Liendo, Bastia, Lux,  
Diez (57' Peralta), Orellano (53'  
Delgado), Chatruc. **DT:** Gustavo  
Costas - Humberto Maschio.  
**Suplentes:** Pezzuti, Sergio Zanetti,  
Castillo, Zanella.

**Cruzeiro:** André; Gustavo, Cris,  
Marcelo Djian, André Luiz; Donizete  
Oliveira (70' Marcos Paulo), Djair,  
Paulo Isidoro, Valdo; Marcelo  
Ramos (72' Ricardinho), Alex Alves  
(63' Giovanni). **DT:** Levir Culpi.  
**Suplentes:** Maizena, Isaias, Donizete  
Amorim, Espinola.

## RIVER PLATE (Argentina)

## CRUZEIRO (Brasil)

Geovanni (18'), Marcelo Ramos  
(82' de penal), Gustavo (92')

Partido 10. Jugado el 23 de  
septiembre. Estadio Antonio  
Vespucio Liberti "Monumental" de  
River Plate, Buenos Aires, Argentina.  
Juez: Ubaldo Aquino (Paraguay).

**River Plate:** Bonano; Lombardi,  
Trotta (x), Leonardo Ramos, Acosta,  
Escudero (45' Marcelo Gómez),  
Guillermo Pereyra (63' Garcé),  
Gancedo (xx), Damián Álvarez (45'  
Castillo), Cuevas, Cardetti. **DT:**  
Ramón Díaz. **Suplentes:** Costanzo,  
Ariel Franco, Gabriel Pereyra.  
(x) Expulsado (51')  
(xx) Expulsado (47')

**Cruzeiro:** André; Gustavo, Marcelo  
Djian, Cris (x), André Luiz; Marcos  
Paulo, Ricardinho, Donizete Amorim  
(68' Djair), Geovanni (75' Marcelo  
Ramos), Alex Alves (68' Espinola),  
Paulo Isidoro. **DT:** Levir Culpi.  
**Suplentes:** Maizena, Isaias,  
Donizete Oliveira, Túlio.  
(x) Expulsado (47')



**PALMEIRAS** (Brasil)  
Roque Júnior (45'), Alex (54')

**CRUZEIRO** (Brasil)  
Marcelo Ramos (9' y 65')

Partido 5. Jugado el 26 de agosto.  
Estadio Paqueta Italia "Parque  
Antarctica", de Palmeiras, San  
Pablo, Brasil. Juez: Claudio Cerdeira  
(Brasil).

**Palmeiras:** Marcos, Zé Mario,  
Roque Júnior, Galeano, Junior;  
Rogério (75' Jackson), Tiago, Alex,  
Zinho; Evar, Paulo Nunes. **DT:** Luiz  
Felipe Scolari. **Suplentes:** Sérgio,  
Oséas, Faustino Asprilla, Taddei,  
Euler

**Cruzeiro:** André; Gustavo, Cris (62'  
Geovanni), Marcelo Djan, Arnaldo  
Espinola; Djaír, Ricardinho,  
Donizete Amorim, Müller (84' Paulo  
Isidoro); Marcelo Ramos, Alex Alves  
(62' Marcos Paulo). **DT:** Levir Culpi.  
**Suplentes:** Maizena, Isaias,  
Donizete Oliveira, Leandro.

**RACING CLUB** (Argentina)

**RIVER PLATE** (Argentina)  
Cristian Castiello (82')

Partido 11. Jugado el 6 de octubre.  
Estadio Presidente Perón, del  
Racing Club, Avellaneda, Argentina.  
Juez: Oscar Sequeira (Argentina)

**Racing Club:** Pezzuti, Gaitán,  
Musa, Garaycochea, Luciano  
Castillo, Liendo (63' Banegas),  
Bastía, Diez, Zanello (72' Orellano),  
Soto Peralta (63' Loscri), Canobbio.  
**DT:** Gustavo Costas - Humberto  
Maschio. **Suplentes:** Hirigoyen,  
Sergio Zanetti, Chatruc

**River Plate:** Bonano; Ariel Franco;  
Leonardo Ramos, Sarabia (58'  
Garcé), Norberto Acosta; Nelson  
Cuevas (64' Gabriel Pereyra),  
Guillermo Pereyra (72' Placente),  
Marcelo Gómez, Darío Álvarez;  
Cardetti, Cristian Castiello. **DT:**  
Ramón Díaz. **Suplentes:**  
Costanzo, Lombardi

**CRUZEIRO** (Brasil)  
Müller (9'), Cris (63')

**RACING CLUB** (Argentina)

Partido 6. Jugado el 1º de  
Setiembre. Estadio Governador  
Magalhães Pinto "Mineirão", Belo  
Horizonte, Brasil. Juez: Carlos Torres  
(Paraguay).

**Cruzeiro:** André; Marcelo Djan (28'  
Cris), Isaias, Donizete Oliveira,  
André Luiz; Müller, Djaír (62'  
Valdo), Marcelo Ramos, Alex Alves,  
Gustavo, Ricardinho. **DT:** Levir Culpi.  
**Suplentes:** Maizena, Geovanni,  
Paulo Isidoro, Donizete Amorim.

**Racing Club:** Cáceres; Banegas,  
Zanetti, Ubeda, Falaschi, Monserrat  
(62' Maximiliano Estévez), Lux,  
Liendo, Canobbio (80' Orellano),  
Peralta (81' Diez), Chatruc.  
**DT:** Gustavo Costas - Humberto  
Maschio. **Suplentes:** Pezzuti,  
Gaitán, Loscri, Luciano Castillo.

**CRUZEIRO** (Brasil)  
Marcelo Ramos (53' y 74'),  
Paulo Isidoro (78')

**PALMEIRAS** (Brasil)

Partido 12. Jugado el 7 de octubre.  
Estadio Governador Magalhães  
Pinto "Mineirão", Belo Horizonte,  
Brasil. Juez: Luciano Almeida  
(Brasil)

**Cruzeiro:** André; Marcelo Djan,  
Isaias, Donizete Oliveira, Djaír (75'  
Marcos Paulo), Marcelo Ramos,  
Valdo (75' Geovanni), Paulo Isidoro  
(81' Müller); Donizete Amorim,  
Ricardinho, Arnaldo Espinola. **DT:**  
Levir Culpi. **Suplentes:** Maizena,  
Gustavo, Túlio, Leandro.

**Palmeiras:** Sérgio; Francisco Arce,  
Catalino Rivarola, Galeano, Tiago,  
César Sampaio, Jackson, Zinho (67'  
Rogerio); Faustino Asprilla, Euler  
(60' Paulo Nunes), Oséas (60' Evar).  
**DT:** Luiz Felipe Scolari. **Suplentes:**  
Gilvan, Zé Mario, Edmilson, Taddei.



Pasa el tiempo, más no la eficacia de Marcelo Ramos,  
quien volvió a ser el arma ofensiva más importante  
de Cruzeiro. Sólo en esta Primera Fase anotó 5 goles.  
*Time elapses, but Marcelo Ramos' remarkable excellence  
remains untarnished. He was once again Cruzeiro's  
most lethal weapon. In this First Phase he scored 5 goals.*



River Plate 3 - Palmeiras 3. Rogério en lucha con Gancedo. La  
superioridad brasileña en este grupo fue amplísima. Cruzeiro y  
Palmeiras se impusieron en 7 de los 8 cotejos ante River y Racing.  
*River Plate 3 - Palmeiras 3. Rogério struggling with Gancedo. The  
Brazilian superiority of this Group was amazing. Cruzeiro and  
Palmeiras attained 7 of the 8 matches played with River and Racing.*

Equipos	J	G	E	P	GF	GC	Pts.
Cruzeiro	6	5	1	0	16	2	16
Palmeiras	6	3	2	1	19	10	11
River Plate	6	2	1	3	8	11	7
Racing Club	6	0	0	6	2	22	0

Clasificados: **Cruzeiro y Palmeiras**



**CORINTHIANS** (Brasil)  
Luizão (31')

**INDEPENDIENTE** (Argentina)  
Cambiasso (52'), Guadaípe (77')

Partido 1. Jugado el 28 de julio.  
Estadio Paulo Machado de Carvalho  
"Pacaembú", San Pablo, Brasil  
Juez: Robert Troxier (Paraguay).

**Corinthians:** Mauricio; Indio,  
Márcio Costa, Nenê (75' Kléber),  
Marcos Senna; Augusto,  
Marcelinho, Rincón, Luizão, Edilson  
(70' Dinei), Ricardinho (82' Luis  
Mario). **DT:** Oswaldo De Oliveira.  
**Suplentes:** Renato, César Prates,  
Fernando Baiano, Edú.

**Independiente:** Scoponi (75'  
Pontiroli); Pena, Juan Carlos  
Ramírez, Cristian Díaz, Milito;  
Cascini, Galván (67' Guadaípe),  
Cambiasso, Garnero (67' Marioni),  
Christian Gómez, Calderón. **DT:**  
Cesar Luis Menotti. **Suplentes:**  
Mercado, Graf, Javier Páez,  
Del Río.

**VÉLEZ SARSFIELD** (Argentina)  
Camps (20')

**GRÊMIO** (Brasil)  
Agnaldo (36')

Partido 2. Jugado el 28 de julio.  
Estadio José Amalfitani, de Vélez  
Sarsfield, Buenos Aires, Argentina.  
Juez: Gustavo Méndez (Uruguay).

**Vélez Sarsfield:** De Lafuente;  
Zandoná, Sebastián Méndez,  
Eduardo Domínguez, Pellegrino,  
Claudio Husain, Compagnucci (80'  
Cubero), Morigi, Bassedas, Camps  
(82' Dario Husain), Pandolfi (76'  
Cordone). **DT:** César Luis Falcioni.  
**Suplentes:** Leyenda, Federico  
Domínguez, Vella, Falcón.

**Grêmio:** Danlei; Itaquí (71'  
Emerson), Ronaldo Alves, Capitão,  
Roger; Fabinho, Agnaldo (89'  
Magrão), Cleison, Zé Carlos; Eder,  
Macedo. **DT:** Celso Roth. **Suplentes:**  
Murilo, Rodrigo Gral, Djair, Alex.

**INDEPENDIENTE** (Argentina)  
Cambiasso (86')

**VÉLEZ SARSFIELD** (Argentina)  
Camps (89' de penal)

Partido 3. Jugado el 5 de agosto.  
Estadio de Independiente,  
Avellaneda, Argentina. Juez:  
Fabián Madorrán (Argentina)

**Independiente:** Scoponi; Pena,  
Juan Carlos Ramírez, Cristian Díaz,  
Cascini (x), Milito, Calderón (75'  
Graf), Galván (66' Guadaípe),  
Christian Gómez (45' Marioni),  
Garnero, Cambiasso. **DT:** Cesar  
Luis Menotti. **Suplentes:** Pontiroli,  
Mercado, Páez, Del Río.  
(x) Expulsado (89')

**Vélez Sarsfield:** De Lafuente;  
Zandoná, Sebastián Méndez,  
Federico Domínguez, Eduardo  
Domínguez; Claudio Husain,  
Falcón, Cordone (89' Cubero),  
Pandolfi (54' Dario Husain);  
Camps, Morigi (86' Bardaro).  
**DT:** Julio Cesar Falcioni. **Suplentes:**  
Leyenda, Compagnucci, Roy  
González, Maldonado.

**VÉLEZ SARSFIELD** (Argentina)

**CORINTHIANS** (Brasil)  
Ricardinho (44'); Fernando  
Baiano (79 y 88')

Partido 4. Jugado el 10 de agosto.  
Estadio José Amalfitani, de Vélez  
Sarsfield, Buenos Aires, Argentina.  
Juez: Ricardo Grance (Paraguay).

**Vélez Sarsfield:** De Lafuente, Vella  
(78' Cordone), Sebastián Méndez,  
Pellegrino, Federico Domínguez,  
Cubero (45' Bassedas),  
Compagnucci, Morigi, Roy  
González, Camps (Dario Husain),  
Bardaro. **DT:** Julio Cesar Falcioni.  
**Suplentes:** Leyenda, Eduardo  
Domínguez, Claudio Husain, Falcón.

**Corinthians:** Dida; César Prates,  
João Carlos, Nenê, Augusto;  
Vampeta, Rincón, Ricardinho,  
Marcelinho; Luizão (77' Fernando  
Baiano), Edilson (89' Luis Mario).  
**DT:** Oswaldo De Oliveira.  
**Suplentes:** Mauricio, Indio,  
Marcos Senna, Edú, Luciano

**VÉLEZ SARSFIELD** (Argentina)

**INDEPENDIENTE** (Argentina)

Partido 8. Jugado el 1° de  
septiembre. Estadio José Amalfitani,  
de Vélez Sarsfield, Buenos Aires,  
Argentina. Juez: Daniel Giménez  
(Argentina)

**Vélez Sarsfield:** Chilavert; Federico  
Domínguez, Eduardo Domínguez,  
Cubero, Méndez, Compagnucci,  
Bassedas, Cordone, Morigi, Camps,  
Falcón. **DT:** Julio Falcioni. **Suplentes:**  
De Lafuente, Vella, Castromán, Roy  
González, Bardaro, Herbellá.

**Independiente:** Pontiroli; Pena,  
Cristian Díaz, Ramírez, Cascini,  
Milito, Calderón, Galván, Marioni;  
Christian Gómez, Saralegui. **DT:**  
Enzo Trossero. **Suplentes:** Luca,  
Guadaípe, Mercado, Graf, Páez,  
Amaya.

**Detalle:** El encuentro fue  
suspendido a los 45' por el árbitro,  
cuando el arquero de Vélez  
Sarsfield, José Luis Chilavert, acusó  
una lesión presuntamente motivada  
por un proyectil arrojado desde la  
tribuna visitante. El partido iba 0-0.  
Se continuó el 21 de septiembre en  
el mismo estadio, sin público y con  
los mismos árbitros y autoridades  
deportivas. En esa fecha se  
disputaron los 45 minutos restantes  
en dos tiempos de 22 y 23 minutos.

**VÉLEZ SARSFIELD** (Argentina)  
Camps (18')

**INDEPENDIENTE** (Argentina)  
Calderón (21')

Partido 8. Jugado el 21 de  
septiembre. Estadio José Amalfitani,  
de Vélez Sarsfield, Buenos Aires,  
Argentina. Juez: Daniel Giménez  
(Argentina).

**Vélez Sarsfield:** De Lafuente;  
Zandoná, Méndez, Hernán  
Maldonado, Cubero; Castromán (33'  
Bardaro), Compagnucci (35'  
Leyenda), Roy González, Falcón (22'  
Claudio Husain); Fernando Pandolfi,  
Camps. **DT:** Julio César Falcioni.  
**Suplentes:** Ingresaron los tres que  
estaban.

**Independiente:** Pontiroli; Gustavo  
Nuñez (30' Garnero), Pena, Milito,  
Cristian Díaz; Juan Carlos Ramírez,  
Marcelo Saralegui, Cascini, Christian  
Gómez (30' Francisco Guerrero);  
Marioni (33' Graf), Calderón. **DT:**  
Enzo Trossero. **Suplentes:** Luca,  
Javier Páez, Amaya, Jorge Mercado.

**Detalle:** Continuación del  
encuentro suspendido el 1° de  
septiembre.

**CORINTHIANS** (Brasil)  
Fernando Baiano (10' 80'),  
Marcelinho (38'), Luizão (74')

**GRÊMIO** (Brasil)  
Ronaldo (41')

Partido 9. Jugado el 16 de  
septiembre. Estadio Paulo Machado  
de Carvalho "Pacaembú", San  
Pablo, Brasil. Juez: Wilson Souza  
Mendonça (Brasil).

**Corinthians:** Dida; Nenê, César  
Prates (88' Indio), Augusto, João  
Carlos; Vampeta (82' Gilmar),  
Rincón, Edú, Fernando Baiano;  
Marcelinho, Luizão (85' Ewerthon).  
**DT:** Oswaldo De Oliveira. **Suplentes:**  
Mauricio, Márcio Costa, Kléber, Luis  
Mario.

**Grêmio:** Danlei; Scheidt, Itaquí,  
Róger (66' Macedo), Ronaldo Alves,  
Eder, Fabinho, Cleison, Agnaldo  
(60' Zé Alcino), Goiano (78' Alex),  
Ronaldo. **DT:** Celso Roth. **Suplentes:**  
Murilo, Zé Carlos, Emerson, Marcelo  
Muller

**INDEPENDIENTE** (Argentina)  
Calderón (51'), Marioni (65')

**CORINTHIANS** (Brasil)

Partido 10. Jugado el 28 de  
septiembre. Estadio de  
Independiente, Avellaneda,  
Argentina. Juez: Carlos Amarilla  
(Paraguay)

**Independiente:** Pontiroli; Juan  
Carlos Ramírez, Pena, Milito,  
Cristian Díaz; Saralegui (83' Amaya),  
Cascini, Cambiasso, Garnero (72'  
Graf); Marioni (89' Guerrero),  
Calderón. **DT:** Enzo Trossero.  
**Suplentes:** Scoponi, Guadaípe,  
Páez, Christian Gómez

**Corinthians:** Dida; César Prates,  
Márcio Costa, Nenê, Kléber;  
Vampeta (x), Rincón, Ricardinho,  
Marcelinho, Fernando Baiano (76'  
Dinei), Luizão (54' Gilmar) (82' Edú).  
**DT:** Oswaldo De Oliveira. **Suplentes:**  
Mauricio, Indio, Luis Mario, Luciano.  
(x) Expulsado (49')



**GRÊMIO (Brasil)**  
Ronaldo (59'); Magrão (83')

**INDEPENDIENTE (Argentina)**

Partido 5. Jugado el 11 de agosto.  
Estadio Olímpico, de Grêmio, Porto Alegre, Brasil. Juez: Bonifacio Nuñez (Paraguay)

**Grêmio:** Danrlei; Itaqui (59' Macedo), Ronaldo Alves (87' Emerson), Scheidt, Capitão, Róger, Rodrigo Gral, Fabinho, Agnaldo (73' Magrão); Zé Carlos, Ronaldo. **DT:** Celso Roth. **Suplentes:** Murilo, Eder, Djair, Alex.

**Independiente:** Scoponi; Nuñez, Pena, Milito, Cristian Díaz; Galván, Saralegui, Garnerio (45' Mercado), Cambiasso (x), Marioni (63' Christian Gómez), Calderón (63' Guerrero). **DT:** César Luis Menotti. **Suplentes:** Pontiroli, Graf, Páez, De Río, (x) Expulsado (38')

**CORINTHIANS (Brasil)**  
Freddy Rincón (20'); César Prates (65')

**VÉLEZ SARSFIELD (Argentina)**

Partido 11. Jugado el 5 de octubre.  
Estadio Paulo Machado de Carvalho "Pacaembú", San Pablo, Brasil. Juez: Guido Aros (Chile).

**Corinthians:** Maurício; César Prates (67' Dinei), Márcio Costa, Nené (62' Luciano), Kéber; Freddy Rincón, Edú, Marcelinho, Ricardinho (24' Marcos Senna), Edilson, Luizão. **DT:** Oswaldo De Oliveira. **Suplentes:** Renato, Augusto, Indio, Fernando Baiano.

**Vélez Sarsfield:** De Lafuente; Zandoná, Cubero, Maldonado (x), Herbella, Morigi (84' Eduardo Domínguez), Compagnucci, Roy González (xx); Camps (62' Claudio Husain), Pandolfi, Cordone (66' Faicone). **DT:** Julio Falcioni. **Suplentes:** Leyenda, Sebastián Méndez, Bardaro, Dario Husain. (x) Expulsado (47') (xx) Expulsado (60')

**GRÊMIO (Brasil)**  
Macedo (18)

**VÉLEZ SARSFIELD (Argentina)**

Partido 6. Jugado el 24 de agosto.  
Estadio Olímpico, de Grêmio, Porto Alegre, Brasil. Juez: José Luis Da Rosa (Uruguay).

**Grêmio:** Murilo; Zé Carlos, Ronaldo Alves, Scheidt, Róger, Capitão (89' Djair), Itaqui, Cleison (x), Macedo (70' Agnaldo); Ronaldo, Magrão (80' Eder). **DT:** Celso Roth. **Suplentes:** Silvio, Emerson, Marcelo Muller. (x) Expulsado (90')

**Vélez Sarsfield:** Chilavert, Maldonado (85' Castromán), Sebastián Méndez, Federico Domínguez, Eduardo Domínguez, Claudio Husain, Cubero, Morigi (83' Roy González), Bassedas, Dario Husain (x), Camps (62' Bardaro). **DT:** Julio César Falcioni. **Suplentes:** De Lafuente, Compagnucci, Herbella, Falcón. (x) Expulsado (90')

**INDEPENDIENTE (Argentina)**  
Graf (76')

**GRÊMIO (Brasil)**

Partido 12. Jugado el 5 de octubre.  
Estadio de Independiente, Avellaneda, Argentina. Juez: Eduardo Gamboa (Chile).

**Independiente:** Pontiroli; Juan Carlos Ramírez, Pena, Milito, Cristian Díaz; Marcelo Saralegui (74' Graf), Cascini, Cambiasso, Garnerio, Marioni, Calderón (90' Amaya). **DT:** Enzo Trossero. **Suplentes:** Scoponi, Mercado, Javier Páez, Christian Gómez, Gustavo Nuñez.

**Grêmio:** Danrlei; Emerson, Ronaldo Alves, Rodrigo Costa, Itaqui (70' Zé Carlos); Djair (75' Goiano), Fabinho, Róger, Cleison; Rodrigo Gral, Macedo (45' Magrão). **DT:** Claudio Duarte. **Suplentes:** Murilo, Capitão, Alex, Marcelo Muller.

**GRÊMIO (Brasil)**

**CORINTHIANS (Brasil)**

Partido 7. Jugado el 27 de agosto.  
Estadio Olímpico, de Grêmio, Porto Alegre, Brasil. Juez: Jorge Travassos (Brasil).

**Grêmio:** Danrlei; Itaqui (71' Capitão), Ronaldo Alves, Scheidt, Zé Carlos; Eder, Djair, Goiano, Magrão (8' Agnaldo); Ronaldo, Macedo (59' Zé Alcino). **DT:** Celso Roth. **Suplentes:** Murilo, Alex, Emerson, Marcelo Muller.

**Corinthians:** Dida; César Prates, João Carlos, Nené, Vampeta, Augusto, Rincón, Luizão (61' Edilson), Ricardinho (87' Edú); Luis Mario (83' Ewerthon), Fernando Baiano. **DT:** Oswaldo de Oliveira. **Suplentes:** Mauricio, Indio, Marcio Costa, Marcos Senna.

## SORTEO / Draw

**Corinthians (Grupo B) y Boca Juniors (Grupo C)** igualaron en puntos y en goles la condición de Tercer Mejor Segundo. Se recurrió a un sorteo el 11 de octubre y el azar favoreció al equipo brasileño.

**Corinthians (Group B) and Boca Juniors (Group C)** were on an equal standing in points and goals, as Third Best Second. A draw was resorted to on October 11, and Luck favoured the Brazilian team.

**Independiente 1 - Grêmio 0.** El legendario Rey de Copas venció en tres de los cuatro enfrentamientos a los clubes brasileños y fue primero en el grupo. En la escena, Esteban Cambiasso en una acción en la que dejó atrás a tres jugadores gaúchos. **Independiente 1 - Grêmio 0.** The legendary King of Cups attained three of the four matches it played with the Brazilian clubs and was the first of its Group. In the photo, we see Esteban Cambiasso in a move that left three "gaúcho" players behind.



Equipos	J	G	E	P	GF	GC	Pts.
Independiente	6	3	2	1	7	5	11
Corinthians	6	3	1	2	10	5	10
Grêmio	6	2	2	2	5	6	8
Vélez Sarsfield	6	0	3	3	3	9	3

Clasificados: **Independiente (Argentina) y Corinthians (Brasil)**



**UNIVERSIDAD CATÓLICA** (Chile)  
Brizuela (11')

**SAN LORENZO** (Argentina)

Partido 1. Jugado el 29 de julio.  
Estadio San Carlos de Apoquindo,  
de Universidad Católica, Santiago,  
Chile. Juez: Paulo Cesar Oliveira  
(Brasil)

**Universidad Católica:** Walker,  
Romero, Ormazábal, Simionato,  
Vargas, Lepe, Gorosito, Cornejo,  
Carracedo (59' Osorio); Brizuela  
(84' Rios), Rozental (62' Moya).  
**DT:** Fernando Carvallo. **Suplentes:**  
Varas, Parraguez, Poli, Mirosevic.

**San Lorenzo:** Campagnuolo;  
Tuzzio (46' Guillermo Franco),  
Ameli, Iván Córdoba, Paredes,  
Ricardo Gallardo, Adrián González,  
Sarić, Borrelli (72' Raúl Estévez),  
Romagnoli, Romeo. **DT:** Oscar  
Ruggeri. **Suplentes:** Fabián Ramírez,  
Benito, Ortiz, Pusineri

**BOCA JUNIORS** (Argentina)  
Guillermo Barros Schelotto (4' 14'  
y 31'); Ibarra (22'); Barijho (90')

**SÃO PAULO FC** (Brasil)  
Rai (29')

Partido 2. Jugado el 31 de julio.  
Estadio Camilo Cichero "La  
Bombonera", de Boca Juniors,  
Buenos Aires, Argentina. Juez:  
Epifanio González (Paraguay)

**Boca Juniors:** Oscar Córdoba;  
Traverso, Arruabarrena, Ibarra,  
Samuel; Serna, Cagna (76' Pereda),  
Basualdo (67' Gustavo Barros  
Schelotto), Riquelme; Guillermo  
Barros Schelotto (67' La Paglia),  
Barijho. **DT:** Carlos Bianchi.  
**Suplentes:** Orcellet, Bermúdez,  
Matellán, Moreno.

**São Paulo FC:** Rogério; Edmilson,  
Wilson, Márcio Santos, Marcelinho;  
Nem, Carlos Miguel (45' Sandro  
Hiroshi), Rai (77' Ricardinho),  
Souza; Emerson (45' Fabrício),  
França. **DT:** Paulo Cesar Carpegiani.  
**Suplentes:** Roger, Anderson, Edú,  
Paulão

**SAN LORENZO** (Argentina)  
Anei Lopez (15')

**BOCA JUNIORS** (Argentina)

Partido 3. Jugado el 4 de agosto.  
Estadio Nuevo Gasómetro, de San  
Lorenzo, Buenos Aires, Argentina.  
Juez: Claudio Martín (Argentina).

**San Lorenzo:** Campagnuolo; Ameli  
(x), Tuzzio, Paredes, Sarić, Iván  
Córdoba, Morel Rodríguez, Adrián  
González, Borrelli (36' Romagnoli),  
Romeo (67' Guillermo Franco),  
Ariel López (56' Ervitti). **DT:** Oscar  
Ruggeri. **Suplentes:** Fabián Ramírez,  
Raúl Estévez, Ricardo Gallardo,  
Ortiz  
(x) Expulsado (42')

**Boca Juniors:** Oscar Córdoba;  
Bermúdez, Ibarra (77' Gustavo  
Barros Schelotto), Samuel,  
Arruabarrena (63' Barijho); Serna,  
Cagna, Basualdo (54' La Paglia),  
Riquelme; Guillermo Barros  
Schelotto, Palermo. **DT:** Carlos  
Bianchi. **Suplentes:** Muñoz,  
Traverso, Matellán, Pereda.

**UNIVERSIDAD CATÓLICA** (Chile)

**SÃO PAULO FC** (Brasil)  
Wilson (23'); França (34'); Souza (85')

Partido 4. Jugado el 11 de agosto.  
Estadio San Carlos de Apoquindo,  
de Universidad Católica, Santiago,  
Chile. Juez: Olivier Viera (Uruguay)

**Universidad Católica:** Walker;  
Romero, Simionato, Cornejo (55'  
Osorio), Miguel Ramírez (64'  
Vargas); Lepe, Ponce, Gorosito,  
Carracedo (55' Moya); Brizuela (x),  
Rozental. **DT:** Fernando Carvallo.  
**Suplentes:** Tapia, Parraguez,  
Figueroa, Rios.  
(x) Expulsado (39')

**São Paulo FC:** Rogério, Wilson,  
Paulão, Nem (x), Marcelinho (71'  
Fabio Aurelio); Anderson, Fabrício,  
Carlos Miguel, Souza; Sandro  
Hiroshi (46' Márcio Santos), França  
(67' Emerson). **DT:** Paulo Cesar  
Carpegiani. **Suplentes:** Paulo Sérgio,  
Edmilson, Ricardinho, Edú,  
(x) Expulsado (37')

**SAN LORENZO** (Argentina)  
Pusineri (19'); Romeo (39' y 77');  
Estévez (53')

**UNIVERSIDAD CATÓLICA** (Chile)

Partido 7. Jugado el 7 de septiem-  
bre. Estadio Nuevo Gasómetro, de  
San Lorenzo, Buenos Aires,  
Argentina. Juez: Antonio Perera  
(Brasil)

**San Lorenzo:** Campagnuolo;  
Paredes (29' Tuzzio), Ameli, Iván  
Córdoba, Morel Rodríguez,  
Pusineri, Sarić, Gallardo (68'  
Guillermo Franco), Carlos Moreno  
(62' Romagnoli); Raúl Estévez,  
Romeo. **DT:** Oscar Ruggeri.  
**Suplentes:** Valdiviezo, Michelini,  
Ortiz, Ervitti.

**Universidad Católica:** Walker;  
Álvarez, Simionato, Vargas, Ponce  
(58' Ribera); Ormazábal, Parraguez,  
Osorio (60' Mirosevic), Rios,  
Figueroa, Brizuela (45' Rozental).  
**DT:** Fernando Carvallo. **Suplentes:**  
Varas, Poli

**SÃO PAULO FC** (Brasil)  
Marcel Santos (38')

**BOCA JUNIORS** (Argentina)  
Cagna (24')

Partido 8. Jugado el 8 de  
septiembre. Estadio Cicero Pompeu  
de Toledo "Morumbi", de São Paulo  
FC, San Pablo, Brasil. Juez: Gustavo  
Galliesio (Uruguay).

**São Paulo FC:** Rogério; Jorginho  
(33' Rai), Márcio Santos, Anderson  
(76' Edmilson), Marcelinho (70'  
Edú); França, Souza, Wilson (x),  
Fabio Aurélio; Vágner, Paulão. **DT:**  
Paulo Cesar Carpegiani. **Suplentes:**  
Paulo Sérgio, Nem, Emerson,  
Sandro Hiroshi.  
(x) Expulsado (89')

**Boca Juniors:** Oscar Córdoba;  
Bermúdez (88' Navas),  
Arruabarrena, Ibarra, Traverso;  
Matellán, Pereda (58' Serna),  
Cagna, Basualdo; Guillermo Barros  
Schelotto, Palermo. **DT:** Carlos  
Bianchi. **Suplentes:** Muñoz, Gustavo  
Barros Schelotto, La Paglia,  
Giménez, Battaglia

**SÃO PAULO FC** (Brasil)  
França (24' y 84')

**UNIVERSIDAD CATÓLICA** (Chile)

Partido 9. Jugado el 22 de septiem-  
bre. Estadio Cicero Pompeu de  
Toledo "Morumbi", de São Paulo  
FC, San Pablo, Brasil. Juez: Saul  
Feldman (Uruguay).

**São Paulo FC:** Rogério; Vágner,  
Jorginho (63' Anderson), Nem,  
Márcio Santos, Carlos Miguel,  
Marcelinho, Souza, Rai (63' Sandro  
Hiroshi); França, Fabio Aurélio. **DT:**  
Paulo Cesar Carpegiani. **Suplentes:**  
Paulo Sérgio, Edmilson, Emerson,  
Edú, Paulão

**Universidad Católica:** Varas; Lepe,  
Vargas, Ormazábal (72' Figueroa),  
Ponce (x); Simionato, Poli, Gorosito,  
Brizuela (72' Carracedo), Parraguez,  
Rozental (72' Osorio). **DT:** Fernando  
Carvallo. **Suplentes:** Nelson Tapia,  
Ribera, Mirosevic.  
(x) Expulsado (90')

**BOCA JUNIORS** (Argentina)

**SAN LORENZO** (Argentina)  
Morel Rodríguez (30')

Partido 10. Jugado el 22 de sep-  
tiembre. Estadio Camilo Cichero  
"La Bombonera", de Boca Juniors,  
Buenos Aires, Argentina. Juez:  
Horacio Elizondo (Argentina)

**Boca Juniors:** Oscar Córdoba,  
Traverso, Bermúdez, Samuel,  
Matellán; Basualdo (60' Cagna),  
Pereda (x), Navas, La Paglia (60'  
Riquelme); Palermo, Barijho (60'  
Guillermo Barros Schelotto).  
**DT:** Carlos Bianchi. **Suplentes:**  
Orcellet, Arruabarrena, Serna,  
Gustavo Barros Schelotto.  
(x) Expulsado (73')

**San Lorenzo:** Campagnuolo;  
Tuzzio, Ameli, Iván Córdoba, Morel  
Rodríguez; Pusineri (83' Sarić),  
Michelini, Guillermo Franco (x),  
Romagnoli (67' Gallardo); Raúl  
Estévez, Romeo (90' Ortiz). **DT:**  
Oscar Ruggeri. **Suplentes:** José  
Ramírez, Hernán González, Ervitti.  
(x) Expulsado (90')



**SÃO PAULO FC** (Brasil)  
Carlos Miguel (10'), Rogério (35'),  
França (59'), Marcelinho (76')

**SAN LORENZO** (Argentina)  
Romeo (89')

Partido 5. Jugado el 25 de agosto.  
Estadio Cícero Pompeu de Toledo  
"Morumbi", de São Paulo FC, San  
Pablo, Brasil. Juez: Carlos Amarilla  
(Paraguay)

**São Paulo FC:** Rogério; Anderson,  
Wilson, Márcio Santos, Fabio  
Aurelio, Vagner, Carlos Miguel  
(69' Paulão), Souza (78' Cassiano),  
Sandro Hiroshi (75' Edu);  
Marcelinho, França. DT: Paulo  
Cesar Carpegiani. Suplentes: Róger,  
Edmilson, Emerson

**San Lorenzo:** Campagnuolo;  
Paredes (80' Pusineri), Ortiz, Iván  
Córdoba, Morel Rodríguez; Hernán  
González (69' Gallardo), Tuzzio,  
Guillermo Franco, Borrelli (62' Raul  
Estévez); Arie López (x), Romeo.  
DT: Oscar Ruggeri. Suplentes: José  
Ramírez, Romagnoli, Moreno,  
Ervitti  
(x) Expulsado (40')

**SAN LORENZO** (Argentina)  
Pusineri (15')

**SÃO PAULO FC** (Brasil)

Partido 11. Jugado el 7 de octubre  
Estadio Nuevo Gasómetro, de San  
Lorenzo, Buenos Aires, Argentina.  
Juez: Robert Troxler (Paraguay).

**San Lorenzo:** Campagnuolo,  
Tuzzio, Iván Córdoba, Ameli,  
Pusineri, Michelini, Carlos Moreno  
(57' Gallardo), Morel Rodríguez,  
Romagnoli, Estévez, Romeo (88'  
Sarić). DT: Oscar Ruggeri. Suplentes:  
José Ramírez, Benito, Ortiz, Borrelli,  
Ervitti

**São Paulo FC:** Rogério, Paulão,  
Márcio Santos, Nem, Edmilson (45'  
Emerson); Jorginho, Carlos Miguel  
(81' Rai), Fabio Aurelio (45' Souza),  
Sandro Hiroshi; Marcelinho, França  
(x). DT: Paulo Cesar Carpegiani.  
Suplentes: Paulo Sérgio, Anderson,  
Edu, Fabrício  
(x) Expulsado (76')

**BOCA JUNIORS** (Argentina)  
Palermo (81')

**UNIVERSIDAD CATÓLICA** (Chile)

Partido 6. Jugado el 26 de agosto.  
Estadio Camilo Cichero "La  
Bombonera", de Boca Juniors,  
Buenos Aires, Argentina. Juez:  
Marcio Rezende (Brasil).

**Boca Juniors:** Oscar Córdoba;  
Valdez (54' Ibarra), Bermudez,  
Samuel, Matellán, Basualdo (74'  
Palermo), Traverso, Pereda (60'  
Cagna); Riquelme; Guillermo Barros  
Schelotto, Barijho. DT: Carlos  
Bianchi. Suplentes: Muñoz,  
Arruabarrena, Serna, Gustavo  
Barros Schelotto.

**Universidad Católica:** Walker,  
Romero, Jorge Vargas, Simionato,  
Ponce; Parraguez, Lepe, Ormazábal  
(68' Osorio), Gorosito, Carracedo  
(69' Carracedo); Rozental.  
DT: Fernando Carvallo. Suplentes:  
Varas, Ríos, Poli, Cristian Álvarez,  
Mirosevic.

**UNIVERSIDAD CATÓLICA** (Chile)  
Figueroa (78' de penal)

**BOCA JUNIORS** (Argentina)  
Palermo (2'), Guillermo B. Schelotto  
(62' de penal y 82')

Partido 12. Jugado el 7 de octubre  
Estadio San Carlos de Apoquindo,  
de Universidad Católica, Santiago,  
Chile. Juez: Ubaldo Aquino  
(Paraguay).

**Universidad Católica:** Walker,  
Cristian Álvarez, Jorge Vargas,  
Simionato, Ribera; Cornejo,  
Ormazábal (45' Lepe), Mirosevic,  
Ríos, Carracedo, Figueroa. DT:  
Fernando Carvallo. Suplentes:  
Varas, Parraguez, Gorosito,  
Brizuela, Ponce, Osorio.

**Boca Juniors:** Oscar Córdoba,  
Valdez (76' Gustavo Barros  
Schelotto), Traverso, Samuel,  
Arruabarrena, Basualdo, Serna,  
Navas (63' Alfredo Moreno),  
Riquelme (63' La Paglia); Guillermo  
Barros Schelotto, Palermo. DT:  
Carlos Bianchi. Suplentes: Muñoz,  
Bermudez, Matellán, Christian  
Giménez.



San Lorenzo 1 - San Pablo 0. Parece gol de Leandro Romagnoli (10) pero no es. El conjunto azulgrana llegó primero en el grupo, fundamentalmente gracias a sus victorias ante Boca Juniors. *San Lorenzo 1 - São Paulo 0. It appears to be Leandro Romagnoli's (10) goal, but it is not so. The blue-and-red side was the first of its group, on account of its previous triumphs against Boca Juniors.*



Universidad Católica 1 - Boca Juniors 3. La victoria le alcanzó al equipo argentino para igualar el puesto de Tercer Mejor Segundo con Corinthians, pero luego quedó eliminado por sorteo. *Universidad Católica 1 - Boca Juniors 3. This triumph made it possible for the Argentine team to be on an equal standing with Corinthians in the Third Best Second place, though it was later on eliminated by a draw.*

Equipos	J	G	E	P	GF	GC	Pts.
San Lorenzo	6	4	0	2	8	5	12
Boca Juniors	6	3	1	2	10	5	10
São Paulo FC	6	3	1	2	11	8	10
Univ. Católica	6	1	0	5	2	13	3

Clasificado: San Lorenzo



**NACIONAL** (Uruguay)  
Varela (2'), Nuñez (16'), Sosa (89')

**CERRO PORTEÑO** (Paraguay)  
Sergio Fernandez (22')

Partido 1. Jugado el 28 de julio.  
Estadio Centenario, Montevideo,  
Uruguay. Juez: Carlos Eugenio  
Simón (Brasil).

**Nacional:** Munúa; Cecilio De los  
Santos, Damián Rodríguez,  
Jorgeão, Ruiz; Scotti, Jonne, Varela  
(78' De gado), Nuñez (66' Ruben  
Sosa); Regueiro (71' Guglielmone),  
Oscar Morales. **DT:** Hugo De León  
**Suplentes:** Nicola, Espindola, Héctor  
Rodríguez Peña, Richard Morales.

**Cerro Porteño:** Aceval, Recalde,  
Darío Caballero, Denis, Blanco,  
Richard Gómez, Héctor Benítez,  
Sergio Fernández (63' Cohener),  
Román (45' Escobar); Gauchinho,  
Campos (81' Aquino). **DT:** Carlos  
Báez. **Suplentes:** Bobadilla,  
Jiménez, Sara, Florentin

**PEÑAROL** (Uruguay)  
De Souza (28'), Romero (31')

**VASCO DA GAMA** (Brasil)  
Juninho (23')

Partido 2. Jugado el 29 de julio.  
Estadio Centenario, Montevideo,  
Uruguay. Juez: Fabián Madorrán  
(Argentina).

**Peñarol:** Flores, Barbosa, Bizera,  
Octavio Rodríguez Peña, Lima; De  
Souza, Romero, Pacheco (29'  
Cedrés), Cancela, Bengoechea (87'  
Serafin García), Pandiani (79' José  
María Franco). **DT:** Julio Rivas.  
**Suplentes:** Elduayén, Martín García,  
Bueno, Lujambio.

**Vasco Da Gama:** Caetano; Maricá  
(76' Donizete), Geder, Mauro  
Galvão, Amaral; Gilberto, Paulo  
Miranda (45' Alex Oliveira),  
Juninho, Viola, Edmundo, Nasa.  
**DT:** Antônio Lopes. **Suplentes:**  
Helton, Baier, Leonardo Henrique,  
Fabrício, Zezinho.

**VASCO DA GAMA** (Brasil)  
Alex Oliveira (88')

**NACIONAL** (Uruguay)

Partido 3. Jugado el 3 de agosto.  
Estadio São Januario, de Vasco da  
Gama, Rio de Janeiro, Brasil. Juez:  
Guido Aros (Chile)

**Vasco Da Gama:** Helton; Maricá  
(81' Baier), Geder, Mauro Galvão,  
Amaral; Gilberto, Ramón (56' Da  
Silva), Juninho, Viola (70' Alex  
Oliveira); Edmundo (x), Nasa. **DT:**  
Antônio Lopes. **Suplentes:** Caetano,  
Paulo Miranda, Leonardo Henrique,  
Zezinho.  
(x) Expulsado (34')

**Nacional:** Munúa; Del Campo,  
Damián Rodríguez, Jorgeão,  
Bergara; Scotti, Camejo, Oscar  
Morales (45' Coelho), Varela;  
Nuñez (61' Ruben Sosa), Regueiro  
(72' Guigou). **DT:** Hugo De León.  
**Suplentes:** Nicola, Delgado,  
Héctor Rodríguez Peña, Jonne.

**CERRO PORTEÑO** (Paraguay)  
Román (64'), Darío Caballero (84')

**PEÑAROL** (Uruguay)  
Cedrés (31'), De Souza (52')

Partido 4. Jugado el 11 de agosto.  
Estadio "La Olla" Gral. Pablo Rojas,  
de Cerro Porteño, Asunción,  
Paraguay. Juez: Daniel Giménez  
(Argentina).

**Cerro Porteño:** Bobadilla; Sergio  
Jiménez (66' Sara), Héctor Benítez,  
Peralta, Darío Caballero; Campos  
(x), Aguilera, Recalde, Cohener  
(55' Román); Sergio Fernández  
(55' Aquino), Gauchinho. **DT:** Carlos  
Báez. **Suplentes:** Aceval, Denis,  
Richard Gómez, Cabañas.  
(x) Expulsado (15')

**Peñarol:** Flores; Barbosa, Bizera,  
Octavio Rodríguez Peña, Lima;  
Rotundo (58' Serafin García), De  
Souza, Cancela (86' Martín García)  
(x), Bengoechea; Cedrés, Pandiani.  
**DT:** Julio Rivas. **Suplentes:** Elduayén,  
José María Franco, De Lima, Bueno,  
De los Santos.  
(x) Expulsado (88')

**VASCO DA GAMA** (Brasil)  
Gilberto (50')

**PEÑAROL** (Uruguay)  
Cedrés (85')

Partido 7. Jugado el 31 de agosto  
Estadio São Januario, de Vasco da  
Gama, Río de Janeiro, Brasil. Juez:  
Oscar Sequeira (Argentina).

**Vasco da Gama:** Carlos Germano;  
Maricá (59' Paulo Miranda), Geder,  
Odvan, Fabiano; Gilberto, Donizete  
(78' Fabiano Silva), Juninho,  
Ramón, Edmundo, Viola (x).  
**DT:** Antônio Lopes. **Suplentes:**  
Helton, Leonardo Henrique,  
Alex Oliveira, Fabrício Carvalho.  
(x) Expulsado (36')

**Peñarol:** Flores (19' Elduayén),  
Barbosa, E. De los Santos, J. De los  
Santos, Octavio Rodríguez Peña (x),  
Rotundo, Marcelo De Souza,  
Bengoechea, Cancela; José María  
Franco (65' Pandiani), Martín García  
(51' Cedrés). **DT:** Julio Rivas.  
**Suplentes:** Aguirregaray,  
De Lima, Bueno.  
(x) Expulsado (36')

**NACIONAL** (Uruguay)  
Nuñez (3, 16, 63')

**VASCO DA GAMA** (Brasil)

Partido 8. Jugado el 7 de  
septiembre. Estadio Centenario,  
Montevideo, Uruguay. Juez: Mario  
Sánchez (Chile)

**Nacional:** Munúa; Del Campo,  
Damián Rodríguez, Jorgeão,  
Bergara; Camejo, Scotti, Oscar  
Morales, Álvarez (58' Varela); Nuñez  
(85' Guglielmone), Regueiro (73'  
De gado). **DT:** Hugo De León.  
**Suplentes:** Nicola, Cesilio De los  
Santos, Héctor Rodríguez Peña,  
Richard Morales.

**Vasco Da Gama:** Carlos Germano;  
Paulo César (45' Maricá), Odvan,  
Geder, Fabiano, Gilberto (77'  
Leonardo Henrique), Donizete,  
Paulo Miranda, Alex Oliveira (45'  
Juninho); Edmundo, Ramón. **DT:**  
Antônio Lopes. **Suplentes:** Helton,  
Fabiano Silva, Fabrício Carvalho.

**PEÑAROL** (Uruguay)  
Pandiani (76 y 89').  
Bengoechea (81' de penal)

**CERRO PORTEÑO** (Paraguay)  
Gauchinho (60'), Osvaldo Peralta (75')

Partido 9. Jugado el 15 de  
septiembre. Estadio Centenario,  
Montevideo, Uruguay. Juez:  
Marcio Rezende (Brasil)

**Peñarol:** Elduayén; Rotundo,  
Bizera, J. De los Santos, E. De los  
Santos (70' Martín García); Marcelo  
De Souza, Romero, Pacheco,  
Cedrés, Bengoechea, Pandiani.  
**DT:** Julio Rivas. **Suplentes:**  
De Agustini, José María Franco,  
Aguirregaray, De Lima, Cancela,  
Bueno.

**Cerro Porteño:** Bobadilla; Denis,  
Osvaldo Peralta, Acosta, Florentin  
(x); Recalde, Aguilera, Gavilán,  
Alvarenga; Gauchinho, Sara  
(45' Campos). **DT:** Carlos Báez.  
**Suplentes:** Enrique García,  
Escobar, Blanco, Sergio Fernández,  
Cabañas, Héctor Benítez  
(x) Expulsado (84')

**CERRO PORTEÑO** (Paraguay)  
Jorge Campos (23'), Gavilán (76')

**NACIONAL** (Uruguay)  
Álviz (13' penal; 87'); Bergara (82')

Partido 10. Jugado el 29 de  
septiembre. Estadio Defensores  
del Chaco, Asunción, Paraguay.  
Juez: Luis Peña (Chile)

**Cerro Porteño:** Bobadilla, Sergio  
Jiménez, Peralta, Héctor Benítez,  
Denis; Aguilera, Recalde, Gavilán  
(82' Escobar), Alvarenga (x),  
Gauchinho, Jorge Campos.  
**DT:** Carlos Báez. **Suplentes:** Aceval,  
Darío Caballero, Blanco, Sergio  
Fernández, Cabañas, Cohener  
(x) Expulsado (65')

**Nacional:** Munúa; Jorgeão,  
Damián Rodríguez, Del Campo,  
Bergara; Scotti (80' Cesilio De los  
Santos), Oscar Morales, Guigou (80'  
Delgado), Varela (46' Coelho);  
Álviz, Regueiro. **DT:** Hugo De León.  
**Suplentes:** Nicola, Espindola,  
Richard Morales, Jonne.



**CERRO PORTEÑO** (Paraguay)  
Sara (74')

**VASCO DA GAMA** (Brasil)  
Donizete (89')

Partido 5. Jugado el 24 de agosto  
Estadio "La Olla" Gral. Pablo Rojas,  
de Cerro Porteño, Asunción,  
Paraguay. Juez: Ángel Sánchez  
(Argentina).

**Cerro Porteño:** Bobadilla, Denis  
(85' Escobar), Héctor Benítez,  
Peralta, Darío Caballero, Richard  
Gómez (71' Sara), Aguilera,  
Recalde, Alvarenga (87' Sergio  
Fernández); Román, Gauchinho.  
DT: Carlos Báez. Suplentes: Aceval,  
Florentin, Cabañas, Cohener

**Vasco Da Gama:** Carlos Germano;  
Maricá (80' Amaral), Odvan, Geder,  
Paulo Miranda; Gilberto, Donizete,  
Fabiano, Viola, Ramón, Alex  
Oliveira. DT: Antônio Lopes.  
Suplentes: Helton, Juninho, Nasa,  
Rogério, Fabricio Carvalho.

**NACIONAL** (Uruguay)  
Jorge Delgado (77')

**PEÑAROL** (Uruguay)  
Pandiani (20'); Antonio Pacheco (58')

Partido 12. Jugado el 5 de octubre  
Estadio Centenario, Montevideo,  
Uruguay. Juez: Jorge Larrión (Uruguay).

**Nacional:** Munúa; Del Campo (83'  
Richard Morales (x)), Damián  
Rodríguez, Jorgeão, Bergara,  
Camejo (54' Gustavo Varela),  
Guigou, Coelho (72' Jorge Delgado),  
Oscar Morales; Álvarez, Regueiro. DT:  
Hugo De León. Suplentes: Nicola,  
Cesilio De los Santos, Héctor  
Rodríguez Peña, Scotti.  
(x) Expulsado (85')

**Peñarol:** Flores; Barbosa (x),  
Enrique De los Santos, José De los  
Santos (45' Joe Bizera), Octavio  
Rodríguez Peña; De Souza (xx),  
Clever Romero, Pacheco (88'  
Aguirregaray), Cedrés, Bengoechea,  
Pandiani (83' Rotundo). DT: Julio  
Rivas. Suplentes: Elduayén, De Lima,  
Cancella, Martín García.  
(x) Expulsado (85')  
(xx) Expulsado (81')

**PEÑAROL** (Uruguay)

**NACIONAL** (Uruguay)

Partido 6. Jugado el 25 de agosto.  
Estadio Centenario, Montevideo,  
Uruguay. Juez: Daniel Bello  
(Uruguay).

**Peñarol:** Flores; Barbosa, E. De los  
Santos, J. De los Santos, Marcelo  
De Souza; Octavio Rodríguez Peña,  
Romero, Pacheco, Cedrés (82'  
Cancella); Bengoechea, Pandiani  
(75' De Lima). DT: Julio Rivas.  
Suplentes: Elduayén, José María  
Franco, Aguirregaray, Rotundo,  
Bueno.

**Nacional:** Munúa; Del Campo,  
Damián Rodríguez, Jorgeão,  
Bergara; Camejo, Morales, Coelho,  
Delgado (69' Ruben Sosa); Regueiro  
(69' Álvarez), Varela (57' Guigou).  
DT: Hugo De León. Suplentes:  
Nicola, Cesilio De los Santos, Nuñez,  
Scotti

**VASCO DA GAMA** (Brasil)  
Viola (31'); Paulo Cesar (73');  
Paulo Miranda (75'); Ramón (87' y 89')

**CERRO PORTEÑO** (Paraguay)  
Gavilán (79')

Partido 12. Jugado el 5 de octubre.  
Estadio Maracanã, Rio de Janeiro,  
Brasil. Juez: Mario Sánchez (Chile).

**Vasco da Gama:** Carlos Germano,  
Geder, Odvan, Leonardo Henrique,  
Nasa (45' Fabricio Carvalho),  
Fabiano (81' Maricá), Fabiano Silva,  
Ramón, Paulo Cesar, Viola (60'  
Paulo Miranda), Gilberto. DT:  
Antônio Lopes. Suplentes: Helton,  
Mauro Galvão, Amaral, Donizete.

**Cerro Porteño:** Bobadilla, Escobar,  
Peralta, Blanco, Florentin, Recalde,  
Aguilera, Gavilán, Campos, Sergio  
Fernández (45' Román), Gauchinho.  
DT: Carlos Báez. Suplentes: Aceval,  
Darío Caballero, Richard Gómez,  
Acosta, Cabañas, Cohener



Cerro Porteño  
1 - Vasco da  
Gama 1. El  
brasileño  
Gauchinho,  
de Cerro,  
protagoniza  
la escena.  
El club  
paraguayo  
quedó último  
y sin triunfos  
Vasco  
también fue  
eliminado.  
Cerro Porteño  
1 - Vasco  
da Gama 1.  
Cerro's  
Brazilian  
Gauchinho,  
is the  
protagonist  
of the scene.  
The  
Paraguayan  
club ended  
last, without  
victories.  
Vasco  
was also  
eliminated.



Antonio Pacheco, la gran figura actual de un Peñarol  
que, reeditando sus pergaminos, lideró el grupo. En otra  
de sus hazañas, el cuadro uruguayo perdía 2-0 con  
Cerro Porteño hasta los 76 minutos y se impuso 3 a 2.  
Antonio Pacheco, present key figure of Peñarol, who  
honouring its traditional triumphs, was the Group's leader.  
It was losing 2-0 to Cerro Porteño until the 76th minute,  
to end with a 3-2 score to its favour.

Equipos	J	G	E	P	GF	GC	Pts.
Peñarol	6	3	3	0	10	7	12
Nacional	6	3	1	2	10	6	10
Vasco da Gama	6	2	2	2	9	8	8
Cerro Porteño	6	0	2	4	9	17	2

Clasificado: Peñarol



**FLAMENGO** (Brasil)  
Romario (12' y 44')

**OLIMPIA** (Paraguay)  
Avalos (55' de penal)

Partido 1. Jugado el 27 de julio.  
Estadio Maracanã, Rio de Janeiro,  
Brasil. Juez: Horacio Elizondo  
(Argentina)

**Flamengo:** Clémer; Maurinho,  
Fabão, Célio Silva, Jorginho; Marco  
Antônio, Marcelo, Leonardo (x),  
Caio; Rodrigo Mendes (63' Lè),  
Romário. **DT:** Carlinhos. **Suplentes:**  
Robson, Juan, Ronaldo, Reinaldo  
(x) Expulsado (89')

**Olimpia:** Tavarélli; Cáceres, Fretes,  
Puente, Jara; Jorge Valdéz  
(46' Juan Carlos Franco), Jara Heyn  
(46' Esteche), Quintana, Mauricio  
Pérez; Ávalos, Fatecha (70' Torres).  
**DT:** Miguel Angel Piazza. **Suplentes:**  
Ortiz, Sotelo, Dezotti,  
Ricardo Gómez.

**UNIVERSIDAD DE CHILE** (Chile)

**COLO COLO** (Chile)  
S. González (42').  
M. González (47' en contra)

Partido 2. Jugado el 28 de julio.  
Estadio Nacional, Santiago, Chile.  
Juez: Rubén Selman (Chile).

**Universidad de Chile:** Vargas,  
Arancibia, Marcos González (69'  
Yañez), Ricardo Rojas, Olarra,  
Aros (57' Pardo), Musri, Valencia,  
Clarence Acuña (x); Leonardo  
Rodríguez (35' Tello), Pedro  
González. **DT:** Cesar Vacchia.  
**Suplentes:** Roberto, Cristian  
Castañeda, Guzmán, Galdames.  
(x) Expulsado (57')

**Colo Colo:** Arbiza; Maldonado,  
Henriquez, Juan Carlos González,  
Muñoz; Francisco Rojas (73' Uribe),  
Emerson Emerson pereira, Córdova,  
Correa, Barticciotto, Sebastián  
González. **DT:** Nelsinho Batista.  
**Suplentes:** Marcelo Ramirez,  
Ferragut, Mena, Escalona, Saravia,  
Quinteros.

**COLO COLO** (Chile)

**FLAMENGO** (Brasil)  
Rodrigo Mendes (12' y 44').  
Romario (22'), Fabio Baiano (80')

Partido 3. Jugado el 4 de agosto.  
Estadio "Monumental" David  
Arellano, de Colo Colo, Santiago,  
Chile. Juez: Ángel Sánchez  
(Argentina)

**Colo Colo:** Arbiza; Maldonado,  
Henriquez (x), Juan Carlos  
González, Muñoz; Francisco Rojas,  
Pereira, Córdova (46' Sierra),  
Correa, Barticciotto, Sebastián  
González. **DT:** Nelsinho Batista.  
**Suplentes:** Marcelo Ramirez,  
Ferragut, Mena, Uribe,  
Saravia, Sanhueza.  
(x) Expulsado (79')

**Flamengo:** Clémer; Pimentel,  
Fabão (x), Célio Silva, Jorginho;  
Marco Antônio, Fábio Baiano,  
Leandro Silva, Caio (9' Reinaldo)  
(56' Lè), Rodrigo Mendes Romário  
(31' Maurinho). **DT:** Carlinhos.  
**Suplentes:** Robson, Juan,  
Ronaldo, Marcelo.  
(x) Expulsado (90')

**OLIMPIA** (Paraguay)  
Richard Baez (9'); Esteche (83' de penal)

**UNIVERSIDAD DE CHILE** (Chile)  
Pedro Gonzalez (29')

Partido 4. Jugado el 4 de agosto.  
Estadio Defensores del Chaco,  
Asunción, Paraguay. Juez: Oscar  
Godoi (Brasil)

**Olimpia:** Tavarélli, Zelaya, Valdez,  
Puente, Juan Carlos Franco; Ávalos  
(45' Yegros), Esteche, Mauricio  
Pérez (78' Torres), Quintana,  
Richard Baez, Monzón (63' Sotelo).  
**DT:** Miguel Angel Piazza. **Suplentes:**  
Ortiz, Cáceres, Jara Heyn, Fatecha.

**Universidad de Chile:** Vargas,  
Arancibia, Von-Schwedler, Ricardo  
Rojas, Olarra, Aros (58' Tello),  
Musri, Valencia, Galdames,  
Guzmán (58' Monsalve), Pedro  
González. **DT:** César Vacchia.  
**Suplentes:** Roberto Rojas,  
Castañeda, Yañez, Pardo,  
Marcos González.

**OLIMPIA** (Paraguay)  
Esteche (34'), Franco (41'), Yegros (88')

**FLAMENGO** (Brasil)  
Leonardo (13')

Partido 7. Jugado el 8 de septiem-  
bre. Estadio Defensores del Chaco,  
Asunción, Paraguay. Juez: José Luis  
Da Rosa (Uruguay).

**Olimpia:** Tavarélli; Cáceres, Puente,  
Zelaya, Juan Carlos Franco; Esteche  
(73' Monzón), Jara Heyn, Quintana,  
Mauricio Pérez; Ávalos (62' Yegros),  
Baez (75' Torres). **DT:** Miguel Angel  
Piazza. **Suplentes:** Ortiz, Sotelo,  
Fretes, Ricardo Gómez.

**Flamengo:** Clémer; Pimentel,  
Fabão, Luiz Alberto (x), Jorginho  
(45' Iranildo); Athirson (xx), Fábio  
Baiano, Leandro Ávila, Leandro;  
Caio (45' Rodrigo Mendes),  
Leonardo (50' Célio Silva).  
**DT:** Carlinhos. **Suplentes:** Robson,  
Maurinho, Marcelo, Reinaldo.  
(x) Expulsado (47')  
(xx) Expulsado (58')

**COLO COLO** (Chile)

**UNIVERSIDAD DE CHILE** (Chile)

Partido 8. Jugado el 9 de septiem-  
bre. Estadio "Monumental" David  
Arellano, de Colo Colo, Santiago,  
Chile. Juez: Braulio Arenas (Chile).

**Colo Colo:** Arbiza; Maldonado,  
Henriquez (x), Muñoz, Escalona;  
Villaseca, Emerson Pereira, Correa,  
Uribe; Vergara (75' Sebastián  
González), Montecinos.  
**DT:** Nelsinho Batista. **Suplentes:**  
Marcelo Ramirez, Mena, Sanhueza,  
Ferragut, Saravia, Quinteros.  
(x) Expulsado (69')

**Universidad de Chile:** Vargas,  
Arancibia, Von-Schwedler, Ricardo  
Rojas, Olarra, Tello (54' Aros),  
Galdames, Valencia, Acuña (x),  
Maestri (81' Monsalve), Pedro  
González (Leonardo Rodríguez).  
**DT:** César Vacchia. **Suplentes:**  
Roberto Rojas, Musri,  
Mora, Guzmán.  
(x) Expulsado (43')

**UNIVERSIDAD DE CHILE** (Chile)  
Maestri (17')

**OLIMPIA** (Paraguay)  
Richard Baez (20'), Avalos (30')

Partido 9. Jugado el 15 de  
septiembre. Estadio Nacional,  
Santiago, Chile. Juez: Daniel  
Giménez (Argentina).

**Universidad de Chile:** Vargas;  
Arancibia, Ricardo Rojas, Mora,  
Olarra; Aros, Galdames, Musri (45'  
Valencia), Leonardo Rodríguez (73');  
Rey (63' Monsalve), Maestri.  
**DT:** Cesar Vacchia. **Suplentes:**  
Roberto Rojas, Von-Schwedler,  
Pardo.

**Olimpia:** Tavarélli; Cáceres, Puente,  
Zelaya, Juan Carlos Franco; Jara  
Heyn, Quintana (x), Esteche,  
Mauricio Pérez (87' Monzón),  
Ávalos (75' Yegros), Richard Baez  
(82' Torres). **DT:** Luis Cubilla.  
**Suplentes:** Ortiz, Valdez, Sotelo,  
Fretes.  
(x) Expulsado (89')

**FLAMENGO** (Brasil)  
Caio (19'); Marco Antonio (39')

**COLO COLO** (Chile)  
Muñoz (79'), Vergara (87')

Partido 10. Jugado el 21 de  
septiembre. Estadio Maracanã, Rio  
de Janeiro, Brasil. Juez: Gustavo  
Méndez (Uruguay).

**Flamengo:** Clémer; Pimentel (51'  
Beto), Ronaldo, Fabão, Leandro  
Ávila (45' Maurinho); Marco  
Antonio, Fábio Baiano, Caio,  
Marcelo; Romário, Rodrigo Mendes.  
**DT:** Carlinhos. **Suplentes:** Robson,  
Leandro, Juan, Lè, Reinaldo.

**Colo Colo:** Arbiza; Mena, Juan  
González (89' Sanhueza), Muñoz,  
Maldonado; Villaseca, Córdova (62'  
Escalona), Uribe, Correa; Sierra (45'  
Vergara), Montecinos. **DT:** Nelsinho  
Batista. **Suplentes:** Marcelo Ramirez,  
Ferragut, Sebastián González,  
Alvaro Saravia.



**COLO COLO** (Chile)  
Montecinos (75')

**OLIMPIA** (Paraguay)

Partido 5. Jugado el 12 de agosto  
Estadio "Monumental" David  
Arellano, de Colo Colo, Santiago,  
Chile. Juez: Gustavo Galesio  
(Uruguay)

**Colo Colo:** Arbiza, Maldonado,  
Mena, Muñoz, Villaseca, Emerson  
Pereira, Correa, Sierra, Francisco  
Rojas, Montecinos (90' Sanhueza),  
Sebastián González (64' Saravia).  
**DT:** Nelsinho Batista. **Suplentes:**  
Marcelo Ramírez Uribe, Escalona,  
Quinteros, Córdoba.

**Olimpia:** Tavarélli, Valdez (60'  
Cáceres), Puente, Zelaya, Juan  
Carlos Franco, Esteche, Quintana,  
Mauricio Pérez (80' Yegros), Ávalos  
(80' Dezotti), Monzón, Báez.  
**DT:** Miguel Ángel Piazza. **Suplentes:**  
Ortiz, Soto, Torres, Fretes

**FLAMENGO** (Brasil)  
Caio (5'), Romário (16', 17', 35' y 55'),  
Marco Antonio (48'), Rodrigo Mendes (87')

**UNIVERSIDAD DE CHILE** (Chile)

Partido 11. Jugado el 7 de octubre  
Estadio Maracanã, Río de Janeiro,  
Brasil. Juez: Daniel Bello (Uruguay).

**Flamengo:** Robson; Maurinho,  
Juan, Ronaldo, Leandro Ávila;  
Marco Antonio, Beto, Fábio Baiano  
(59' Marcelo), Leandro (79' Rodrigo  
Mendes), Caio (66' Iranildo),  
Romário. **DT:** Carlinhos. **Suplentes:**  
Julio César, Luiz Alberto, Lê,  
Reinaldo

**Universidad de Chile:** Sergio  
Vargas; Castañeda, Fuentes, Ricardo  
Rojas, Mora, Tello, Galdames,  
Marcos González, Leonardo  
Rodríguez (56' Yáñez), Rey (56'  
Ojeda), Monsalve (78' Pardo). **DT:**  
César Vacchia. **Suplente:** Herrera.

**UNIVERSIDAD DE CHILE** (Chile)  
Guzmán (61'); Rey (74')

**FLAMENGO** (Brasil)

Partido 6. Jugado el 28 de agosto.  
Estadio Nacional, Santiago, Chile  
Juez: Oscar Sequerra. (Argentina)

**Universidad de Chile:** Vargas,  
Arancibia, Von-Schwedler, Ricardo  
Rojas, Ojeda; Aros, Musri,  
Galdames, Valencia (78' Acuña);  
Maestri (81' Tello), Guzmán (69'  
Rey). **DT:** César Vacchia. **Suplentes:**  
Roberto Rojas, Mora, Pardo,  
Marcos González

**Flamengo:** Clémer; Pimentel, Célio  
Silva, Luiz Alberto, Jorginho (66'  
Leonardo); Athirson, Beto, Leandro  
Ávila, Leandro (76' Reinaldo); Fábio  
Baiano (66' Rodrigo Mendes),  
Romário (x). **DT:** Carlinhos.  
**Suplentes:** Robson, Juan, Lê,  
Marcelo  
(x) Expulsado (81')

**OLIMPIA** (Paraguay)  
Richard Báez (30'); Puente (67')

**COLO COLO** (Chile)  
Bartolotto (50')

Partido 12. Jugado el 7 de octubre  
Estadio Defensores del Chaco,  
Asunción, Paraguay. Juez: Horacio  
Elizondo (Argentina)

**Olimpia:** Tavarélli; Cáceres, Juan  
Ramón Jara, Zelaya, Esteche; Jara  
Hein (62' Torres), Richard Báez,  
Puente, Juan Carlos Franco,  
Mauricio Pérez (62' Paredes), Ávalos  
(45' Yegros). **DT:** Luis Cubillas.  
**Suplentes:** Ortiz, Monzón, Valdez,  
Soto

**Colo Colo:** Arbiza; Maldonado,  
Juan González, Muñoz,  
Bartolotto; Villaseca, Correa,  
Sierra, Uribe; Montecinos, Basay  
(88' Saravia). **DT:** Nelsinho Batista.  
**Suplentes:** Marcelo Ramírez, Mena,  
Escalona, Córdoba, Sanhueza,  
Sebastián González



**Olimpia 2 - Universidad de Chile 1.** Fiel a su tradición en el campo internacional, el conjunto guaraní fue un animador estelar del torneo y ganador del grupo. **Olimpia 2 - Universidad de Chile 1.** Faithful to its tradition in the international field, the Guaraní squad was the Tournament's stellar entertainer and winner of its Group.

**Colo Colo 0 - Flamengo 4.** Pese a caer tan abultadamente en casa, el equipo chileno luchó por la clasificación hasta el último encuentro. Y logró igualarle a Flamengo en Río de Janeiro. **Colo Colo 0 - Flamengo 4.** Despite such a high failure as home team, the Chilean side struggled hard to attain its qualification until the last encounter. It finally succeeded in equalizing with Flamengo in Río de Janeiro.

Equipos	J	G	E	P	GF	GC	Pts.
Olimpia	6	4	0	2	10	7	12
Flamengo	6	3	1	2	16	8	10
Colo Colo	6	2	2	2	6	8	8
Univ. de Chile	6	1	1	4	4	13	4

Clasificados: Olimpia y Flamengo





## LISTAS DE BUENA FE

Rosters

### Palmeiras

Nº	Nombre
1	MARCOS Roberto Silveira Reis
2	Francisco Javier ARCE
3	Raimundo Ferreira Ramack "JUNIORBAND"
4	CLEBER Américo da Conceição
5	José Vitor ROQUE JUNIOR
6	Jenilson Angelo de Souza "JUNIOR"
7	Anilson De Paula Nunes "PAULO NUNES"
8	Carlos CÉSAR SAMPAIO Campos
9	OSEAS Reis dos Santos
10	Alexsandro de Souza "ALEX"
11	Crisam César de Oliveira Filho "ZINHO"
12	SÉRGIO Luiz de Araújo
13	Catalino RIVAROLA
14	José Marcelo Ferreira "ZÉ MARIO"
15	TIAGO Silva dos Santos
16	ROGÉRIO Fidelis Regis
17	EVAIR Aparecido Paulino
18	EDMILSON Matias
19	JACKSON Coelho Silva
20	Faustino Hernán ASPRIJLA
21	JULIANO Elizeu Vicentini
22	GILVAN Firmino Junior
23	Rodrigo Ferrante TADDEI
24	EULLER Elias de Carvalho
25	Marcos Aurélio GALÉANO
DT	Luiz Felipe SCOLARI

### River Plate

Nº	Nombre
1	Roberto Oscar BONANO
2	Roberto TROTTA
3	Diego Rodolfo PLACENTE
4	Gustavo LOMBARDI
5	Leonardo Rubén ASTRADA
6	Pedro SARABIA
7	Javier Pedro SAVIOLA
8	Marcelo Alejandro ESCUDERO
9	Sebastián Pascual RAMBERT
10	Pablo Cesar AIMAR
11	Martin CARDETTI
12	Alejandro SACCONI
13	Hernán Ariel GARCÉ
14	Norberto ACOSTA
15	Ariel FRANCO
16	Damián ALVAREZ
17	Franco COSTANZO
18	Cristian CASTILLO
19	Leonardo Alfredo RAMOS
20	Leonel GARCEDO
21	Mario YEPES
22	Gabriel PEREYRA
23	Guillermo PEREYRA
24	Marcelo GÓMEZ
25	Nelson CUEVAS
DT	Ramon Angel DIAZ

### Racing Club

Nº	Nombre
1	Gastón PEZZUTI
2	Héctor Gabriel BANEGAS
3	Sergio ZANETTI
4	Andrés Ernesto GAITÁN
5	Fernando QUIROZ
6	Claudio UBEDA
7	Adrián BASTIA
8	Marcelo DELGADO
9	Oswaldo CANNOBIO
10	Nicolás DIEZ
11	Javier Alejandro LUX
12	Gabriel GARAYCOCHEA
13	Walter CÁCERES
14	Diego LOSCRI
15	Roberto MONSERRAT
16	Luciano CASTILLO
17	Lucio ORELLANO
18	Maximiliano ZANELLO
19	Sisto PERALTA
20	Juan HIRIGÖYEN
21	Gustavo FALASCH
22	Carlos Maximiliano ESTÉVEZ
23	Javier MUSA
24	José CHATURJC
25	Gastón LIENDO
DT	Gustavo COSTAS-Humberto MASCHIO

### Cruzeiro

Nº	Nombre
1	ANDRÉ Doring
2	EVANILSON Aparecido Ferreira
3	ISAÍAS Silva Aragão
4	Marcelo Krennidian "MARCELO DIAN"
5	DONZETE Francisco de OLIVEIRA
6	ANDRÉ Luiz Moreira
7	Luiz A. Corrêa da Costa "MÜLLER"
8	DJAIR Kaye de Brito
9	MARCELO da Silva RAMOS
10	VALDO Cândido Filho
11	ALEXSANDRO ALVES do Nascimento
12	Geraldo Carlos Buriel "MAIZENA"
13	Arnaldo Andres ESPINOLA
14	GUSTAVO Rodrigues Ferreira
15	MARCOS PAULO Alves
16	GEOVANNI Deiberson Mauricio
17	TÉRCIO Nunes Machado
18	Alex Santana de Oliveira "PAULO ISIDORO"
19	Anderson L. Amorim "DONZETE AMORIM"
20	Ricardo A. dos Santos "RICARDINHO"
21	TÚLIO Humberto Pereira Costa
22	LEANDRO Velloso Mendonça G.
23	Cristiano Marques Gomes "CRIS"
24	GLAYSSON Leandro
25	MARCIO APARECIDO Grazubel Podra
DT	Levir CULPI

### Vélez Sarsfield

Nº	Nombre
1	José Luis CHILAVERT
2	Federico Hernán DOMÍNGUEZ
3	Eduardo Rodrigo DOMÍNGUEZ
4	Flavio Gabriel ZANDONA
5	Fabián Alberto CUBERO
6	Mauricio PELLEGRINO
7	Christian Gustavo BASSEDES
8	Claudio Daniel HUSAIN
9	Fernando Daniel PANDOLFI
10	Patricio Alejandro CAMPS
11	Guillermo Carlos MORIGI
12	Ariel Andrés DE LA FUENTE
13	Cristian VELLA
14	Lucas Martín CASTROMAN
15	Sebastián Ariel MÉNDEZ
16	Carlos Horacio COMPAGNUCCI
17	Roy Anibal GONZÁLEZ
18	Hernán Diego MALDONADO
19	Carlos Daniel CORDONE
20	Cristian Pedro BARDARO
21	Juan Manuel HERBELLA
22	Darío Fernando HUSAIN
23	Pablo Oscar CAVALLERO
24	Juan Carlos FALCÓN
25	Bernardo Alejandro LEYENDA
DT	Julio César FALCIONI

### Grêmio

Nº	Nombre
1	DARLEI De Deus Hinterholz
2	José Cleiton Pereira da Silva "ITAQUI"
3	RONALDO Alexandre ALVES
4	Rafael Felipe SCHEIDT
5	Oleude José Ribeiro "CAPITÃO"
6	RÓGER Machado Marques
7	RODRIGO GRAL
8	Fábio Silva de Azevedo "FABRINHO"
9	AGNALDO Cordero Pereira
10	CLEISON Edson Assunção
11	ARISSON Gilberto Costa
12	Eliezer MURILO Engelmann
13	José Carlos de Almeida "ZÉ CARLOS"
14	EDER Gutierrez da Silveira
15	RODRIGO Barbosa Rodrigues COSTA
16	DJAIR Baptista Machado
17	Alexandro Vieira Xavier "ALEX"
18	Luiz Carlos Vaz da Silva "GOIANO"
19	Giuliano Tadeu Aranda "MAGRÃO"
20	SILVIO Renato Nunes
21	RONALDO de Assis Moreira
22	Nataniel dos Santos MACEDO
23	José Alcino Rosa "ZÉ ALCINO"
24	EMERSON Orlando Melo
25	MARCELO Volnei MÜLLER
DT	Celso ROTH (2)

### São Paulo FC

Nº	Nombre
1	ROGÉRIO Ceni
2	Jorge de Amorim Campos "JORGINHO"
3	MÁRCIO Roberto dos SANTOS
4	ANDERSON Lima Veiga
5	EDMILSON José Gomes de Moraes
6	Ronaldo Francisco de Lima "NEM"
7	Héctor CARABALL
8	Marcelo dos Santos "MARCELINHO"
9	Franquinaldo Sena de Souza "FRANÇA"
10	Rafael Souza Vieira de Oliveira
11	Ricardo Souza Silva "RICARDINHO"
12	RÓGER José de Noronha Silva
13	REINALDO Appolinário
14	Márcio EMERSON Passos
15	Luiz Eduardo Schmidt "EDU"
16	CARLOS MIGUEL da Silva Júnior
17	SANDRO HIGUCHI Patreão Oi
18	José Ivonaldo de SOUZA
19	WILSON Roberto dos Santos
20	FABIO AURELIO Rodrigues
21	PAULO SÉRGIO de Rezende
22	CASSIANO Mendes da Rocha
23	ALEXANDRE Benedito Messias
24	Paulo Federico Benvenuto "PAULÃO"
25	Elton FABRICIO Minhoto
DT	Paulo César CARPEGIANI

### Boca Juniors

Nº	Nombre
1	Oscar Eduardo CÓRDOBA
2	Jorge Hernán BERMÚDEZ
3	Rodolfo Martín ARRABAHRENA
4	Hugo Benjamín IBARRA
5	Mauricio Alberto SERNA
6	Walter Adrián SAMUEL
7	Guillermo BARROS SCHELOTTO
8	Diego CAGNA
9	Martin PALERMO
10	Juan Román RIQUELME
11	Fernando Rodolfo NAVAS
12	Catnel ORCELLEI
13	Cristian Alberto TRAVERSO
14	Guillermo Miguel VALDIZ
15	Anibal Samuel MATELÁN
16	Fabrizio COLOCCIN
17	Gustavo BARROS SCHELOTTO
18	José Horacio BASUALDO
19	César Osvaldo LA PAGLIA
20	Antonio Daniel BARIHO
21	Christian GIMÉNEZ
22	Sebastián Alejandro BATTAGLIA
23	Alfredo David MORENO
24	José Antonio PEREDA
25	Christian Fernando MUÑOZ
DT	Carlos BIANCHI

### San Lorenzo

Nº	Nombre
1	Gustavo Jorge CAMPAGNULO
2	Noracio Andrés AMEL
3	Javier ARTERO
4	Félix Leonardo BENITO
5	Pablo Andrés MICHELINI
6	Iván Ramiro CÓRDOBA
7	Raúl Enrique ESTÉVEZ
8	Guillermo Luis FRANCO
9	Bernardo ROMEO
10	Leandro Atilio ROMAGNOL
11	Ariel Maximiliano LÓPEZ
12	José Fabián RAMÍREZ
13	Ricardo GALLARDO
14	Manuel Eugenio GALARCIO
15	Hernán Adrián GONZÁLEZ
16	Claudio Marcelo MOREL RODRÍGUEZ
17	Carlos Alberto MORENO
18	Fernando ORTIZ
19	Aldo Gustavo PAREDES
20	Juan José BORRELLI
21	Lucas Andrés PUSINER
22	Mirko SARIC
23	José Antonio VALDIVIEZO
24	Eduardo Nicolás TUZZIO
25	Walter ERVIT
DT	Oscar RUGGER

### Cerro Porteño

Nº	Nombre
1	Danilo ACEVAL
2	Sergio Orlando RECALDE
3	Oswaldo Antonio PERALTA
4	Darío Raul CABAÑERO
5	Carlos Alberto DENIS
6	Edgar Milcíades AGUILERA
7	Raúl Basilio ROMÁN
8	Diego Antonio GAVILÁN
9	Paulo Roberto JUNGES "GAUCHINHO"
10	Guido Virgilio ALVARENGA
11	Jorge Luis CAMPOS
12	Aldo Antonio BOBADILLA
13	Sergio Alejandro JIMÉNEZ
14	Luís Fernando ESCOBAR
15	Richard Anibal GÓMEZ
16	Héctor Antonio BLANCO
17	Juan Manuel SARA
18	Sergio Enrique FERNÁNDEZ
19	Miguel Ángel ACOSTA
20	Sergio Daniel AQUINO
21	Gustavo Atilano FLORENTÍN
22	Lorenzo Guzmán CABAÑAS
23	Héctor Darío BENÍTEZ
24	Oswaldo Andrés COHENER
25	Enrique GARCÍA
DT	Carlos BÁEZ

### Peñarol

Nº	Nombre
1	Claudio FLORES
2	Luciano BARBOSA
3	Joe Emerson BIZERA
4	José Enrique DE LOS SANTOS
5	Robert L. MA
6	Marcelo DE SOUZA
7	Cleber ROMERO
8	Antonio PACHECO
9	José María FRANCO
10	Pablo BENGOCHEA
11	Carlos AGUILERA
12	Luís Alejandro DE AGUSTINI
13	Oscar AGUIRREGARAY
14	Nicolás ROTUNDO
15	Serafin GARCÍA
16	Juan Carlos DE L. MA
17	José Carlos CANCELA
18	Néstor Gabriel CEDRÉS
19	Martin GARCÍA
20	Carlos BUENO
21	Federico ELDUAYÉN
22	Octavio RODRÍGUEZ PEÑA
23	Enrique Marcelo DE LOS SANTOS
24	Josemir LUJAMBIO
25	Walter PANDIANI
DT	Julio RIVAS

### Nacional

Nº	Nombre
1	Gustavo MUNOZA
2	Luís ESPINDOLA
3	Cesilio DE LOS SANTOS
4	Jorge DA COSTA "JORGEÃO"
5	Carlos CAMERO
6	Gianfranco GUIGOU
7	Fabian COELHO
8	Walter GUGUERMONE
9	Gabriel ALVÉZ
10	Rubén SOSA
11	Milton NÚÑEZ
12	Carlos NICOLA
13	Damián RODRÍGUEZ
14	Jorge DELGADO
15	Mario REGUEIRO
16	Gustavo VARELA
17	Martin DEL CAMPO
18	Héctor RODRÍGUEZ PEÑA
19	Diego SCOTTI
20	Richard MORALES
21	Oscar MORALES
22	Raúl BERGARA
23	Mauricio RUIZ
24	Luís JONNE
25	Jimmy SCHMIDT
DT	Hugo DE LEÓN

### Flamengo

Nº	Nombre
1	CLÉMER Melo da Silva
2	Marcelo Luiz PIMENTEL
3	José Fábio Alves Azevedo "FABÃO"
4	LUIS ALBERTO da Silva Oliveira
5	Jorge Marcelo dos Santos "JORGINHO"
6	ATHIRSON Magoli e Oliveira
7	Joubert Araújo Martins "BETO"
8	LEANDRO Coronas ÁVILA
9	LEANDRO Machado
10	FRANILDO Herminio Ferreira
11	ROMÁRIO de Souza Faria
12	ROBSON de Oliveira Agondi
13	Vagner CÉLIO do Nascimento SILVA
14	Fábio Silva Moraes "FABIO BAIANO"
15	Mauro Fonseca "MAURINHO"
16	CAIO Ribeiro Decossau
17	MARCO ANTÔNIO Souza e Silva
18	RODRIGO Fabiano MENDES
19	LEONARDO Inácio Raphael Nunes
20	JUAN Silveira dos Santos
21	RONALDO Felipe de Azevedo
22	Leandro Coelho Cardoso "LE"
23	MARCELO Rosa da Silva
24	REINALDO da Cruz Oliveira
25	JÚLIO CÉSAR Soares de Espindola
DT	CARLINHOS

### Olimpia

Nº	Nombre
1	Ricardo Javier TAVARELLI
2	Virgilio CÁCERES
3	Denis Ramón CANIZA
4	Juan Ramón JARA
5	Nelson Fabián ZELAYA
6	Carlos Humberto PAREDES
7	Francisco Javier ESTECHE
8	Adolfo JARA HEYN
9	Richard Martín BAEZ
10	Luís Alberto MONZÓN
11	Julio César YEGROS
12	Adalberto ORTIZ
13	José Silviano PUENTE
14	Jorge Daniel VALDEZ
15	Juan Carlos FRANCO
16	Victor QUINTANA
17	Mauricio PÉREZ
18	Ángel Gustavo SOTELO
19	Félix Ricardo TORRES
20	Walter David ÁVALOS
21	Adolfo Luis FATECHA
22	Adrián Eduardo DEZOTTI
23	Walter Ariel FRETES
24	Ricardo GÓMEZ
25	Carlos Rolando GALARZA
DT	Miguel Ángel PIAZZA (3)

(1) Reemplazado por Enzo TROSSERO (2) Reemplazado por Claudio DUARTE (3) Reemplazado por Luis CUBILLA



## Corinthians



Nº	Nombre
1	Nelson de Jesús Silva "DIDA"
2	CÉSAR Luis PRATES
3	JOÃO CARLOS dos Santos
4	Fábio Camillo de Brito "NENÊ"
5	Marcos A. Batista Santos "VAMPETA"
6	AUGUSTO Pedro de Souza
7	Marcelo Pereira Surcin "MARCELINHO"
8	Freddy RINCÓN
9	Luiz Carlos Goulart "LUIZÃO"
10	EDILSON Silva Ferreira
11	Ricardo L. Pozo Rodrigues "RICARDINHO"
12	MALÍCIO Assoline
13	José Sáurio do Nascimento "ÍNDIO"
14	MARCIO Alexandre Basto da COSTA
15	MARCOS Antônio SENNA da Silva
16	KLÉBER de Carvalho Correa
17	LUIS MARIO Miranda da Silva
18	Claudinei Alexandre Pires "DINÊI"
19	João Fernando Melo "FERNANDO BAIANO"
20	Eduardo César Gaspar "EDU"
21	EWERTHON Henrique de Souza
22	RENATO de Oliveira
23	LUCIANO Wiliames Dias
24	André R. Aguiar Ferreira "ANDRÉSINHO"
25	GILMAR de Lima Nascimento
DT	Oswaldo DE OLIVEIRA

## Universidad Católica



Nº	Nombre
1	Nelson TAPIA
2	Andrés ROMERO
3	Miguel RAMÍREZ
4	Cristian ÁLVAREZ
5	Jaime PIZARRO
6	Mario LEPE
7	Nelson PARRAGUEZ
8	Marco Antonio FIGUEROA
9	Marcelo CARRACEDO
10	Néstor Raúl GOROSITO
11	Hugo BRIZUELA
12	Alex VARAS
13	Jorge VARGAS
14	Fernando CORNEJO
15	Juan RIBERA
16	Rodrigo RÍOS
17	Patricio ORMAZÁBAL
18	Alejandro SIMIONATO
19	Rodrigo MOYA
20	Dante POLI
21	Miguel PONCE
22	Sebastián ROZENTHAL
23	Alejandro OSORIO
24	Milovan MIROSEVIC
25	Jonathan WALKER
DT	Fernando CARVALLO

## Colo Colo



Nº	Nombre
1	Marcelo RAMÍREZ
2	Freddy FERRAGUT
3	Luis MENA
4	David HENRIQUEZ
5	Emerson PEREIRA
6	Raúl MUÑOZ
7	Marcelo BARTICCIOTTO
8	Cristian LRIBE
9	Sebastián GONZÁLEZ
10	José Luis SIERRA
11	Ivo BASAY
12	Felipe NUÑEZ
13	Alejandro ESCALONA
14	Juan Carlos GONZÁLEZ
15	Cristian MONTECINOS
16	Alvaro SARAVIA
17	Francisco ROJAS
18	Marco VILLASECA
19	Fernando VERGARA
20	Marcos CORREA
21	Rodrigo SANHUEZA
22	Ignacio QUINTEROS
23	Claudio MALDONADO
24	Nicolás CORDOVA
25	Claudio ARBIZA
DT	Nelsinho BATISTA

## Independiente



Nº	Nombre
1	Norberto SCOPONI
2	Luis Alberto GUADALUPE
3	Juan Carlos RAMÍREZ
4	Oscar Carmelo SÁNCHEZ
5	Alfredo Raúl CASCINI
6	Cristian Lionel DÍAZ
7	José Luis CALDERÓN
8	Rubén Gastón GALVAN
9	Bruno MARIONI
10	Daniel Oscar GARNERO
11	Francisco Gabriel GUERRERO
12	Marcelo Luis PONTIROLI
13	Jorge Horacio MERCADO
14	Sebastián Diego PENA
15	Claudio Fernando GRAF
16	Javier Marcelo PÁEZ
17	Leandro Ignacio ÁVILA
18	Gabriel Alejandro MILITO
19	Esteban Matías CAMBIASSO
20	Christian Gustavo GÓMEZ
21	Ezequiel AMAYA
22	Pablo Fernando DEL RIO
23	Marcelo SARALEGUI
24	Gustavo Alberto NUÑEZ
25	Marcelo Antonio LUCA
DT	César Luis MENOTTI (1)

## Vasco da Gama



Nº	Nombre
1	CARLOS GEMMANO Schwabach Neto
2	Sérgio Silva de Souza Júnior "MARCA"
3	ODVAN Gomes Silva
4	MAURO Geraldo GALVÃO
5	Alexandre da Silva Mariano "AMARAL"
6	GILBERTO da Silva Mello
7	PAULO MIRANDA de Oliveira
8	Antônio A. Ribeiro Res Jr. "JUNÍPIO"
9	Paulo Sérgio Rosa "VIOLA"
10	EDMUNDO Alves de Souza Neto
11	José Gasriel de Lima "NASA"
12	José CAETANO Mendes
13	PAULO CÉSAR Baier
14	LEONARDO NEVESQUE Paes dos Santos
15	Antônio GEDER Malta Comilo
16	ALEX de OLIVEIRA
17	Osmar DONIZETE Cândido
18	FABIANO Jerônimo da SILVA
19	ROGÉRIO Gonçalves Miranda
20	FABRICIO CARVALHO Pereira
21	RAMÓN Menezes Hubner
22	José Conceição Costa "ZEZINHO"
23	FABIANO Eler dos Santos
24	HELTON da Silva Amada
25	Djalma Feres de Dias "DJA-MINHA"
DT	Antônio LOPES

## Universidad de Chile



Nº	Nombre
1	Sergio VARGAS
2	Cristian CASTAÑEDA
3	Mauricio AROS
4	Ronald FUENTES
5	Alex VON-SCHWEDLER
6	Luis MUJERRI
7	Esteban VALENCIA
8	Cristian MORA
9	Franco MAESTRI
10	Leonardo RODRIGUEZ
11	Renzo YÁÑEZ
12	Roberto ROJAS
13	Ricardo ROJAS
14	Sebastián PARODI
15	Emiliano REY
16	Clarence ACUÑA
17	Jorge GUZMÁN
18	Pedro GONZÁLEZ
19	Rafael OLARRA
20	Rodrigo TELLO
21	Pablo GALDAMES
22	Marcos GONZÁLEZ
23	Eduardo ARANCIBIA
24	Edson MONSALVE
25	Johnny HERRERA
DT	César VACCHIA



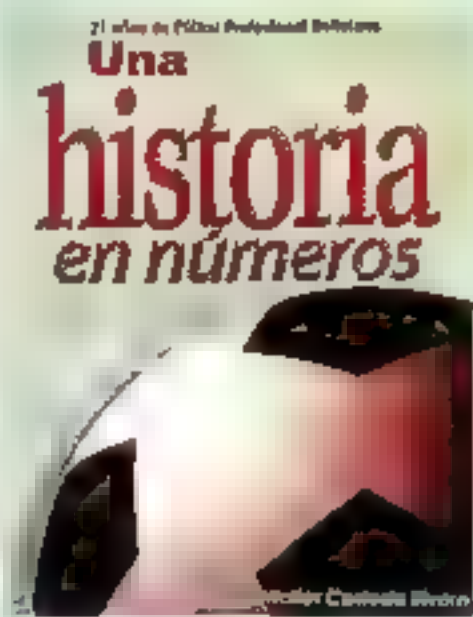
Romário

## Goleadores / Strikers

ROMÁRIO (Flamengo)	7	OSÉAS (Palmeiras)	4
BARROS SCHELOTTO, Guillermo (Boca Jrs.)	5	BAEZ, Richart (Olimpia)	3
MARCELO RAMOS (Cruzeiro)	5	CAMPS, Patricio (Vélez Sarsfield)	3
CARDETTI, Martín (River Plate)	4	PANDIANI, Walter (Peñarol)	3
FERNANDO BAIANO (Corinthians)	4	PAULO ISIDORO (Cruzeiro)	3
FRANÇA (São Paulo FC)	4	RODRIGO MENDES (Flamengo)	3
NUÑEZ, Milton (Nacional)	4	ROMEO, Bernardo (San Lorenzo)	3

\* La tabla de goleadores incluye los 60 partidos de la Primera Fase  
The top scorers table includes the First Phase 60 matches





■ **"UNA HISTORIA EN NÚMEROS - 21 años de Fútbol Profesional Boliviano"**. Autoría del dirigente Walter Castedo Rivero, ex presidente de Destroyers y actual Secretario General de la Liga Profesional del Fútbol Boliviano. Encomiable y gigantesca labor en la que se consignan todos los resultados de las primeras 21 temporadas del Campeonato Nacional de ese país. Informes: L.FPB. Calle Abaroa 79 - Santa Cruz - Bolivia. Tel (591-3) 33-5252 Fax 33-7356

■ **"PALMEIRAS La Eterna Academia"**. Bellísima obra del periodista brasileño Alberto Helena Jr. Se trata de una historia del popular club paulista de origen italiano, que transcurre paralela con una crónica social de cada época. Finísima presentación y excelentes fotografías que ilustran toda la gran trayectoria del actual campeón de América. Recabar informes en Sociedade Esportiva Palmeiras, Rua Turiasú, 1840 - CEP 05 050-000 São Paulo (SP) - Brasil. Tel (55-11) 873-2111 Fax 861-2446

■ **"LAS ANÉCDOTAS DEL FÚTBOL La viruta"**. Del periodista argentino Enrique Escande, con la colaboración de sus colegas Diego Borinsky y Carlos Werd. Simpática recopilación de una de las facetas más atractivas de nuestro deporte: el folklore, los personajes, los hechos curiosos, la nota humorística. Entretenido y recomendable. Editorial Planeta Argentina, Independencia 1668 - (1100) Buenos Aires - Argentina. Tel/Fax (54-11) 4382-4043 al 45. E-mail: info@eplaneta.com.ar. Valor del ejemplar: US\$ 12.- más gastos de envío.

■ **"11 HISTORIAS DE FÚTBOL"**. Magnífica selección de cuentos de grandes escritores como Albert Camus, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y Ernesto Sábato, entre otros, con la cual se inicia el Fondo Editorial de la Federación Peruana de Fútbol. A cargo de Jorge Salazar como compilador, también hay textos de Horacio Quiroga, Pier Paolo Pasolini, Eduardo Galeano, Rosa Regàs, Camilo José Cela, Vinicius de Moraes y Alejandro Dolina. Informes en la Federación Peruana (ver teléfonos y direcciones en página 4)



■ **"KAVIEDES, EL GOL NACIENTE"**. Por Jorge Barraza, periodista argentino. Una fina edición que, más que una historia, es una presentación internacional de Iván Kaviades, el joven delantero ecuatoriano que se consagrara Gokador Mundial en 1998 al marcar 43 goles. La bella historia de sus orígenes, sus comienzos en el Club Sport Emelec y su transferencia al fútbol europeo. Editado en español, inglés e italiano. Interesados, dirigirse a Renoir S.A. - P Ycaza 425 - Guayaquil - Ecuador. Tel (593-4) 56-2111 Fax 56-6233.

■ **"A HISTORY IN FIGURES - 21 years of Bolivian professional football"** By leader Walter Castedo Rivero, former president of Destroyers and present General Secretary of the Bolivian Professional Football League. Most praiseworthy and titanic work in which we find the results attained in the first 21 seasons of that country's National Championship. For information, address: L.FPB. Calle Abaroa 79 - Santa Cruz - Bolivia. Tel (591-3) 33-5252 Fax 33-7356.

■ **"PALMEIRAS, Permanent Academy"**.

Excellent work by the Brazilian journalist Alberto Helena Jr. It is a story on the popular São Paulo club of Italian origin, running parallel to a social chronicle of each period. Delicate in its presentation, with excellent photographs illustrating the great history of America's present champion. For further information, please address: Sociedade Esportiva Palmeiras, Rua Turiasú, 1840 - CEP 05 050-000 São Paulo (SP) - Brasil. Tel (55-11) 873-2111 Fax 861-2446.

■ **"FOOTBALL ANECDOTES on a small scale"**. By the Argentine journalist Enrique Escande, in collaboration with Diego Borinsky and Carlos Werd. Interesting compilation of one of the most attractive aspects of our sport: its folklore, main characters, unusual occurrences, the humorous touch. Entertaining and commendable. Further information at Editorial Planeta Argentina, Independencia 1668 - (1100) Buenos Aires - Argentina. Tel/Fax (54-11) 4382-4043/45. E-mail: info@eplaneta.com.ar. Price: US\$ 12.- plus delivery expenses.



■ **"11 FOOTBALL STORIES"**. A splendid selection of stories by great writers as Albert Camus, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa and Ernesto Sábato, among others, with which the Peruvian Football Federation starts its Editorial Fund. Jorge Salazar was in charge of selecting the stories and there are some texts written by Horacio Quiroga, Pier Paolo Pasolini, Eduardo Galeano, Rosa Regàs, Camilo José Cela, Vinicius de Moraes and Alejandro Dolina. Information at the Peruvian Federation (address and phone numbers on page 4).

■ **"KAVIEDES, THE RISING GOAL"**. By Argentine journalist Jorge Barraza. A delicate edition that more than a history is the international presentation of Iván Kaviades, the young Ecuadorean forward, consecrated as 1998 World Striker, after scoring 43 goals. The beautiful history of his origin, his beginnings at Club Sport Emelec and final transfer to European football. Published in Spanish, English and Italian. For information address Renoir S.A. - P Ycaza 425 - Guayaquil - Ecuador. Tel (593-4) 56-2111 Fax 56-6233.



# El Sub-17 en Nueva Zelanda



Comenzará el 10 de noviembre.  
Brasil, Paraguay y Uruguay  
representarán a Sudamérica.

*It will begin on November 10<sup>th</sup>.  
South America will be represented  
by Brazil, Paraguay and Uruguay.*

## U-17 in New Zealand

GRUPO A	GRUPO B	GRUPO C	GRUPO D
Auckland N. Harbour	Napier	Christchurch	Dunedin
NUEVA ZELANDA	GHANA	BRASIL	JAMAICA
ESTADOS UNIDOS	ESPAÑA	AUSTRALIA	BURKINA FASO
URUGUAY	MEXICO	MALI	PARAGUAY
POLONIA	THAILANDIA	ALEMANIA	QATAR

### Primera Fase

Nº	Fecha	Ciudad	Hora	Partido
1	10.11.99	Auckland	19:30	Nueva Zelanda vs Estados Unidos
2	11.11.99	Napier	16:00	Ghana vs España
3		Napier	18:15	Mexico vs Tailandia
4		Auckland	19:30	Uruguay vs Polonia
5	12.11.99	Christchurch	13:45	Brasil vs Australia
6		Christchurch	16:00	Mali vs Alemania
7		Dunedin	18:00	Jamaica vs Burkina Faso
8		Dunedin	20:15	Paraguay vs Qatar
9	13.11.99	Napier	13:45	España vs Tailandia
10		Napier	16:00	Ghana vs Mexico
11		Auckland	13:45	Nueva Zelanda vs Uruguay
12		Auckland	16:00	Estados Unidos vs Polonia
13	14.11.99	Christchurch	16:00	Australia vs Alemania
14		Christchurch	18:15	Brasil vs Mali
15		Dunedin	18:00	Burkina Faso vs Qatar
16		Dunedin	20:15	Jamaica vs Paraguay
17	16.11.99	Napier	16:00	Tailandia vs Ghana
18		Napier	18:15	España vs Mexico
19		Auckland	18:00	Polonia vs Nueva Zelanda
20		Auckland	20:15	Estados Unidos vs Uruguay
21	17.11.99	Christchurch	16:00	Alemania vs Brasil
22		Christchurch	18:15	Australia vs Mali
23		Dunedin	18:00	Qatar vs Jamaica
24		Dunedin	20:15	Burkina Faso vs Paraguay

### Segunda Fase

25	20.11.99	Auckland	14:00	1º A vs 2º B
26		Napier	16:00	1º B vs 2º A
27	21.11.99	Christchurch	14:00	1º C vs 2º D
28		Dunedin	16:00	1º D vs 2º C

### Semifinales

29	24.11.99	Christchurch	16:00	Ganador 25 vs Ganador 27
30		Auckland	19:30	Ganador 26 vs Ganador 28

### Tercer Puesto

31	27.11.99	Auckland	13:15	Perdedor 29 vs Perdedor 30
----	----------	----------	-------	----------------------------

### Final

32	27.11.99	Auckland	16:00	Ganador 29 vs Ganador 30
----	----------	----------	-------	--------------------------



### Jueces Sudamericanos para el Torneo

#### South American Referees for the Tournament

#### ARBITROS

BYRON MORENO (Ecuador)

ROBERT TROXLER (Paraguay)

#### ARBITROS ASISTENTES

DARIO GARCIA (Argentina)

HILTON RODRIGUES (Brasil)

CARLOS LOPEZ (Uruguay)

La felicidad de Flavio, Abel y Raniere en Egipto '97, donde Brasil se consagró por primera vez campeón mundial de la categoría.

*The happiness of Flavio, Abel and Raniere in Egypt '97, where Brazil was consecrated World Cup Champion of the category for the first time.*



COMENZÓ EL 12 DE OCTUBRE Y FINALIZARÁ EL 7 DE DICIEMBRE  
KICK-OFF ON OCTOBER 12 TO END ON DECEMBER 7



# La Ultima Copa Conmebol

## *Last Conmebol Cup*



14 equipos del continente animan la octava y última edición de la Copa Conmebol, la cual será discontinuada a partir del año entrante. Uno solo de los antiguos campeones tomará parte de la competencia: Rosario Central.

*Fourteen continental teams participate in the 8<sup>th</sup> and last edition of the Conmebol Cup, which will be discontinued next year. Only one of the old champions will participate in the competition: Rosario Central.*

Rosario Central-Santos, la final de 1998. Las dos veces que fue finalista, el equipo argentino convocó a 50.000 personas en su estadio. Sin dudas, ha sido un gran animador de este torneo.

*Rosario Central-Santos, the 1998 final. The two occasions it was a finalist, the Argentine team had a 50,000 attendance in its stadium. Undoubtedly, this side was the tournament's great entertainer.*





## PRIMERA FASE

12 y 19  
de Octubre

**VILA NOVA** (Goias)

Brasil

**C. S. ALAGOANO** (Maceiô)

Brasil

**DEPORTES QUINDIO** (Armenia)

Colombia

**ESTUDIANTES DE MÉRIDA**

Venezuela

**ATLETICO HUILA** (Neiva)

Colombia

**SÃO RAIMUNDO** (Manaos)

Brasil

**SPORT BOYS**

Perú

**DEPORTIVO CUENCA**

Ecuador

**PARANÁ** (Curitiba)

Brasil

**SPORTIVO SAN LORENZO**

Paraguay

**INDEPEND. PETROLERO** (Sucre)

Bolivia

**TALLERES** (Córdoba)

Argentina

**ROSARIO CENTRAL**

Argentina

**DEPORTES CONCEPCIÓN**

Chile

## SEGUNDA FASE

3 y 9  
de Noviembre

A

B

C

D

E

F

## SEMIFINALES

17 y 24  
de Noviembre

S1

S2

S3

S4

## FINALES

30 de Noviembre  
y 7 de Diciembre

F1

F2

**CAMPEÓN**

## Historial / Historical Record

Año	Campeón	Subcampeón	Resultados
Year	Champion	Runner-up	Score
1992	<b>ATLÉTICO MINEIRO</b> (Brasil)	Olimpia (Paraguay)	2-0 y 0-1
1993	<b>BOTAFOGO</b> (Brasil)	Peñarol (Uruguay)	1-1 y 2-2 (3-1)
1994	<b>SÃO PAULO FC</b> (Brasil)	Peñarol (Uruguay)	6-1 y 0-3
1995	<b>ROSARIO CENTRAL</b> (Argentina)	Atlético Mineiro (Brasil)	0-4 y 4-0 (4-3)
1996	<b>LANÚS</b> (Argentina)	Independiente Santa Fe (Colombia)	2-0 y 0-1
1997	<b>ATLÉTICO MINEIRO</b> (Brasil)	Lanús (Argentina)	4-1 y 1-1
1998	<b>SANTOS FC</b> (Brasil)	Rosario Central (Argentina)	1-0 y 0-0

**NOTA:** Los dos representantes uruguayos, que se enfrentaban entre sí y cuyo vencedor debía medirse con el ganador de Rosario Central y Deportes Concepción en Segunda Fase, renunciaron a participar del Torneo.

**NOTE:** The two Uruguayan representatives, playing against each other, which winner had to confront the winner of the match between Rosario Central and Deportes Concepcion in the Second Phase, resigned their participation in the Tournament.



# La de






# señora negro

## *Lady in black*

Por Estewil Quesada Fernández (\*)



Martha Liliana Toro, de Colombia, es la primera mujer árbitro de Sudamérica en dirigir un encuentro de fútbol de Primera División de hombres. Fue el 8 de agosto último: Bucaramanga 2 - Quindío 2. Lo hizo con personalidad y recibió elogios unánimes. ¿Cómo ha sido su camino y qué ha tenido que sufrir para llegar a la primera línea?

*Martha Liliana Toro, of Colombia, is the first South American woman-referee appointed to conduct a men's First Division football match. It took place on August 8<sup>th</sup>, last, with a 2-2 draw between Bucaramanga and Quindío. She proved to be endowed with a strong personality and was unanimously praised for her performance. What has her way been like and what has she been forced to endure in order to get to the top?*

**Y**o pito, profe". El haber dicho esa frase siendo una niña resultó determinante para que Martha Liliana Toro, 17 años más tarde, llegara a hacer historia en el deporte nacional colombiano y, más aún, en el fútbol de América del Sur: es la primera mujer en arbitrar un partido de fútbol

de varones en 51 años de profesionalismo colombiano, y en todo un siglo en el continente.

Esas palabras suyas la encaminaron por el mundo del arbitraje. Pero, contrario al pensamiento general, no fue por el fútbol, deporte que desde hace tres años la tiene como silbato FIFA, si no por el baloncesto. In-

quieta por las actividades atléticas y como miembro del club deportivo del Colegio Femenino Prudencia Daza de Valledupar, en 1982, cuando cursaba séptimo grado, el desaparecido profesor Siervo Quiñónez dijo que ese año no habría torneo intercurros porque faltaban quienes dirigieran los partidos.





Martha con su madre Blanca, su hermano José y su sobrina Daniela. Es la penúltima entre doce hermanos.  
Martha with her mother Blanca, her brother José and her niece Daniela. She is the last-but-one among twelve children.

—Yo pito, profe... dije de inmediato en ese entonces—, recuerda hoy la mujer de cabello negro y corto y ojos color marrón claro en el amplio y refrescante patio de su casa, debajo de un frondoso palo de mango, mientras se acomoda los diminutos aretes en forma de balón de fútbol que recibió en Estados Unidos durante la celebración del Campeonato Mundial Femenino.

—Lo hice, sinceramente, porque quería jugar baloncesto, como también lo hacía con el voleibol y el tenis de mesa. Y porque así me daban para la gaseosa y tenía una buena nota en educación física. Conmigo fuimos cuatro las que esa tarde de 1982 decidimos pitar para no dejar de jugar baloncesto.

Cinco años después, cuando llegó a Tunja para estudiar educación física en la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, quiso seguir pitando y jugando baloncesto y también microfútbol, pero no la dejaron.

—Una, pobre, se ayudaba con esa plática del arbitraje, así que me dio duro inclinarme por seguir jugando—, confiesa. —Pero a los pocos días escuché por radio que había un curso de arbitraje en Duitama. Estimulada por un árbitro conocido en Boyacá, Héctor Díaz, me inscribí y aprobé el curso

Con el fútbol de Boyacá en caos, sin torneos oficiales en nin-

guna categoría y con escasos silbato, a los tres meses del curso, Martha Liliana le dijo a los organizadores de un campeonato recreativo de periodistas en Duitama: “Yo sí puedo pitar”. Y le cogieron la caña. El estreno no pudo ser peor, digno de un inmediato retiro para cualquiera que no tuviera ese espíritu indomable que a ella le adjudica su madre, presente por ratos en la charla con el periodista.

## COMIENZO ESTREPITOSO

—Sólo utilicé el silbato para el saque inicial. Me entró una crisis de nervios y apenas atinaba a decir “juegue” cuando los dos equipos se estaban dando leña. ¡No pitaba nada! Y esos periodistas casi me matan. Recuerdo que un jugador dijo: “Esa vieja no sirve... que vaya a lavar loza, que coloquen un macho”. Apenas pité 25 minutos. Héctor Díaz, que estaba de línea, cambió conmigo. Lloré en el camerino al finalizar el primer tiempo y al terminar el partido. Estaba furiosa conmigo misma... Y por 15 días no

volví al Colegio de Arbitros.

Si es verdad que la humildad nos hace grandes, Martha nunca lo fue tanto como cuando hizo esta confesión, adornada con sencillez y serenidad. Continúa...

—Me preguntaba: ¿Vale la pena seguir pitando? Un día me dije: Soy una mujer de empuje, ¿cómo no voy a poder? Y nuevamente me presenté al Colegio. Me escogieron como asistente, pero respondí que no. Soy juez principal o me voy. Y desde entonces, con fallas normales, me ha ido bien.

Ha orientado en cinco torneos femeninos, finales nacionales aficionadas a todo nivel, partidos en la Primera “C”. Su estreno internacional fue en el Sudamericano Femenino de Mar de Plata, Argentina, el año pasado, y no pudo ser mejor: dirigió la final Argentina-Brasil. A su regreso al país le encargaron dirigir en la Primera “B” y ya superó los 20 encuentros en esa división. Recientemente fue colegiado central en dos partidos del Campeonato Mundial Femenino en Estados Unidos. Y desde el '97 luce la escarapela de FIFA.

—Dios me acompañó desde el principio: en el Primer Torneo Nacional Femenino, en Medellín, a comienzos de esta década, siendo una desconocida arbitré la final. Mi actuación arrancó elogios. Juan Manuel Gómez, mi primer instructor nacional, me felicitó. Y Álvaro González, el presidente de Difútbol, bajó a la cancha para decirme que estaba para grandes cosas. Ellos me han respaldado mucho.

## MARTHA Y LOS HOMBRES

Pero por la condición de mu-

jer, Martha Liliana tiene sus historias en las canchas con hombres que a veces se quieren aprovechar de ella. En Paipa (Boyacá), en el año '89, expulsó a un jugador. El hombre se le fue encima y la pechó. Ella, que sabía que eso algún día tenía que darse (ha sido la única vez), lo esperó firme con el pecho y pudo soportar que no la tumbara.

—Me dijo en la cara una serie de palabrotas. Yo le contesté: “Sí, señor, usted tiene la razón, pero se va”. El hombre no dijo nada y como no quería abandonar el terreno, llamé al capitán y le comuniqué que si en cinco minutos no se iba, terminaba el partido. Y, con los asistentes, me fui a tomar gaseosa. A los tres minutos, el hombre estaba afuera.

En Monquirá (Boyacá) también expulsó a un jugador. Ella vio una sombra sobre su cara y se apartó. La mano del futbolista rozó la cabeza. El estadio, que estaba lleno de mujeres, le gritó al expulsado todo lo imaginable.

—Ese fue peor castigo que la misma tarjeta roja —sostiene. La árbitro cree que el futbolista pone a prueba desde el comienzo al colegiado. Ella considera que el espectáculo está por encima de todo e invita al jugador a que colabore. Inclusive, recientemente, le tocó intervenir para evitar que dos compañeros de un equipo de la Primera “B” intercambiara golpes en la cancha.

—Yo les hablo claro y con cariño: “Príncipe, tú no necesitas de eso para jugar...” “Vamos, m'hijo, te estoy viendo...” “Papá, a jugar limpio”. Uno debe dialogar. Cuando dirigí por primera vez en la “B”, en el partido entre El Cóndor y Cooperamos, por la expectativa, los jugadores entraron a la cancha nerviosos. Lo noté y les dije que jugaran normal, como si el referí fuera un hombre. Hasta ahora me ha dado resultado y creo que no tenga problema en adelante. A medida que uno sube de categoría en el fútbol

“No sé hasta dónde voy a llegar en el arbitraje, pero me preparo con mucha responsabilidad.

“I don't know how far I'll get in my refereeing. I simply hope to do well and I'm getting ready to assume my responsibilities.



bol, las cosas se facilitan. Yo creo que es más difícil pitar en un partido juvenil de Fútbol que en un Campeonato Mundial Femenino. Y nunca hay que jactarse de mandamás ni de creído. Cuando regresé del Mundial de Estados Unidos, mi primer partido en dirigir fue uno infantil, de la Liga del César.

El llamado para orientar en el torneo grande de la Dimayor, siendo la primera en la historia de Colombia en hacerlo, la tiene contenta, pero esta mujer de delicado hablar lo asume con tranquilidad.

—No sé hasta dónde voy a llegar en el arbitraje. Solo espero que me vaya bien. Y me estoy preparando más duro ahora, por toda la responsabilidad, sin ningún temor... Por algo dije: yo pito, profe.

## EL RESPETO, ANTE TODO

—¿Cómo la coquetean los futbolistas en la cancha?

—Apretándome fuerte la mano... Llamándome Martica o Lili. alguna vez uno me quiso dar un beso, pero le dije que guardara la distancia. Si le gusto, que me enamore, pero afuera, en mi vida privada.

—¿Nadie le ha dicho en la cancha que tiene lindas piernas?

—Hace años, en Sogamoso, un muchacho alto y simpático, antes de comenzar un partido me gritó: "Ese árbitro sí está buena y qué lindas piernas tiene". Hasta los jueces de línea se rieron. Yo lo amonesté. Si me lo hubiera dicho en el oído, de pronto le pido el teléfono.

—¿Cómo se cambia en el camerino?

—Por turnos. Yo siempre me cambio sola y nunca hay falta de respeto.

—¿Por qué actúa con falda-pantalón?

—Lo hago desde mayo pasado. Pedí permiso a la Comisión Arbitral y me dieron vía libre. Me siento cómoda con esa prenda que me con-

fecciona la firma Patrick, mi patrocinadora.

—¿Cómo reaccionaron por primera vez los jugadores?

—Como desde lejos parecía sólo falda, se acercaban para ver si se levantaba. Fue en el Nacional Prejuvenil de Medellín, en un partido que hizo historia. Ese día los tres árbitros éramos mujeres.

—¿Qué ropa interior usa en los partidos?

—Sostén normal con otro como la parte superior de un vestido de baño. Y boxer ajustado. ¿Que tal uno pitando y acomodándose la tanga en pleno partido?

## NOVIO CON TARJETA ROJA

—¿La han intentado sobornar?

—Nunca.

—¿Un árbitro...?

—En Colombia, muchos, especialmente Oscar Julián Ruiz y J. J. Toro. En el mundo, el mexicano Arturo Codesal.

—¿Utiliza maquillaje para pitar?

—Sí, pero poco. Algo de rubor y pintalabios.

—¿Rumba?

—Poca. No tengo tiempo y las rumbas son los fines de semana, justo previo a los partidos. Hay que cuidarse.

—¿Novio?

—Por el momento ninguno... Pero tengo uno en salsa.

—¿A algún novio le ha molestado su relación con el fútbol?

—Uno me dijo que dejara el fútbol. No dudé: le saqué tarjeta roja.

—Hasta hace poco el fútbol en el mundo era de hombres. En Colombia, prácticamente, todavía lo es: ¿Alguna vez la han tildado de mari-macho?

—Jamás

“A los jugadores les hablo claro y con cariño, pero hasta ahí nomás... Eso me ha dado buenos resultados hasta ahora

”I speak to them plainly and affectionately, but no more. Those words have given me a good result up to now

En su casa de Valledupar. Llegó al arbitraje por casualidad y entró en la historia. At her home in Valledupar. She got to refereeing just by chance and entered history.



blow the whistle, teacher". This simple phrase she pronounced at a very early age, was the determining factor for Martha Liliana Toro to set foot upon the history of Colombian national sport and also of South American football. She is the first woman to referee a men-football match in all the 51 years of Colombian professionalism, and a whole century in the continent.

Those few words set her upon the road that was to connect her with the refereeing world, though, contrary to the general belief, football was not the sport of her early practices, despite having served for the last three years as FIFA whistle. Basketball was the sport she first started to direct. Deeply concerned with athletic activities and as member

of the Prudencia Daza Women's School sport club of Valledupar, when she was a 7<sup>th</sup> grade student, in 1982, her response to the late professor Siervo Quiñónez' remark that no interschool tournaments would be held because they were short of people to conduct the matches was the following: "I blow the whistle, teacher..."

I answered him without hesitation, says this woman with short black hair and light-brown eyes, as she talks with us in her large and cool house-yard, under the thick foliage of a mango tree, while she adjusts the tiny soccer ball-shaped earrings she received on occasion of the Women's World Cup staged in the United States.

My words were most sincere, because all I wanted was to play basketball, as well as volleyball and table-tennis, and because in that way I'd have money to buy a soft-drink and get a good mark in physical education. There were four of us, with me, who decided to blow the whistle on that afternoon of 1982, so as to keep on playing basketball.

Five years later, when she



went over to Tunja to study physical education at Colombia's Pedagogical and Technological University, she wanted to keep on blowing the whistle and playing basketball and micro-football, but she was not allowed to do so.

*I was a poor soul, and talking about refereeing was a great help; thus, she admits, it was not easy for me to submit in order to keep on playing. But a few days later, I heard over the radio that there was a course for referees in Duitama. Encouraged by referee Héctor Díaz, who was a friend of mine in Boyacá, I registered in this course and graduated.*

With a chaotic football in Boyacá, without official tournaments in every category, with scarcely a three month-attendance of the course, Martha Liliana told the organizing committee of a journalists' championship in Duitama: "I can blow the whistle." And they accepted her. Her debut could not have been worse. It was such a failure as to derive in the immediate withdrawal of anybody who lacked that indomitable spirit, her mother, who was present for a while at the interview, said Martha was endowed with,

## A BOISTEROUS BEGINNING

*I only blew the whistle for the initial shot. I had a kind of nervous breakdown and I had scarcely said "play", when both teams were hitting*

**“** *Mi primer partido fue un desastre. Tuve una crisis nerviosa y quedé como en shock. Lloré mucho, pero decidí continuar*

*My first match was a disaster. I had a nervous breakdown and remained in*

**”** *shock. I wept a lot but made up my mind to go on*

*and punching each other. I didn't blow the whistle at all! And the journalists almost killed me... I remember a player saying: "That old fool is no good... Send her to wash dishes, and bring a male referee to direct the game." I was a judge for scarcely 25 minutes. Héctor Díaz, who was a linesman, changed places with me. I cried my heart out*

*in the dressing-rooms at the end of the first half and also of the match itself. I was mad at my failure... And I didn't go back to the Referees' School for a fortnight.*

If it is true that humility enhances us, Martha did not reach such greatness as when she made the abovementioned confession, simply and calmly.

*I wondered if it was worthy to keep on blowing the whistle, she adds. One day I said to myself: I'm a woman with drive; I must be capable of doing it. Hence, I went back to school and was chosen assistant referee, but my answer was negative. I'll be main referee or I leave. And ever since, I've been doing well, with some minor difficulties, but well.*

She has been the referee of five women tournaments, all-level amateur national finals, First 'C' matches. She made her international debut in the Women's South American Championship staged in Mar del Plata, Argentina, last year, and her performance was most successful: she directed the Argentina-Brazil final. On her return to her country, she was appointed to referee First Division 'B' encounters, and she has already broken the 20-match record in said division. She has recently been central referee in two of the United States Women's World Cup games and wears FIFA's badge since 1997.

*God has been with me from the very first. At the beginning of the present decade, when I was practically unknown, I directed the final of the Women's First National Tournament, in Medellín. My performance was highly praised and Juan Manuel Gómez, my first teacher, congratulated me. Alvaro González, Fútbolbol president, came to the pitch to tell me that I was ready for great achievements. They have given me ample support.*

## MARTHA AND MEN

By her feminine condition, Martha Liliana has many

anecdotes related to happenings in the fields of play with men who wanted to take advantage of her. In 1989, in Paipa (Boyacá), she sent off a player. The man, enraged, tried to knock her down by pushing her with his chest. She knew something like that would happen one day and waited for him unyieldingly, managing to keep straight up. (This happened only once).

*He insulted me right on my face and I replied: "Yes sir; you're right, but you're leaving". The man said nothing but refused to leave the field, so I called the captain and told him that if the man did not leave the pitch in the next five minutes, the match would come to an end. And I left with the assistant referees to have a soft drink. Three minutes later, the man was out.*

She also sent off a player in Monquirá (Boyacá). Then she saw a shadow over her face and dodged back. The footballer's hand brushed past her head. The stadium, crowded with women, seemed ablaze with offences and indignities condemning the player.

*That was a worse punishment than the red card, she explains. She thinks that the player tests the referee from the very beginning of the game. She considers that the game is above everything else and asks the player to collaborate. Only recently, she had to prevent two teammates of First Div. 'B' from hitting each other in the field.*

*I speak to them plainly and affectionately: "Prince, come on, you don't need that to play..." "Come on, son, I'm seeing you..." "Daddy, fair play". You have to keep a dialogue with them. When I directed a game for the first time in First 'B', it was a match between Cóndor and Cooperamos; the players entered nervous and tense, because I was a woman. I noticed what was going on and told them to play normally as if the*

## Biografía / Biography

**Nombre / Name:** Martha Liliana Toro Pardo.

**Fecha y lugar de Nacimiento / Date and place of birth:** 21 de julio de 1968 en La Dorada (Caldas), Colombia. Reside desde hace 19 años en Valledupar. / July 21, 1968 at La Dorada (Caldas), Colombia. Resident of Valledupar for the last 19 years.

**Estatura y Peso / Height and weight:** 1,70 mts. y 62 kgs.

**Estado Civil / Civil Status:** soltera / single.

**Estudios / Studies:** Licenciada en Educación Física y posgrado en Sistematización Educativa. Actualmente estudia inglés. / Licenciata in Physical Education and post-graduate in Educational Systematization. At present, she is studying English.

**Ocupación / Occupation:** Profesora de Informática en el Colegio Loperena Central e instructora de tenis de mesa en la Universidad de Santander. / Informatics professor at the Loperena Central School and table-tennis instructor at the University of Santander.





Antes de dirigir la final del 3<sup>er</sup> Campeonato Sudamericano Femenino, en Mar del Plata, junto a las capitanas Sissi (Brasil) y Noemí Morales (Argentina), y los asistentes Miguel Giacomuzzi y Carlos Torres, ambos de Paraguay.  
Before directing the 3<sup>rd</sup> South American Women's Championship, in Mar del Plata, together with captains Sissi (Brazil) and Noemí Morales (Argentina), and assistant referees Miguel Giacomuzzi and Carlos Torres, both from Paraguay.

referee was a man. These words have given me a good result up to now and I don't think I'll have any problems in the future. As you go forward in football, things seem to become easier. I think it's more difficult to blow the whistle in a Fútbol Juvenil match than in a Women's World Cup. You must never brag of being the best. When I returned from the United States World Cup, my first match to referee was a children's game, of the Caesar League.

The summons to referee Dimayor's great tournament, being the first in Colombia's history to do it, has made her happy, and this woman of delicate voice and gentle mien, assumes such responsibility quietly.

I don't know how far I'll get in my refereeing. I simply hope to do well. And I'm getting ready to grow stronger, to assume full responsibility of my duties, without fear... For some reason I said: "I blow the whistle, teacher".

## RESPECT, ABOVE ALL

In what way do footballers flirt with you in the pitch?

By squeezing my hands strongly... Calling me Martica or Lili. One of them wanted to kiss me once, but I told him to keep distance with me. If he likes me, he should try to make me fall in love with him, but outside, in my private life.

Hasn't anybody told you in the pitch that your legs are nice?

Some years ago, in Sogamoso, a tall and charming boy cried before the game started: "This referee is OK and what nice legs she has!". Even the linesmen laughed. I cautioned him. If he had whispered his comment in my ear, I might have asked him his phone number.

How do you manage to change in the locker-rooms?

By turns. I always change alone and there has never been any lack of respect.

Why do you work with a divided skirt?

I've been doing so since last May. I asked permission

to the Refereeing Committee and they said OK. I feel comfortable in that skirt that is made by Patrick, my sponsor corporation.

What was the players' reaction the first time they saw you?

As it looked like an ordinary skirt from afar, they came closer to see if it could be lifted. It was at a Pre-juvenile National Tournament in Medellín, in a match that made history. The three referees were women that day.

What kind of underwear do you choose for the games?

A normal bra with another on top as some kind of upper bathing-suit and a tight boxer. What would I look like blowing the whistle and trying to adjust my panties in the midst of a game?

## RED CARD FOR A BOYFRIEND

Have they ever tried to bribe you?

Never.

Name a referee

In Colombia, there are many, especially

Oscar Julián Ruiz and J. J. Toro. On a world level, Mexican Arturo Codesal.

What about your make-up when blowing?

Yes, I put on some make-up but not much. Some blush-on and lipstick

Rumba?

Very little. I have no time for that. Rumbas are for week-ends, usually before the games. One must take care of oneself.

Boyfriend?

None, for the time being... But I have one lurking about.

Has any of your boyfriends been upset on account of your relation with football?

One of them said I should give up football. I didn't doubt for a minute. I gave him the red card.

Not very long ago, football was part of the men's world. In Colombia it still is: Have they ever stigmatized you as mannish?

Never.





# Otras pioneras

## Other Pioneers

**M**artha Liliana Toro, la mujer árbitro colombiana, acaba de marcar un hito. Sin embargo, hay más antecedentes de damas que han incursionado en el fútbol. En la reciente Copa América de Paraguay, Estela Marecos (en la foto de abajo) nos sorprendió con sus relatos de los partidos por Radio Nanawa. Son muchas las periodistas deportivas de sexo femenino, pero jamás habíamos oído de una narradora.

En 1971, una mujer hizo historia en el fútbol argentino al convertirse en la primera presidenta de un club de fútbol. El Club Atlético Platense, de Primera División, atravesaba una grave crisis institucional y económica y asumió su gobierno la señora Natividad Gallego de Marcovecchio (foto de la derecha), quien permaneció en el cargo durante un año.

**M**artha Liliana Toro, the Colombian woman referee, has just marked a milestone. Nevertheless, we still have records of other ladies who have made a raid into football. In the recent America Cup, of Paraguay, Estela Marecos (in the picture below), surprised us with her comments by Radio Nanawa. There are many women sports journalists, but we had never heard a narrator.

In 1971, a woman made history in Argentine football as the first woman president of a football club. Club Atlético Platense, of First Division, was undergoing a severe institutional and financial crisis, and Mrs. Natividad Gallego de Marcovecchio (picture on the right), was chosen as president, office she held during a year.









# FUE INAUGURADA LA NUEVA CASA DEL FUTBOL EUROPEO

## INAUGURATION OF THE NEW "HOUSE OF EUROPEAN FOOTBALL"

**L**a Unión de las Asociaciones Europeas de Fútbol (UEFA) atraviesa uno de los momentos más especiales desde su fundación en 1954. Además del poderío de su fútbol y del fuerte desarrollo de sus 51 entidades miembros, celebra por estos días un acontecimiento significativo como es la inauguración de su nueva sede, una bella y confortable construcción a orillas del Lago Ginebra, la cual espera sea su morada definitiva.

El 22 de septiembre fue inaugurada en Nyon, a orillas del Lago Ginebra, la "Casa del Fútbol Europeo", nueva residencia de la entidad rectora del balompié en el Viejo Continente. La Confederación Sudamericana, colega y amiga, saluda el gran acontecimiento y congratula a su presidente Lennart Johansson y a los miembros de su Comité Ejecutivo.

El Dr. Nicolás Leoz y el señor Eugenio Figueredo asistieron en nombre de la CONMEBOL al acto inaugural, en el que nuestra institución entregó una placa conmemorativa. Reproducimos a continuación las partes salientes del discurso del Presidente Johansson durante la ocasión.

*"Nos encontramos en los umbrales de un nuevo milenio. Esta, en particular, será una ocasión para recordar. En consecuencia, qué mejor puede haber para que el fútbol europeo senale la llegada del nuevo siglo, que la UEFA abriendo un nuevo capítulo en su historia, ubicada dentro de un ambiente espectacular que, por cierto, es el fiel reflejo de esta sorprendente nueva era. Ahora estamos aquí en un entorno fantástico, observando con admiración el edificio moderno y contemporáneo que concuerda perfecta-*

*mente con los tiempos de alta tecnología que nos tocan vivir. El comienzo del siglo XXI al mismo tiempo coincidirá con el 50 Aniversario de la UEFA en el año 2004. Al encontrarnos ahora aquí, en este nuevo edificio, levantado sobre la costa del Lago interno más grande de Europa, nos resulta difícil imaginarnos cómo era el mundo que la UEFA vio por primera vez, en 1954. Hace casi 50 años no había computadoras ni faxes o celulares, no había e-mails ni Internet y casi ningún programa deportivo en TV. La palabra patrocini-*

*anual que controla la UEFA para el fútbol europeo supera el billón de francos suizos. Los tiempos han cambiado más allá de lo que pueda reconocerse, y sin embargo me enorgullezco de poder decirles que la UEFA siempre ha sido capaz de mantenerse al ritmo de la incesante evolución de nuestra sociedad durante el medio siglo de vida de la existencia de la institución que gobierna al fútbol. Desde entonces, la UEFA, en su camino de París a Berna y Nyon ha experimentado diferentes etapas en su rica y variada historia. Luego*

*rante los últimos 10 años hemos presenciado una serie de acontecimientos que han influenciado al fútbol de nuestro continente, con inclusión de los cambios políticos en Europa Oriental, los programas de desarrollo de la UEFA, el creciente compromiso de varios círculos políticos en Europa Occidental, culminando con el caso Bosman. La década que está por terminar también presenció la evolución de muchas de nuestra competencias. Lanzamos la Liga de Campeones de la UEFA y hemos sido recompensados al ver que la competencia buques insignia de los clubes de fútbol europeos se convertía en una de las aventuras deportivas comerciales más exitosas del mundo. Sin embargo, no abrigamos la intención de descansar sobre nuestros laureles. Estamos actualmente involucrados en una exhaustiva Auditoría de nuestra organización que, sin duda, nos proveerá de información vital que permitirá a la UEFA administrar el fútbol europeo de una manera aún más eficiente que en el futuro.*

*"A través de los años, y gracias a los valores tradicionales del fútbol europeo, la UEFA se ha convertido en el foco del juego europeo. No solamente hemos trabajado duro para mantenernos en la cima del mundo futbolístico en términos técnicos, financieros y administrativos, como una Confederación continental líder de la FIFA. También hemos trabajado duro por todo el continente, para crear la Europa Unida del Fútbol. Nosotros, todos juntos -asociaciones afiliadas, ligas, clubes, miembros de los comités- hemos construido un continente unido en torno a nuestro deporte."*



**El fútbol del mundo acompañó a la UEFA en la significativa ocasión. Entre las personalidades que aparecen junto al señor Johansson vemos al señor Juan Antonio Samaranch, presidente del Comité Olímpico Internacional.**  
**World football accompanied UEFA on this significant occasion. Among the personalities appearing next to Mr. Johansson, we see Mr. Juan Antonio Samaranch, president of the International Olympic Tournament.**

*no era, en general, un concepto poco conocido.*

*"En 1954, había 30 asociaciones miembros, con una pequeña Secretaría unida a la Federación Francesa de Fútbol en París. Casi no había un volumen de negocios. Hoy, 51 asociaciones miembros se cobijan bajo el paraguas de la UEFA, con un personal de tiempo completo de cerca de 100 personas. La suma*

*de la creación, consolidación y desarrollo estructural de la Unión, el segundo período estuvo marcado por el lanzamiento, consolidación y crecimiento en importancia de las competencias de la UEFA para clubes y selecciones nacionales. En la tercera fase, los líderes de las asociaciones miembros deseaban que la UEFA fuese el nervio central del fútbol europeo. Du-*





**T**he Union of European Football Associations (UEFA) is going through one of the most outstanding periods since its foundation in 1954. In addition to the puissance of its football and the strong development of its 51 member associations, it is currently celebrating a most significant happening, namely, the inauguration of its new headquarters, a beautiful and comfortable building on the shores of Lake Geneva, wherein it hopes to set up its permanent office.

The "House of European Football", new headquarters of the football governing body in the Old Continent, was inaugurated on September 22, in Nyon, on the shores of Lake Geneva. The South American Confederation greets its colleague and friend, and congratulates Mr. Lennart Johansson, its president as well as the members of the Executive Committee.

Dr Nicolás Leoz and Mr. Eugenio Figueredo attended the ceremony on behalf of CONMEBOL, presenting UEFA with a commemorative plaque. We hereby reproduce the most significant parts of President Johansson's speech on the occasion.

*"We stand on the threshold of a new millennium. This in itself will be an occasion to remember. Consequently, what better way is there for European football to mark the arrival of the new century than for UEFA to begin a new chapter in its history in a spectacular setting than certainly reflects the new era? We are standing here in a*

*fantastic environment, gazing in admiration at a modern and contemporary building which is fully in touch with the high-tech times that we are living in. The start of the 21st century will, at the same time, coincide with UEFA's 50th birthday in the year 2004. Standing here in this new building on the shores of Europe's largest inland lake, it is hard to imagine the world that UEFA was born into in 1954. Almost 50 years ago, there were no computers, no faxes, no mobile telephones, no E-mails, no Internet, almost no sports programmes on TV. The word sponsoring was still, for the most part, a distant concept.*

*"In 1954, there were 30 member associations, with a small secretariat attached to the French Football Federation in Paris. There was practically no turn-over. Today, 51 member associations are under UEFA's umbrella, with a full-time staff of around 100 people. The annual sum controlled by UEFA for European football is over one billion Swiss francs. Times have changed beyond recognition, and yet I am proud to say that UEFA has always been able to keep pace with the endless evolution of our society in the half-century since European*

*football's governing body came into being. Since then, UEFA, on its way from Paris to Berne and Nyon, has experienced different stages in its rich and varied history. Following the founding, consolidation and structural development of the Union, the second period was marked by the launching, consolidation and growth in importance of the UEFA competitions for clubs and National Teams. In the third phase, the leaders of the member associations wished to see UEFA as the actual nerve centre of European football. Over the past ten years, we have seen a host of developments that have affected football in our continent -these include political changes in Eastern Europe, UEFA's development programmes, the increasing involvement of various political circles in Western Europe, culminating in the Bosman case. The decade coming to an end has also seen the evolution of many of our competitions. We launched the UEFA'S CHAMPIONS LEAGUE, and have been rewarded by seeing European club football's flagship competition turn into one of the most successful commercial sporting ventures in the world. Nevertheless, we have no intention of resting in*

**El señor Lennart Johansson en el histórico momento de dejar inaugurada la nueva sede. Mr. Lennart Johansson at the historic moment of the new headquarters' inauguration.**

*our laurels. We are currently involved in a comprehensive AUDIT of our organisation and this will doubtless provide us with vital information which will enable UEFA to manage European football in an even more efficient manner in the future.*

*"Over the years, and thanks to the traditional values of European football, UEFA has become the focal point of the European game. We have not only worked hard to stay on top in world football in technical, financial and administrative terms, as a leading continental Confederation of FIFA. We have also worked hard throughout our continent to create the United Europe of Football. We, altogether -member associations, leagues, clubs, committee members- have built a united continent in our game. The Europe of football exists, and this building before us is the expression and symbol of the strength of European football."*





# La UEFA fija residencia en terreno propio



## UEFA takes up residence within its own four walls

— Por André Viall (\*) —

**D**esde su fundación en 1954, la sede de la Secretaría de la UEFA se mudó en cinco oportunidades; la primera en 1959, cuando dejó Francia para trasladarse a Suiza, desocupando las oficinas puestas a su disposición en la sede de la Federación Francesa de Fútbol en París, para ubicarse en el sótano de una propiedad alquilada en Berna.

La segunda mudanza, en 1962, no se realizó a tan gran distancia, y permitió que el fútbol estuviera bajo el mismo techo que otros deportes, ya que la Secretaría se instaló en la "Casa del Deporte", en la capital suiza. Posteriormente, en 1974, la UEFA hizo construir un edificio para renta en un nuevo distrito en los alrededores de Berna, donde se estableció, ocupando algo más de un piso al comenzar, para luego ampliar sus oficinas a tres pisos, y finalmente, a cuatro, cuando en abril de 1993, se tomó la decisión de abandonar Berna para instalar la sede en Nyon, a orillas del Lago Ginebra, en las costas de habla francesa de Suiza.

La UEFA abrió sus oficinas allí en febrero de 1995, ocupando un ala de la sede de una compañía de seguros, mientras construía su nueva

propia sede en los alrededores de Nyon, junto al lago, en el camino a Ginebra.

### REGLAS DE LA NATURALEZA

Entretanto, el arquitecto parisino Patrick Berger y sus planos titulados "Reglas de la Naturaleza" ganaban el concurso de diseño organizado para la sede de la UEFA, convenciendo fácilmente al jurado por la elegancia de sus características, así como por la perfecta armonización del diseño con el paisaje del solar "La Colline", adquirido por la UEFA, y situado en las costas nortenas del lago.

Los trabajos se iniciaron en noviembre de 1996 y, en abril de 1997, el presidente de la UEFA, Lennart Johansson, colocó la piedra fundamental de la nueva sede. Poco más de un año después, el 24 de abril de 1998, tuvo lugar la ceremonia de finalización de obra.

Luego, se acondicionó el interior del edificio con mobiliario especialmente diseñado para armonizar con el estilo arquitectónico. Los jardines, que abarcan un área de 20 000 metros cuadrados, estuvieron a cargo de una firma paisajista francesa.

La Casa del Fútbol Europeo fue inaugurada el pasado 22 de septiembre de 1999, y comenzará a funcionar a co-

mienzos de octubre. Ocupa una superficie cubierta de 80 metros por 30, dentro de una área total de 62 000 metros cuadrados, y dentro de ella existen más de cien puestos de trabajo, un salón auditorio, salones para conferencias, un restaurante para el personal, y una playa de estacionamiento para más de cien vehículos, todos distribuidos en cuatro pisos que terminan en dos superestructuras ubicadas a cada lado del edificio. Esta construcción costó 44 millones de francos suizos, sin contar el equipamiento de la propiedad.

### UN SOPLO DE AIRE FRESCO

No cabe duda alguna de que esta nueva sede equipada con todo lo necesario para realizar un trabajo eficiente, dará a la Secretaría de la UEFA un nuevo ímpetu para llevar a cabo sus numerosas y complejas tareas, aún con mayor excelencia.

Un nuevo ímpetu también han recibido los dirigentes del fútbol europeo gracias a las recientes decisiones tomadas por diversos tribunales de nuestro continente, relativas a reforzar la creencia de que el fútbol transmite otros valores que no son únicamente aquellos de naturaleza puramente económica.

Y si aún fuera necesaria otra prueba de todo lo que el fútbol puede ofrecer a la sociedad, bastará reflexionar sobre lo que fueron las Olimpiadas Especiales, en el que se demuestra que el fútbol no es solo para los profesionales, sino que también puede iluminar ampliamente la vida diaria de los discapacitados.

**S**ince UEFA was founded in 1954, its Secretariat has moved its headquarters five times, starting in December 1959, when it left France for Switzerland, vacating the offices put at its disposal at the headquarters of the French Football Federation in Paris, and moving into space in the basement of rented premises in Berne.

The second move, in 1962, involved less distance, and brought football under the same roof as other sports, with the Secretariat installing itself in the "House of Sport" in the Swiss capital. Then, in 1974, UEFA had a building for renting constructed in a new district on the outskirts of Berne and set up home there - on just a bit more than one floor to start with, before





Una vista de "La Casa del Fútbol Europeo", ubicada en Nyon, a 16 kilómetros del aeropuerto de Ginebra.  
View of "The House of European Football", located in Nyon, 16 km from Geneva's Airport.

taking over three floors and eventually a fourth at which point the decision was taken, in April 1993, to leave Berne for Nyon, on the shores of Lake Geneva, in the Western French-speaking part of Switzerland

UEFA relocated there in February 1995, occupying a wing of the headquarters of an

insurance company while its own brand-new headquarters were being built on the outskirts of Nyon, beside the Lake, on the road to Geneva.

#### NATURE RULES

Meanwhile, a design contest was won by Parisian architect Patrick Berger and his "Nature Rules" plans, which won over

the jury with the elegance of its features, as well as its perfect harmonisation with the landscape of the site "La Colline" purchased by UEFA on the Northern shores of the lake

Work got under way in November 1996, and on April 18, 1997, UEFA president, Lennart Johansson, was able

to lay the foundation stone. Just over a year later, on April 24, 1998, the "topping out" ceremony took place, marking the completion of the shell

After that, the inside of the building was fitted out with furnishings specially designed to harmonize with the architectural design. The gardens, covering an area of 20,000 m<sup>2</sup> were created by a French landscaping firm

Inaugurated on September 22, 1999, the House of European Football will become operational at the start of October, housing in particular, in a total space of 62,000 m<sup>3</sup>, over a surface area of 80 m by 30 m, over one hundred working places, an auditorium, conference rooms, a staff restaurant and parking for a hundred cars -all arranged over four floors finished off with two superstructures situated at either end of the building. Excluding the fitting out of the premises, the building has cost some 44 million Swiss francs

#### A BREATH OF FRESH AIR

This brand-new headquarters equipped with all the office tools required to do an efficient job, will certainly give fresh impetus to the UEFA Secretariat to carry out its many and complex tasks even more proficiently

Fresh impetus has also been given to the leaders of European football by recent decisions taken by various courts in our continent, reinforcing their belief that football conveys other values than those of a purely financial nature

And if further proof of what football can offer society is needed, one only needs to consider what the Special Olympics were like, which show that football is not just for the professionals, but that it can also give a lift to the daily life of the handicapped



# Brasil 2000 ya tiene calendario

## Brazil 2000 fixture is ready



Se jugará en las ciudades de Cascavel, Londrina o Maringá, y Curitiba, entre el 18 de enero y el 6 de febrero del 2000. Es clasificatorio para los Juegos Olímpicos de Sidney. Nuevamente será para la categoría Sub-23 –jugadores nacidos desde el 1° de enero de 1977 en adelante–.

*The Preolympic Tournament will be held in the cities of Cascavel, Londrina or*

*Maringá and Curitiba between January 18 and February 6 of the year 2000. The participants will be qualifying for Sydney's Olympic Games, and once again, the players will belong to the U-23 category –players born from January 1, 1977 onwards–.*

### GRUPO A

**COLOMBIA**  
**ECUADOR**  
**BRASIL**  
**CHILE**  
**VENEZUELA**

### GRUPO B

**PARAGUAY**  
**PERÚ**  
**BOLIVIA**  
**ARGENTINA**  
**URUGUAY**

FECHA	CIUDAD	PARTIDO	
GRUPO A			
19.1.2000	Londrina o Maringá	COLOMBIA	VS. ECUADOR
19.1.2000	Londrina o Maringá	BRASIL	VS. CHILE
21.1.2000	Londrina o Maringá	CHILE	VS. ECUADOR
21.1.2000	Londrina o Maringá	COLOMBIA	VS. VENEZUELA
23.1.2000	Londrina o Maringá	CHILE	VS. VENEZUELA
23.1.2000	Londrina o Maringá	BRASIL	VS. ECUADOR
26.1.2000	Londrina o Maringá	COLOMBIA	VS. CHILE
26.1.2000	Londrina o Maringá	BRASIL	VS. VENEZUELA
30.1.2000	Londrina o Maringá	ECUADOR	VS. VENEZUELA
30.1.2000	Londrina o Maringá	BRASIL	VS. COLOMBIA
GRUPO B			
18.1.2000	Cascavel	URUGUAY	VS. PERÚ
18.1.2000	Cascavel	ARGENTINA	VS. PARAGUAY
20.1.2000	Cascavel	PARAGUAY	VS. BOLIVIA
20.1.2000	Cascavel	ARGENTINA	VS. PERÚ
22.1.2000	Cascavel	PARAGUAY	VS. PERÚ
22.1.2000	Cascavel	URUGUAY	VS. BOLIVIA
25.1.2000	Cascavel	URUGUAY	VS. PARAGUAY
25.1.2000	Cascavel	ARGENTINA	VS. BOLIVIA
29.1.2000	Cascavel	PERÚ	VS. BOLIVIA
29.1.2000	Cascavel	ARGENTINA	VS. URUGUAY
FINAL			
2.2.2000	Curitiba	1ro. B	VS. 2do. A
	Curitiba	1ro. A	VS. 2do. B
4.2.2000	Curitiba	1ro. B	VS. 2do. B
	Curitiba	1ro. A	VS. 2do. A
6.2.2000	Curitiba	2do. A	VS. 2do. B
	Curitiba	1ro. A	VS. 1ro. B





## HISTORIAL / Historical Record

Año Year	Sede Venue	Campeón Champion	Otros Clasificados Other Qualified Teams
1960	Perú	<b>ARGENTINA</b>	Perú y Brasil
1964	Perú	<b>ARGENTINA</b>	Brasil
1968	Colombia	<b>BRASIL</b>	Colombia
1971	Colombia	<b>BRASIL</b>	Colombia
1976	Brasil	<b>BRASIL</b>	Uruguay
1980	Colombia	<b>ARGENTINA (*)</b>	Colombia
1984	Ecuador	<b>BRASIL</b>	Chile
1988	Bolivia	<b>BRASIL</b>	Argentina
1992	Paraguay	<b>PARAGUAY</b>	Colombia
1996	Argentina	<b>BRASIL</b>	Argentina

(\*) Por Argentina, que adhirió al boicót contra la ex U.R.S.S., concursó Venezuela. / Venezuela attended the Olympic Games instead of Argentina, that joined the Boycott against the former U.S.S.R.

Escena de la última final, en Mar del Plata. Argentina 2 - Brasil 2. Con el empate, Brasil fue campeón. Ambos fueron a Atlanta '96. Argentina trajo la medalla de plata, Brasil la de bronce.  
Scene of the last final in Mar del Plata. Argentina 2 - Brazil 2. Brazil attained the Championship with this draw. Both contenders went to Atlanta '96. Argentina brought back the silver medal and Brazil, the bronze one.





AL COMENZAR EL MILENIO...

# VENEZUELA CRUZA LA

Ciento veinte años pasaron desde el primer partido de fútbol disputado en Venezuela entre los mineros británicos que explotaban el oro en El Callao y la medalla de ese metal, que la selección liderada por Daniel Noriega, consiguiera en Maracaibo.

En el interín la historia tuvo fugaces resplandores dorados, de brillo dificultoso al competir con los grandes de Sudamérica, provenientes de tierras donde el fútbol es lo más importante, con historias diferentes, con pasiones excluyentes.

José Omar Pastoriza, entrenador de la Selección Venezolana, se entusiasmó cuando, desde el vehículo que lo llevaba a ver por primera vez un partido del campeonato, comenzó a escuchar la gritería de una multitud. Las tribunas vacías del Olímpico de Caracas lo desconcertaron. A doscientos metros, el estadio Universitario vibraba con el clásico entre Caracas y Magallanes, los dos equipos de béisbol más populares del país.

Para acercarse un poco más al fenómeno deportivo venezolano basta con sentir el golpe de calor al aterrizar en el aeropuerto Simón Bolívar, a orillas del Caribe. El paisaje paradisíaco obliga a mirar hacia el norte, donde los batazos millonarios van haciendo escala en cada isla. En la zona de influencia está Caracas, mientras se requiere recorrer muchos kilómetros, abriéndose paso en la selva, para llegar a El Callao. Con rumbo occidental, subiendo montañas, los Andes presentan un ambiente realmente futbolero, cerca de la rivalidad con Colombia, donde el mismo Pastoriza disfrutó del contraste con estadios llenos en San Cristóbal y Mérida.

## EL FÚTBOL ERA UNA RELIGIÓN

A comienzos de siglo, cuando los inmigrantes europeos descu-



Por Edgardo Broner (\*)

brían América, Venezuela sufría una etapa de aislamiento. Sólo los religiosos se aventuraban. Traían la Biblia en una mano y la pelota de fútbol en la otra. América, fundado por los Salesianos, fue el primer campeón, en 1921, de una competencia concentrada en Caracas durante casi medio siglo.

La Federación Venezolana se creó en 1926. Aunque la pelota seguía rodando, la mayoría de los equipos fue desapareciendo, sin dejar un club con instalaciones ni una masa societaria. Aún en los años '90, equipos que generaron impacto siguieron ese camino.

## DEPORTE EN TIEMPOS DE GUERRA

Durante la Segunda Guerra Mundial, Venezuela se convirtió en un rincón de paz que atrajo a los extranjeros. Muchos europeos, llegados en esos tiempos, iban a tener influencia en el desarrollo futbolístico de las siguientes décadas.

Las compañías petroleras norteamericanas habían traído su juego: el béisbol. El fútbol llenaba las tribunas del Brígido Izarte en los enfrentamientos entre La Salle, Loyola, Unión y Dos Caminos.

El estadio Olímpico, construido en 1951, aún hoy un escenario formidable, tiene capacidad para 30 mil personas, más del triple que el Brígido. El cemento vacío que conoció Pastoriza se



veía colmado en aquellos días. Real Madrid, Millonarios, Milan, Santos o Benfica se paseaban por ese césped. Los extranjeros disfrutaban con los equipos de su tierra y fueron al tiempo creando los suyos.

La profesionalización se concretó en 1957, marcada por divisas como Deportivo Italia, Español, Galicia, Portugués y Unión Deportiva Canarias, que acaparaban los títulos.

El béisbol tenía una dirigencia nacional, compartida con cubanos y puertorriqueños, mientras el negocio del fútbol era cosa de europeos fundamentalmente.

Una inmigración más tardía que en el resto de Sudamérica.

## UNO PARA TODOS

Luis Mendoza, el mejor futbolista venezolano de todos los tiempos, recuerda las dificultades del entorno para el jugador nacional: *"Muchas veces me sentí extranjero en las canchas venezolanas, al estar jugando con diez compañeros extranjeros, los rivales, el árbitro y el público también"*. En los '60, los venezolanos que alternaban en esas alineaciones debían tener un nivel excepcional. Luis fue el más destacado, pero entre



# MITAD DE LA CANCHA

## Venezuela Crosses Midfield



El equipo revelación del Torneo Preolímpico '96, clasificando a la ronda final con resultados de asombro, como el 5-2 a Ecuador. *Preolympic Tournament '96 Revelation team, qualified for the final round with amazing scores, like 5-2 against Ecuador.*

Desde la izquierda/From the left: Dudamel, Morán, Urdaneta, Castellin, Vera, Hernández, Rey, McIntosh, Valiente, Vallenilla, Filosa.

los grandes de este siglo se debe incluir a Ali Tovar, el Cholo.

### FUERZA INTERIOR

Los años '70 fueron marcados por la rivalidad entre Portuguesa y Estudiantes. Los *llaneros* de Acarigua lograron cinco títulos nacionales, llegaron a la semifinal de la Libertadores y derrotaron a grandes equipos sudamericanos. En el interior del país se despertó una enorme afición nacional y fue cambiando la idea generalizada de que el espectáculo futbolístico era para los extranjeros.

En Estudiantes jugaba otro de los criollos notables, Richard Páez. Había sido parte del primer golpe a nivel sudamericano, cuando integró la selección que derrotó a Argentina en el Juventud de América del '71 en Paraguay.

Portuguesa contrató a Jairzinho, que se sumaba a la lista de los grandes que pasaron por el fútbol venezolano, como Wálter Gómez, Nelinho, Perico León, Jorge Maldonado y Vladimir Popovic.

El boom de los '70 atrajo a muchos futbolistas sudamericanos que se arraigaron en el país. A

Portuguesa llegaron argentinos como Ramón Echenausi y Carlos Horacio Moreno, el paraguayo Pedro Pascual Peralta y el peruano Carlos Nuñez. Juan Carlos Silva, otro argentino, fue el primer jugador de un equipo venezolano en alcanzar el liderato entre los goleadores de una Copa Libertadores, en 1978.

También Mérida recibió desde Argentina a Juan José Scarpeccio y a José Enrique Chiazzaro, máximo anotador del fútbol venezolano de este siglo.

A finales de esa década surgía

el Táchira, una pasión aurinegra en San Cristóbal, que se siente en los Andes, independientemente del cambio de nombres o de dueños.

### GOLES OLÍMPICOS EN LOS '80

Luis Mendoza y Rafa Santana dejaron la Selección cuando llegaba una brillante generación, la que iba a participar en los Juegos Olímpicos de Moscú y ganaría la primera medalla de oro en los Juegos Centroamericanos de La Habana.



Pedro Acosta, Bernardo Añor e Iker Zubizarreta fueron autores de los goles más importantes de esos años. Se destacó Cheché Vidal, Vicepresidente de Tecnología del Mundial USA '94. El fútbol apasionaba, pero no era la profesión principal de una generación mayoritariamente de padres españoles.

El viernes negro del '83 rompió una paridad cambiaria que lucía inamovible. Fue el comienzo de una crisis económica, que repercutió en el fútbol con un efecto favorable.

Terminando la década, el torneo interno estaba conformado casi exclusivamente por futbolistas venezolanos. En la Copa América del '89, Carlos Maldonado anotó cuatro goles y apareció un joven de 17 años, Stalin Rivas, zurdo cuya habilidad lo llevó hasta el Standard Lieja, de Bélgica.

## ARCO SIN FLECHAS

Históricamente los arqueros venezolanos se han destacado, producto de las canchas inclinadas donde siempre han jugado los combinados nacionales, pero que también han permitido el desarrollo del puesto.

Miguel Sanabria, el Pulpo Colmenares y Vito Fassano fueron los precursores. Este último jugó en el Cruzeiro. Vicente Vega brilló en el Portuguesa y en la Selección, heredando el puesto su hijo Renny, titular en la Copa América '99, campeón en los Juegos de Maracaibo. Daniel Nikolac defendió el arco dorado en La Habana y César Baena todavía muestra su clase en la portería del Caracas.

La internacionalización de Fassano la continuó Daniel Franco-vig en Deportivo Armenio de Argentina, producto de su famoso gol de arco a arco contra Independiente. Gilberto Angelucci pasó cuatro años en San Lorenzo de Almagro.

Rafael Dudamel se destacó desde muy joven. Participó en la Copa América del '91, a los 18 años y jugó en tres clubes colombianos: Atlético Huila, Independiente Santa Fe y Deportivo Cali, donde se consagró campeón en la pasada temporada.

## PECADO CAPITAL

Marítimo, equipo de la colonia portuguesa, dirigido por Rafa Santana, volvió a llevar mucho público al Olímpico. Cuatro títulos y una fuerte rivalidad con el Táchira marcaron la transición a los '90. Entonces comenzó la era del Caracas F.C., también cuatro veces campeón, con la creación de Gerson Díaz y Gabriel Miranda en la mitad de la cancha.

Los Rojos del Ávila han dado brillantes exhibiciones, pero con muy poca gente en las tribunas.

El cemento ocioso del Olímpico o del Brigido contrasta con cualquier paisaje futbolístico esperado. La pasión futbolera del interior resulta inadvertida, ya que Venezuela es un país centra-



Stalin Rivas con la casaca del Mineros. Fue máximo artillero de la Copa Libertadores 1994. *Stalin Rivas with Mineros shirt. He was the 1994 Libertadores Cup top scorer.*

lizado y en Caracas están los principales medios de comunicación, así como la sede de los poderes públicos.

Las imágenes de la mayoría de los partidos heroicos de las selecciones nacionales no llegaron al país, porque en las oficinas capitalinas no se consideraron relevantes. Los periódicos casi nunca cuentan con enviados especiales. Cuando los futbolistas aterrizan en el extranjero, ven el despliegue de los medios, el interés general y saben que en su país el cotejo pasará desapercibido, ya empiezan perdiendo uno a cero.

Sin embargo, muchos domingos de fútbol llevan más gente a los estadios que el beisbol, cuya temporada dura sólo tres meses y medio. Las buenas campanas de Táchira. Estudiantes o Mineros, más el aporte de otras ciudades, totalizan más público que cualquier otra disciplina.

Durante la Copa del Mundo, Venezuela se paraliza. El paisaje caraqueño se salpica de balones, el público se parcializa por otras selecciones, pero cada vez más se identifica con la venezolana. La Selección Nacional fue muchas veces visitante en su propio país, cosa que ha dejado de suceder en los últimos años. Los hijos de los inmigrantes sienten su patria natal y quieren gritar sus propios goles.

La mayoría de los títulos de los

'90 se quedaron en la capital, pero fue Minervén el que tuvo la mejor participación internacional. Stalin Rivas, con esa camiseta, se consagró goleador de la Libertadores del '94.

## EL GRITO DE LA ESPERANZA

La Selección que concurrió al Preolímpico de 1996 en Mar del Plata hizo vibrar al país con figuras como Dudamel, José Manuel Rey, Gabriel Urdaneta, Félix Hernández, Rafael Castellín y Ruberth Morán. Con Rafa Santana como técnico, Venezuela clasificó al cuadrangular final por encima de Colombia, Ecuador y Chile. Ruberth iba a ser el goleador de la última Copa Libertadores del siglo, en una espectacular campaña de Estudiantes de Mérida, dirigido por Richard Paéz.

La esperanza reapareció al año siguiente en el sub-20 de Chile, como la cigarra de María Elena Walsh, después de un año bajo la tierra, enterrada por los malos resultados en la Eliminatoria. Nadie creía en la camiseta *Vinotinto*, que finalmente estuvo a sólo dos puntos de clasificar para el Mundial de Malasia, con la ex-

*“El beisbol lidera las preferencias del público, seguido por el fútbol y el básquet. Baseball was the leader in the public's preferences, followed by football and basketball.”*

plosiva aparición de Daniel Noriega, figura del torneo y autor de siete goles, cuatro de los cuales fueron contra Brasil.

## VENEZUELA CAMPEÓN (NO ES CIENCIA FICCIÓN)

Esa generación, dirigida por Lino Alonso, buscador permanente de talentos, iba a conseguir la segunda medalla de oro en los Centroamericanos y del Caribe del año siguiente, para convertirse en la base de la Selección Nacional.



Daniel Noriega, la estrella de nuestros días. Deslumbró en el Sub-20 de Chile 1997. *Daniel Noriega, present day star. He dazzled the spectators of 1997 Chile's U-20.*





El equipo que disputó la primera Copa América, en Uruguay 1967, donde Venezuela conquistó su único triunfo del siglo en esa competencia: frente a Bolivia 3-0. *The team who played the first America Cup in 1967 Uruguay, when Venezuela attained its only victory of the century: 3-0 against Bolivia. Arriba/Standing: Vito Fassano, Antonio Ravelo, Freddy Ellie, Gustavo González, David Mota, Luis Zarzalejo. Abajo/Kneeling: Argenis Tortolero, Ramón Naranjo, Salvador Gala, Luis Mendoza, Rafael Santana. En el círculo, Mendocita, el jugador cumbre del país del petróleo. /Mendocita, key player of the oil country, in the circle.*

El surgimiento de estos jóvenes tuvo un marco propicio, con el inicio en 1995 del campeonato Sub-20, donde cada equipo de primera división debió participar obligatoriamente. Resultó un atenuante a la falta de divisiones menores. En el '98 comenzó también la competición Sub-17.

Maracaibo fue la sede de la consagración, tras una victoria ante México por 3 a 1. El estadio Pachenco Romero, el de mayor capacidad del país, se llenó por primera vez en una fiesta inolvidable. Igual que en el '82, se oyó el himno por ser primeros en fútbol. Por segunda vez en la historia las palabras "Venezuela" y "campeón" eran compatibles.

Pastoriza estuvo en esas tribunas, invitado por la gente de Costa Rica. Terminó contratado por Venezuela, apostando a esa generación de campeones. Los resultados de la Copa América de Paraguay fueron negativos, aunque antes había logrado una racha inédita: tres victorias consecutivas en la fase de preparación ante Perú y Ecuador, mostrando

un ritmo intenso y una actitud ofensiva permanente.

### CRUZANDO LA FRONTERA DEL MILENIO

En los noventa comenzaron a sellarse los pasaportes venezolanos de varios futbolistas que enriquecieron su formación en el exterior. Además de los arqueros mencionados, Gabriel Miranda pasó por México, Ecuador y Argentina; Gerson Díaz tuvo a Maradona como técnico de Mandiyú, en Argentina. Giovanni Savarese superó los 50 goles en la MLS de Estados Unidos. Juan Carlos Sorrotto se puso la camiseta "10" de la Unión Deportiva Las Palmas; Daniel Noriega celebra sus goles en Unión de Santa Fe, mientras Félix Hernández paseó su zurda por España, Uruguay y México.

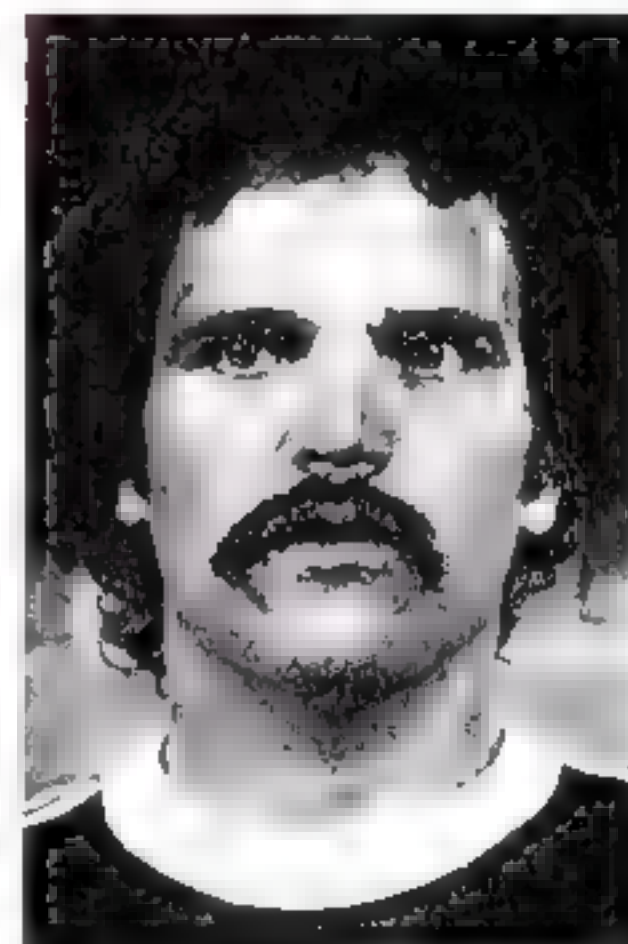
Paraguay ha sido el importador más reciente, con Andrew Páez en Sportivo Luqueño y Félix Golindano en 12 de Octubre Casa Amarilla, la sede de los juveniles de Boca Juniors, recibió a Jorge Rojas, Alexander Becerra y Ricardo David Páez.

### EN EL 2005 ¡LA COPA AMÉRICA!

El crecimiento del negocio del fútbol en el mundo alcanza también a Venezuela, que se debe encaminar a la primera inversión imprescindible del milenio con el Centro de Preparación de Selecciones, para terminar con los años de concentraciones itinerantes, buscando canchas disponibles, cuando los rivales tienen un país entero apoyándolos.

Las generaciones de Mar del Plata '96 y Chile '97 invitan a ilusionarse. Esas veces Venezuela prestó a otros el título de benjamín de Sudamérica. El roce de quienes juegan en el extranjero debe sumar. El desarrollo de la infraestructura básica, así como la superación de la competencia interna, tienen que acompañar el crecimiento.

Venezuela será sede de la Copa América del 2005, otra bandera que deben llevar el gobierno y el pueblo, para que el fútbol cada vez se goce y se sufra más, como en los países vecinos, donde



Rafael Santana, jugador y técnico histórico. Marcó el primer gol de Venezuela en una Copa América. *Rafael Santana, player and historical coach. He scored Venezuela's first goal in an America Cup.*

es una cuestión nacional. Para competir en condiciones cada vez más parejas.

Mientras, existe una certeza: el fútbol venezolano avanza. Despacio, pero va.



One hundred and twenty years have elapsed between the first football match played in Venezuela among the British gold-digging miners in El Callao and the medal of the same metal attained in Maracaibo by the National Team under coach Daniel Noriega, a native of the same state of Bolívar.

There were some brief golden glitters in the interim, the brightness of which was not enough to allow Venezuela

to compete with the great aces of South America, coming from lands where football is priority number 1, with different histories and exclusive passions.

José Omar Pastoriza, the Venezuelan National Team's coach, was thrilled when he heard the crowd's roar from the car that was taking him to see a local championship match for the first time. The empty stands of Caracas Olympic Stadium puzzled him. Two hundred metres from him, Universitario Stadium was shaking with the derby between Caracas and Magallanes, the country's two most popular baseball teams.

In order to get closer to the



En medio de la euforia de un triunfo sobre Colombia, el arquero Rafael Dudamel, el primer venezolano que llegó a la final de la Copa Libertadores. Fue este año, con el Deportivo Cali. In the midst of euphoria after a triumph over Colombia, goalkeeper Rafael Dudamel, first Venezuelan who made the Libertadores Cup final. It happened this year, with Deportivo Cali.

Venezuelan sports phenomenon, it is enough to feel the heat on landing at the Simón Bolívar Airport, on the Caribbean shores. The heavenly landscape forces the onlooker to cast his glance up North, where the millionaires' ships arrive, to stop at each island. Caracas, the capital city, is found under this influence area, whereas El Callao, can only be reached after travelling through many kilometres,

opening a way across the jungle. Up West, climbing mountains, the Andes Range offers a truly football environment, close to Colombia's rivalry, where Pastoriza himself enjoyed the contrast with crowded stadiums in San Cristóbal and Mérida.

### FOOTBALL WAS A RELIGION

At the beginning of the century, when the European immigrants were discovering America, Venezuela was deeply sunk in an isolation stage. Only religious men dared to come. They brought the Bible in one hand and the football ball in the other.

In 1921, América, founded by the Salesian brethren, was the first champion of a competition that was concentrated in Caracas during almost half a century.

The Venezuelan Federation was founded in 1926. Although the ball kept on rolling, the great majority of teams began to disappear, leaving no club, with the necessary facilities or capital stock. Even in the nineties, the teams leaving an imprint, trod along the same path.

### SPORT IN TIMES OF WAR

During the Second World War, Venezuela became a peaceful

shelter attracting many foreigners. Many were the Europeans arriving at its shores in those days, who were to exert a special influence upon the football development of the following decades.

American oil companies had brought their game with them: baseball. Football crowded Brigido Iriarte stands whenever La Salle, Loyola, Unión and Dos Caminos confronted each other.

The Olympic Stadium, built in 1951, is even today a fantastic stage, with a 30,000 capacity attendance, i.e. over three times of Brigido's capacity. The empty concrete Pastoriza knew, was crowded in those days. Real Madrid, Millonarios, Milan, Santos or Benfica strolled up and down the same grass. Foreigners enjoyed their respective lands' squads and, as the years went by, created their own.

Professionalism was accepted in 1957, enforced by such names as Deportivo Italia,

Español, Galicia, Portugués and Unión Deportiva Canarias, that monopolized all titles.

Baseball had a national leadership, shared with Cubans and Portorricans, whereas the football business was mainly in the hands of Europeans, a belated immigration, that had not been so in the rest of South America.

## Joyas del Caribe

**Federación Venezolana de Fútbol:** Fundada el 12 de agosto de 1926. Afiliada a la CONMEBOL y a la FIFA en 1952. Comenzó sus participaciones internacionales en la Eliminatoria del Mundial '66 y, en la Copa América, en 1967. A nivel de clubes se inició en la Copa Libertadores también en 1966.

**Conquistas:** Campeón de Fútbol de los Juegos Centroamericanos y del Caribe de La Habana 1982 y Maracaibo 1998. Participó de los Juegos Olímpicos de Moscú 1980.

**El jugador cumbre:** Luis Mendoza (1961-1980 Dos Caminos SC, Deportivo Italia, Portuguesa, Caracas FC). Volante creativo.

**Máxima victoria a nivel de selecciones:** 24 de febrero de 1985, en el estadio Brígido Iriarte, Caracas: Venezuela 5 - Bolivia 0. Amistoso (goles de Febles 2, Añor, Torres y Cedeño).

**Máxima victoria a nivel de clubes:** 3 de marzo de 1971, en el estadio Maracanã, Río de Janeiro, por la Copa Libertadores: Fluminense 0 - Deportivo Italia 1 (gol de Tenorio). Llamado "El Maracanazo venezolano". Fluminense, dirigido por Mario Zagallo, era el campeón brasileño.

**Primer triunfo como visitante en Sudamérica:** 19 de mayo de 1999 en el estadio Reales Tamarindos, Portoviejo: Ecuador 0 - Venezuela 2 (dos goles de Gabriel Urdaneta).

**El equipo más popular:** Deportivo Táchira.

**Primer futbolista venezolano que actuó en Europa:** Stalin Rivas (Standard Lieja, Bélgica 1992, 18 goles).

**Mejor ubicación en el Ranking Mundial de la FIFA:** Año 1993: 93°.



## ONE FOR ALL

Luis Mendoza, the best all-time Venezuelan footballer, recalls the environmental difficulties for the national player: *"I very often felt like a foreigner myself, in the Venezuelan pitches, when I was playing with ten foreign teammates, with foreign rivals, referee and public as well"*. In the sixties, the Venezuelan players in those line-ups had to be top level. Luis was the most outstanding of them, though Ali Tovar, "Cholo", must also be included among this century's cracks.

## INNER STRENGTH

The seventies were marked by the rivalry existing between Portuguesa and Estudiantes. Acarigua's *plain players* attained five national titles and made the Libertadores semifinal, defeating great South American teams. A large number of fans were awakened in the interior of the country and the general conception that football was a foreigners' show began to change.

Another remarkable native footballer, Richard Paez, was playing in Estudiantes. He had been part of the first win on a South American level, when he formed part of the National



team that defeated Argentina in the 1971 America's Youth, in Paraguay.

Portuguesa hired Jairzinho, who was added to the roster of great footballers playing for Venezuelan football, as Walter Gómez, Nelinho, Perico León, Jorge Maldonado and Vladimir Popovic.

The boom of the seventies attracted many South American footballers who finally settled in the country. Argentinian Ramón Echenausi and Carlos Horacio Moreno came to Portuguesa, as well as Paraguayan Pedro Pascual Peralta and Peruvian Carlos Nuñez. Juan Carlos Silva, another Argentinian, was the first player of a Venezuelan team to rise to leadership among the



Libertadores Cup strikers, in 1978.

Mérida also received Juan José Scarpeccio, from Argentina, and José Enrique Chiazzaro, top scorer of this century's Venezuelan football.

Táchira appeared at the end of this decade, a goal-and-black fever that started in San Cristóbal and was felt in the Andes, independently of any change in names or owners.

## OLYMPIC GOALS OF THE EIGHTIES

Luis Mendoza and Rafa Santana left the National Team when a new brilliant generation had appeared to participate in Moscow's Olympic Games, to win the first gold medal in La Habana's Central American Games.

Arriba, una escena del memorable empate en dos goles contra Brasil, en Chile '97. A la izquierda, el técnico de ese equipo, el español Lino Alonso, quien realizó una magnífica labor con los juveniles. Above, a scene of the memorable 2-2 draw with Brazil, in Chile '97. On the left, Spaniard Lino Alonso, the team's coach, who performed an excellent work with juveniles.

Pedro Acosta, Bernardo Añor and Iker Zubizarreta scored the most important goals of those days. Cheché Vidal made himself known at that time. He was later on appointed vice president of Technology for World Cup USA '94. Football was a thrilling passion but it was not the main profession of a generation, mostly springing from Spanish parents.

The 1983 black Friday put an end to an exchange parity that was believed to be permanently fixed. It marked the beginning of an economic crisis that was reflected upon football, though with a favourable effect. At the end of the decade, the local tournament was conformed almost exclusively with Venezuelan footballers. Carlos Maldonado scored four goals in the 1989 America Cup and Stalin Rivas, a young, left-footed, 17 year-old player made his

Ruberth Morán desborda a Augusto Poroso. Esa noche Venezuela goleó a Ecuador 5-2. El triunfo más abultado. Ruberth Morán surpasses Augusto Poroso. That evening, Venezuela had a 5-2 victory over Ecuador. It was its highest score.





appearance, exhibiting a skill that made it possible for him to be transferred to Standard Lieja, in Belgium.

## "GOAL" WITHOUT ARROWS

Venezuelan goalkeepers have historically been outstanding, as a result of the sloping pitches where the national teams have always played, which have also helped to the goalies' improvement.

Miguel Sanabria,

"Octopus" Colmenares and Vito Fassano were the forerunners. The latter played in Cruzeiro. Vicente Vega shone in Portuguesa and the National Team, leaving his heritage to his son Renny, regular player in the 1999 America Cup, champion of the Maracaibo Games. Daniel Nikolac defended the golden goal in La Habana and César Baena still exhibits his excellence in Caracas goal.

Fassano's international standing was kept up by Daniel Francovig in Deportivo Armenio

of Argentina, as a result of his famous goal to goal shot against Independiente. Gilberto Angelucci spent four years in San Lorenzo de Almagro.

Rafael Dudamel gained popularity from a very early age. He participated in the 1991 America Cup, when he was only 18 years of age and played in three Colombian clubs: Atletico Huila, Independiente Santa Fe and Deportivo Cali, where he attained last season's championship.

## CAPITAL SIN

Marítimo, the team of the Portuguese colony, coached by Rafa Santana, took large crowds to the Olympic Stadium. Four titles and a strong rivalry with Táchira mark the beginning of the nineties. It was then when the Caracas F.C.'s era began. It was also a four-time champion, with the passes of Gerson Diaz and Gabriel Miranda in midfield. *Avila's Reds* exhibited brilliant performances, though with few spectators in the stands.

The idle concrete of the Olympic or Brígido Stadiums is in sheer contrast with any expected football landscape. The

football passion of the interior is not taken into account, since Venezuela is a centralized country and the principal media as well as the seat of the public powers are in Caracas.

The images of the National Teams heroic matches never reached the country, because they were not considered important in the capital city's offices. Journals almost never have special correspondents. When our footballers land abroad and they see the press media around them, in addition to the general interest awakened by their arrival, knowing for certain that the match will scarcely be noticed in their own country, they start with a 1-0 scoreboard against.

Nevertheless, many football Sundays take more fans to the stadiums than baseball, which season lasts for only three weeks and a half. The campaigns of such teams as Táchira, Estudiantes or Mineros, plus other cities' collaboration, gather larger crowds than any other discipline.

During the World Cup, Venezuela is paralyzed. The Caracas landscape exhibits thousands of decorated balconies.

The public shows its partiality for one or other National Team, but in the end, it becomes identified with the Venezuelan squad. Our National Team was many times a visitor in its own country, though this circumstance has not been so frequent in latter years. Sons of immigrants love their native soil and feel the need to celebrate their own goals.

*Los últimos éxitos en juveniles encendieron la ilusión. The last juvenile successes kindled the illusion.*

Most of the nineties' titles remained in the capital city, though Minervén was the team with the best international participation. Stalin Rivas wearing the Venezuelan shirt, was selected as the 1994 Libertadores striker.



## Caribbean jewels

**Venezuelan Football Federation:** Founded on August 12, 1926. Affiliate to CONMEBOL and FIFA since 1952. Its international participations began with World Cup '66 Preliminaries and the 1967 America Cup. On a club level, it also participated in the Libertadores Cup in 1966.

**Conquests:** Football Champion of the Centroamerican and Caribbean Games of La Habana 1982 and Maracaibo 1998. It participated in Moscow's Olympic Games in 1980.

**Key player:** Luis Mendoza (1961-1980 Dos Caminos SC, Deportivo Italia, Portuguesa, Caracas FC). Creative midfielder.

**Top victory at a National Team level:** February 24, 1985, at the Brígido Iriarte Stadium, Caracas: Venezuela 5 - Bolivia 0. Friendly, (Febels' goals, 2. Añor, Torres and Cedeño).

**Top victory at a club level:** March 3, 1971, at Maracanã Stadium, Rio de Janeiro, for the Libertadores Cup: Fluminense 0 - Deportivo Italia 1 (goal scored by Tenorio). Known as "The Venezuelan Maracanazo". Fluminense, under Mario Zagallo's coaching, was the Brazilian Champion.

**First triumph as visiting team in South America:** May 19, 1999 at the Reales Tamarindos Stadium, Portoviejo: Ecuador 0 - Venezuela 2 (scored by Gabriel Urdaneta).

**First Venezuelan footballer playing in Europe:** Stalin Rivas (Standard Lieja, Belgium 1992, 18 goals).

**Best place in FIFA's World Ranking:** Year 1993: 93<sup>o</sup>

**Venezuela 3 - Estados Unidos 3, en la Copa América Ecuador '93. Con el balón, José Luis Dolgetta, máximo anotador del torneo. Venezuela 3 - United States 3, in the America Cup Ecuador '93. José Luis Dolgetta, the Tournament's top scorer, with the ball.**



## A CRY OF HOPE

The National Team that participated in the 1996 Preolympics in Mar del Plata, made the whole country shake with such key figures as Dudamel, José Manuel Rey, Gabriel Urdanera, Félix Hernández, Rafael Castellín and Ruberth Morán. Venezuela qualified for the quadrangular final under Rafa Santana's coaching, surpassing Colombia, Ecuador and Chile. Ruberth was to be the top scorer of the century's last Libertadores Cup, in a spectacular campaign of Estudiantes de Mérida, under Richard Páez' coaching.

Hope sprang anew the following year in Chile's U-20 Championship, like María Elena Walsh's cicada, after being buried underground for a year, due to the Preliminaries' awful results. Nobody believed in *Vinotinto's* shirt, who was finally only two points below qualification for Malaysia's World Cup, with Daniel Noriega's fantastic appearance, one of the tournament's key figures and scorer of seven goals, four of which against Brazil.

## VENEZUELA CHAMPION (NOT PURE SCIENCE FICTION)

That generation of players, coached by Lino Alonso, permanent head-hunter, was to attain the second gold medal in the Central American and Caribbean Games of the following year, to become the bastion of the National Team.

These youngsters made their appearance within the appropriate frame, with the 1995 U-20 Championship, which every first division team was committed to be participant of. It was a good excuse for the lack of lower divisions. The U-17 competition started in 1998.

Maracaibo was the venue where the consecration took place, after a 3-1 victory over Mexico. The Pachenco Romero Stadium, the one with a greater capacity attendance in the



Rafael Esquivel, presidente de la Federación Venezolana desde 1988.

*Rafael Esquivel, president of the Venezuelan Federation since 1988.*

country, was crowded for the first time in what turned out to be an unforgettable festival. Just like in 1982, the National Anthem was played in celebration of the feat. For the second time in history, the words "Venezuela" and "champion" were compatible.

Pastoriza was in the stands, as a guest of Costa Rica. He was finally hired by Venezuela, placing his stakes upon that champion generation. The results of the America Cup staged in Paraguay were negative, though Venezuela had had three consecutive victories in the preparatory stage against Perú and Ecuador, evincing a strong rhythm and a permanent offensive attitude.

## CROSSING THE MILLENNIUM FRONTIER

The Venezuelan passports of several footballers who had improved their training abroad, started to be sealed in the nineties. Besides the aforementioned goalkeepers, we must mention Gabriel Miranda who played in Mexico, Ecuador and Argentina; Gerson Díaz had Maradona as Mandiyú coach, in Argentina. Giovanni Savarese surpassed the 50 goals

scored in the United States' MLS. Juan Carlos Socorro donned the Number "10" shirt in Union Deportiva Las Palmas; Daniel Noriega celebrated his goals in Unión de Santa Fe, while Félix Hernández promenaded his left-foot through Spain, Uruguay and Mexico.

Paraguay has been the most recent importer with Andrew Páez in Sportivo Luqueño and Félix Golindano in 12 de Octubre. Casa Amarilla, headquarters of Boca Juniors' Juveniles, received Jorge Rojas, Alexander Becerra and Ricardo David Páez.

## THE AMERICA CUP IN YEAR 2005!

The growth of football business in the world has reached Venezuela, and it must consider its first investment of the next millennium to be the erection of a National Teams Preparatory Centre, to put an end to years of itinerant concentrations, in its quest for available fields of play, when its rivals have a whole country's support at their disposal.

The generations of Mar del Plata '96 and Chile '97 have raised our expectations. On both occasions, Venezuela allowed another team to win the title of South America's youngest player. The lustre acquired by those playing abroad must have a special meaning. The development of the basic infrastructure as well as the improvement of internal competence, must go hand in hand with the growing process.

Venezuela will host the America Cup in the year 2005, a banner to be shared by Government and people alike, so that football may be mostly enjoyed and all its incidents suffered, as it happens in all our neighbouring countries, where it is considered a national event, if we want to compete under similar conditions.

In the meantime, we can be certain that Venezuelan football is moving forward, slowly, but permanently going ahead...

## Campeonato venezolano

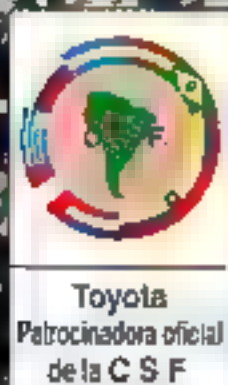
### Venezuelan Championship

AÑO	CAMPEÓN
1921	América
1922	Centro Atlético
1923	América
1924	Centro Atlético
1925	Loyola SC
1926	Centro Atlético
1927	Venzoleo
1928	Deportivo Venezuela
1929	Deportivo Venezuela
1930	Centro Atlético
1931	Deportivo Venezuela
1932	Unión SC
1933	Deportivo Venezuela
1934	Unión SC
1935	Unión SC
1936	Dos Caminos SC
1937	Dos Caminos SC
1938	Dos Caminos SC
1940	Unión SC
1941	Unión SC
1942	Dos Caminos SC
1943	Loyola SC
1944	Loyola SC
1945	Dos Caminos SC
1946	Deportivo Español
1947	Unión SC
1948	Loyola SC
1949	Dos Caminos SC
1950	Unión SC
1951	Universidad Central
1954	Deportivo Vasco
1955	La Salle
1956	Banco Obrero
1957(*)	Universidad Central
1958	Deportivo Portugués
1959	Deportivo Español
1960	Deportivo Portugués
1961	Deportivo Italia
1962	Deportivo Portugués
1963	Deportivo Italia
1964	Galicia FC
1965	Lara FC
1966	Deportivo Italia
1967	Deportivo Portugués
1968	Unión Deportiva Canarias
1969	Galicia FC
1970	Galicia FC
1971	Valencia FC
1972	Deportivo Italia
1973	Portuguesa FC
1974	Galicia FC
1975	Portuguesa FC
1976	Portuguesa FC
1977	Portuguesa FC
1978	Portuguesa FC
1979	Deportivo Táchira
1980	Estudiantes de Mérida
1981	Deportivo Táchira
1982	Atlético San Cristóbal
1983	ULA Mérida
1984	Deportivo Táchira
1985	Estudiantes de Mérida
1986	Deportivo Táchira
1986/87	CS Marítimo
1987/88	CS Marítimo
1988/89	Mineros de Guayana
1989/90	CS Marítimo
1990/91	ULA Mérida
1991/92	Caracas FC
1992/93	CS Marítimo
1993/94	Caracas FC
1994/95	Caracas FC
1995/96	Minervén FC
1996/97	Caracas FC
1997/98	Atlético Zulia
1998/99	Deportivo Itachacao

(\*) Comienzo del profesionalismo. Professionalism begins.

(\*) Periodista argentino-venezolano de Radio Caracas, autor del libro "Gol de Venezuela" Radio Caracas Argentine-Venezuelan journalist, author of the book "Venezuela's goal".





**¡Toyota comparte su pasión por el fútbol!**

**[www.global.toyota.com](http://www.global.toyota.com)**

Entrando a nuestro sitio electrónico usted podrá obtener la más reciente información sobre la Copa Toyota Libertadores, nuestros vehículos, automovilismo, etc. ¡Conéctese ya!

**Toyota Motor Corporation es el patrocinador de la Copa Toyota Libertadores.**





# **COPA TOYOTA LIBERTADORES**

Toyota Motor Corporation, en colaboración con la Confederación Sudamericana de Fútbol, ha venido realizando actividades de promoción tales como el "Premio al Mejor Jugador" y la "Placa Homenaje al Campeón", además de los "Asientos para Niños", con los que se invita a los niños a presenciar los partidos, y la donación de balones de fútbol originales. Toyota, además de sus actividades empresariales continuará promoviendo una variedad de eventos para contribuir, de manera multifacética, con el desarrollo de la cultura futbolística de los países sudamericanos. Y nosotros queremos compartir todo esto con todos ustedes de una manera más profunda.

 **TOYOTA**  
Una nueva emoción.





## COPA TOYOTA LIBERTADORES 2000

### Toyota Libertadores Cup 2000

# NUEVO ESQUEMA CON 32 EQUIPOS

## NEW FORMAT WITH 32 TEAMS

Un cambio radical en el sistema de disputa y de retribuciones económicas operará desde el próximo año en la Copa Toyota Libertadores. Ahora serán 32 los equipos participantes. La distribución de plazas por asociación (ver cuadro) se realizó de común acuerdo. En adelante la Primera Fase comprenderá 8 grupos de cuatro equipos cada uno; grupos que estarán integrados por clubes de diversos países. Los dos primeros pasarán a los Octavos de Final. Allí se repetirá la fórmula utilizada hasta el presente de enfrentamientos por eliminación directa hasta llegar a la final. El nuevo módulo prevé 126 partidos. Desde ahora, el último campeón intervendrá desde la Primera Fase. El próximo 10 de diciembre tendrá lugar en Asunción el sorteo de la sensacional competencia que acaba de cumplir 40 años.

A radical change in the tournament format and financial retributions will be enforced in the Toyota Libertadores Cup as from the following year. There will be 32 participating teams. The berth allocation by association (see Table) was carried out by common agreement. From now on, the First Phase will include 8 groups of four teams each. These groups will be made up by squads from different countries. The first two will pass to the Round of Sixteen. Then, the system resorted to up to the present with direct elimination encounters, will be repeated until the final. The new format foresees 126 matches. The last champion will play since the First Phase. The draw of this superb competition, that has recently celebrated its 40<sup>th</sup> anniversary, will be held on December 10, next, in Asunción.

<b>LAS PLAZAS DE CADA PAÍS</b> Each country's berths	<b>ARGENTINA</b>  <b>4</b> EQUIPOS	<b>BRASIL</b>  <b>4</b> EQUIPOS
<b>BOLIVIA</b>  <b>3</b> EQUIPOS	<b>CHILE</b>  <b>3</b> EQUIPOS	<b>COLOMBIA</b>  <b>3</b> EQUIPOS
<b>ECUADOR</b>  <b>3</b> EQUIPOS	<b>PARAGUAY</b>  <b>3</b> EQUIPOS	<b>PERÚ</b>  <b>3</b> EQUIPOS
<b>URUGUAY</b>  <b>3</b> EQUIPOS	<b>VENEZUELA</b>  <b>2</b> EQUIPOS	<b>EL ÚLTIMO CAMPEÓN</b> Last Champion 

### CLASIFICADOS HASTA EL MOMENTO / Qualified up to now

<b>ARGENTINA</b>	Boca Juniors - River Plate	<b>ECUADOR</b>	
<b>BOLIVIA</b>	Blooming	<b>PARAGUAY</b>	Olimpia
<b>BRASIL</b>	Juventude (RS)	<b>PERÚ</b>	Universitario
<b>CHILE</b>		<b>URUGUAY</b>	
<b>COLOMBIA</b>	América de Cali	<b>VENEZUELA</b>	Italchacao - Dep. Táchira (*)

(\*) Están disputando la Liguilla Pre-Libertadores con los equipos mexicanos América y Atlas.  
They are playing the Pre-Libertadores Liguilla with the Mexican teams América and Atlas.



# Con la tradición de un club centenario

*With the tradition of a centenary club*



**D**urante la primera semana del mes de febrero del año 2000, el Club Alianza Lima, una de las instituciones futbolísticas más antiguas y tradicionales del Perú y América, organizará el 5º Torneo Internacional de Fútbol Copa "Víctor Benítez" para jugadores nacidos en 1981 y 1982 el cual se desarrollará en las instalaciones del Complejo Deportivo de Matute, en Lima.

Desde su primera edición, en 1966, cada torneo ha llevado el nombre de un jugador de renombre tanto en Alianza Lima como en el ámbito internacional. Así, el primer año se denominó Teófilo Cubillas en honor el máximo scorer peruano en la Copa del Mundo, se coronó campeón el Club Atlas de Guadalajara (México). Además de Alianza Lima, han participado en las diversas ediciones equipos como Universitario de Deportes y Sporting Cristal (Perú), América de Cali y Nacional de Medellín (Colombia), Universidad Católica, Deportes Iquique y Selección de Tocopilla (Chile), Selección de Berlín (Alemania), Filanbanco (Ecuador), Pequeninhos de Jockey (Brasil), All Boys (Argentina) entre otros.

Uno de los principales atractivos del torneo reside en que en el año 2001, cuando el Club Alianza Lima cumpla 100 años, se pondrá en disputa la Gran Copa Centenario de Funda-

ción, torneo en el que además de participar los ganadores de las ediciones anteriores (Atlas de Guadalajara, América de Cali y Nacional de Medellín de Colombia, Club All Boys de Argentina y Alianza Lima de Perú) tomarán parte el Club Ajax de Amsterdam y la Selección Sub-19 de Berlín.

Se invita a todos los clubes de Sudamérica a participar en la quinta y última edición a realizarse en el año 2000, como etapa previa a la celebración del torneo del Centenario, el cual formará parte de las actividades celebratorias del aniversario de Alianza Lima en febrero del 2001.

**T**he first week of February of 2000, Alianza Lima, one of the oldest and most traditional soccer institutions of Perú and America, will organize the 5th International Soccer Tournament "Víctor Benítez Award" for players born in 1981 and 1982, which will take place in its Matute sport complex in Lima.

Since its first edition, in 1966, each Tournament has had the name of a player who has been not only famous in Alianza-Lima but also in the international soccer environment. Thus, in the first one which was named Teófilo Cubillas, to render homage to the Peruvian maximum goal-scorer in various championships, Atlas of Guadalajara (Mexico) was consecrated the Tournament Champion. In addition to Alianza Lima, clubs like Universitario de Deportes, Sporting Cristal (Perú), América de Cali and Nacional de Medellín (Colombia),



*Juveniles del Atlas, de México, club vencedor de las ediciones 1996 y 1999, la primera denominada Teófilo Cubillas y la segunda, Juan Joya, en honor a las dos ex glorias aliancistas. Atlas youngsters, of Mexico, winning club of the 1996 and 1999 editions, the first one known as Teófilo Cubillas and the second, Juan Joya, to honour the two former Alianza glories.*

Universidad Católica, Deportes Iquique and the National Team of Berlín (Germany), Filanbanco (Ecuador), Pequeninhos de Jockey (Brazil), All Boys (Argentina), among others, have participated in the several editions.

One of its main attractions is that Alianza-Lima will celebrate the Centennial of its foundation in the year 2001, and its Award will be the Gran Copa Centenario de Fundación (Centennial of Foundation Award), in which besides the participant winners of the previous editions (Atlas of Guadalajara, Mexico,

América of Cali and Nacional of Medellín, Colombia, Club All boys of Argentina and Alianza Lima of Perú), Club Ajax of Amsterdam and the U-19 National Team of Berlín will take part.

We invite all South American Clubs to participate in the fifth and last edition of this Tournament which will take place in the year 2000, as a previous stage to the celebration of the Gran Copa Centenario de Fundación, which will be part of the celebration activities of Alianza Lima's centennial in February of the year 2001.

## Informes - Inscripciones Information - Registrations

### CLUB ALIANZA LIMA

Av. Isabel La Católica 821

La Victoria, Lima Peru

Tel.: (511) 431 4348 / 423 5352 /

330 5348 6 330 5497

Fax: (511) 330 7947 / 330 5497

E-mail: directorio@alianzalima.org.pe



# La Opera y el Fútbol

Opera and Football

JUAN  
VASLE

Por Jorge Barraza

Periodista deportivo primero, cantante de ópera después, hincha de fútbol siempre. Juan Vasle, argentino que vive en Eslovenia, reparte su tiempo y sus afanes entre los escenarios de la lírica y el rodar del balón.

*A sports journalist, first, an opera singer afterwards, and always a football fan, Juan Vasle, an Argentinian living in Slovenia, divides his time and efforts between the opera stages and the rolling of the ball.*



Fútbol y arte son compatibles desde hace mucho tiempo. Desde que Pelé, Maradona, Garrincha y algunas decenas de talentos más se encargaron de demostrar que este juego es en realidad una maravillosa expresión artística. Por ello no sorprende que en un individuo como Juan Vasle cohabiten el cantante de ópera y el simpatizante apasionado del balompié, que de tan apasionado derivó en cronista deportivo.

La de Juan es una de las miles de bellas historias que nos regala el fútbol cada día. Se trata de un joven argentino, de padres eslovenos, que desde 1990 está contratado como bajo barítono en la Opera de Liubliana, capital del estado de Eslovenia. Sin embargo, el músico no ha podido desplazar de su corazón al futbolista que lleva en la sangre. Juan continúa es-







Vasle con Pelé, a quien le hizo un reportaje en 1978 para la revista argentina "Mercado", y antes de una representación. Es bajo barítono de planta de la ópera de Liubliana y cronista deportivo del diario "Delo".

Vasle with Pelé, whom he interviewed in 1978 for the Argentine magazine "Mercado" and before one of his performances. He is a bass-baritone of the Liubliana opera cast and a sports journalist of the newspaper "Delo".

*18 años sin títulos. Nunca grité tanto un gol como ese que convirtió el pibe Bruno que nos devolvió la alegría de una vuelta olímpica. Ya por entonces sentía una gran atracción por el periodismo. De chico anotaba los goles y los resultados de cada fecha. Ingresé en la Escuela Superior de Periodismo, donde tuve de compañeros a varios que son hoy nombres destacados en la prensa argentina como María Laura Avignolo, Jorge Montes, Luis Sartori. Trabajé durante un año en el diario "Crónica" y jamás olvido mi estreno: tuve que ir a hacer el comentario de un Independiente-Argentinos Juniors.*

Luego, enumeró, fue redactor de la prestigiosa revista "Mercado", donde escribía sobre el mundo empresario y la publicidad. Sin embargo, ya comenzaba a despuntar el cantante...

*—Por entonces cantaba en coros y me daba cuenta de que mi voz progresaba. Comencé a tomar clases con el maestro ruso Leónidas Ivanof. Algunos años más tarde ingresé en la escuela de ópera del Teatro Colón y en el coro del Instituto Superior de Arte del Colón. En ese momento cambié de profesión. No fue una decisión sencilla. Empecé a cantar como solista en el Colón, uno de los escenarios más importantes del mundo. Fui becado para realizar cursos de perfeccionamiento en Londres, Viena y Múnic. En 1989 viajé a Filadelfia como finalista del Concurso Internacional de Canto Luciano Pavarotti. El propio Pavarotti me eligió junto a diez colegas en la final sudamericana, en*

cribiendo artículos de fútbol todas las semanas, en su enorme mayoría dedicados a Sudamérica

*—El fútbol y la ópera son dos auténticas pasiones. Cuando uno se introduce en estos dos mundos no puede saltar más. Y son realmente muy parecidos. Los cantantes también salimos a jugar un partido cada vez que se levanta el telón. El público de la ópera es tan fervoroso que llega fácilmente a los extremos. Tanto puede aplaudir durante media hora a sus cantantes favoritos, como reprobarlos de las formas más diversas cuando no les agradan. El gol de un partido genera casi las mismas sensaciones que un do de pecho de un buen tenor. Los dos pueden elevar al público casi hasta el delirio. Así*

*como un clásico despierta tal expectativa que las entradas se agotan en pocas horas, los fanáticos de la lírica son capaces de esperar durante horas para obtener un boleto cuando una función promete mucha emoción estética.*

Antes de que su voz gruesa y estentórea lo llevara a distintos escenarios del mundo, Juan fue un consecuente hincha de River Plate y un periodista de fuste, que recorrió muchas redacciones y emisoras de radio.

*—Nací en Buenos Aires y sin saber por qué, soy hincha de River. Mi debut como simpatizante no estuvo nada mal: le ganamos a San Lorenzo 4 a 1. Estuve en el estadio de Vélez Sarsfield en 1975, la noche que logramos el campeonato después de*



# La Opera y el Fútbol

## Opera and football



**Buenos Aires. Y luego comencé distintas giras. Pero nunca dejé el periodismo. Durante siete años fui subdirector de la revista "Promúsica".**

Tampoco abandonó el fútbol. Cada vez que llega a una ciudad, confiesa, sus dos primeras visitas son al teatro de ópera y al principal estadio de fútbol. En 1990, en plena Guerra de los Balcanes, llegó a Eslovenia junto a su esposa Adriana y a su primera hija, Mariana. Allí nacería Bárbara, su segunda descendiente

**—Para mí no fue tan complicado porque soy esloveno de sangre y de lengua. Para ellas sí. Pero la guerra duró diez días, se declaró la independencia de Eslovenia y todo fue normalizándose de a poco. Llevamos más de 300 funciones en la Ópera de Liubliana con 35 títulos operísticos diferentes. También he actuado en diversos países de Europa. Y he grabado cuatro compact. El último se llama "Sudamérica" y contiene 24 canciones de cámara y populares de todos los países de nuestro continente. El disco presenta diversos ritmos como el pasillo, la chacarera, el triste, la guarania, la galopa, la cueca, el joropo... Juntamente con esto, escribo sobre fútbol en el diario "Delo", el más importante del país. Aprovechando mis conocimientos y que aquí admiran al fútbol sudamericano por la habilidad de sus jugadores, me especialicé en ese tipo de notas. Me ayudó mucho con la revista de la Confederación Sudamericana, con las informaciones que saco por Internet y hasta con-**

**sultando con mi familia en cada llamada telefónica. Esta es una de las cosas que extraño, nuestro fútbol, los domingos por la tarde me desespero por saber cómo salió River.**

Música y fútbol, arte y deporte. ¿Extraña simbiosis? ¡En absoluto!

**F**ootball and art have been compatible since time immemorial. I am referring to the time it took Pelé, Maradona, Garrincha and several tens of talented players to prove that this game is actually a wonderful artistic expression. That is the reason why we are not surprised to discover that in such a man as Juan Vasle, both the opera singer and the enthusiastic football fan, who finally became a sports journalist, go hand in hand.

Juan's life history is one of the thousand

beautiful narratives football lavishly bestows upon us every day. He is an Argentine fellow of Slovene origin, who has been hired since 1990 as a bass-baritone by the Liubliana Opera, in Slovenia's capital city. Nevertheless, the musician in him has not been able to displace the footballer's passion flowing through his veins. He still keeps on writing weekly sports articles, which mostly refer to South America. **Football and the opera are two genuine passions. Once you enter into those two worlds, you cannot get out. The truth is that they are very much alike. We singers also enter the stage to play a match every time the curtain is raised. The opera's public is so enthusiastic as to easily get to**

**extremes. They can cheer and clap their favourite singers for over half an hour or condemn the performers they disapprove in the most diverse ways. Any goal scored during a football match gives rise to the same feelings as a good tenor's high C. Both circumstances can launch spectators into a real frenzy. When a football-derby is announced, the expectations raised lead to tickets being sold out in a few hours and opera lovers do not hesitate to wait at the box-office for hours on end when they believe the show released will offer them plenty of aesthetic emotions.**

Juan was a permanent River Plate fan and a prestigious journalist working in many publishing-houses and broadcasting stations. **I was born in Buenos Aires and without knowing why, I became a River Plate fan. My debut was not at all bad: we had a 4-1 win over San Lorenzo. I was in Vélez Sarsfield Stadium in 1975, the evening we attained the championship after an 18-year untitled lapse. I never cried so loud and long as when young Bruno converted the goal that made it possible for us to enjoy the pride of a lap of honour. In those days I was already deeply attracted to journalism. As a child I made notes of the goals scored and every date's results. I registered in the Superior School of Journalism, where I studied side by side with some of the most popular Argentine press journalists as María Laura Avignolo, Jorge Montes, Luis Sartori. I worked in the newspaper "Crónica" during a year and I'll never forget my debut in it. I had to cover the match between Independiente and Argentinos Juniors.**

He adds that he was also a collaborator of the prestigious magazine "Mercado",







Arriba, siendo reportado por el famoso relator uruguayo Víctor Hugo Morales, para su programa de música clásica. A la derecha, junto a Luciano Pavarotti, quien lo seleccionó para la final de su concurso internacional. A la izquierda, uno de sus artículos de fútbol sudamericano en el periódico.

Above: He is interviewed by the famous Uruguayan journalist Victor Hugo Morales for his classic music programme. On the right, with Luciano Pavarotti, who selected him for the final of his international contest. On the left, one of the South American football articles published in the journal.

where he used to write about the business and advertising world.

Nevertheless, the singer in him had already begun to show up.

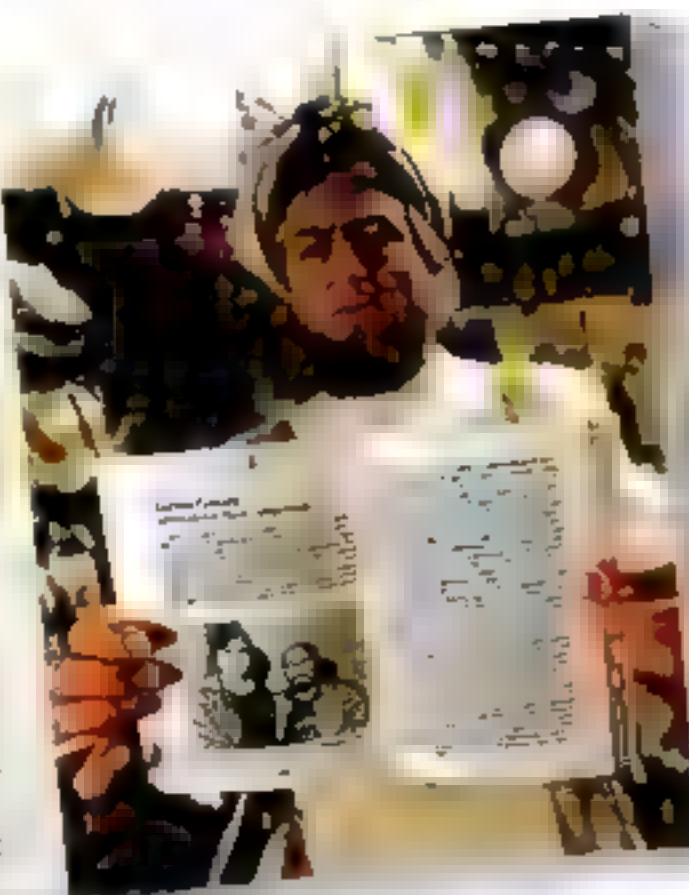
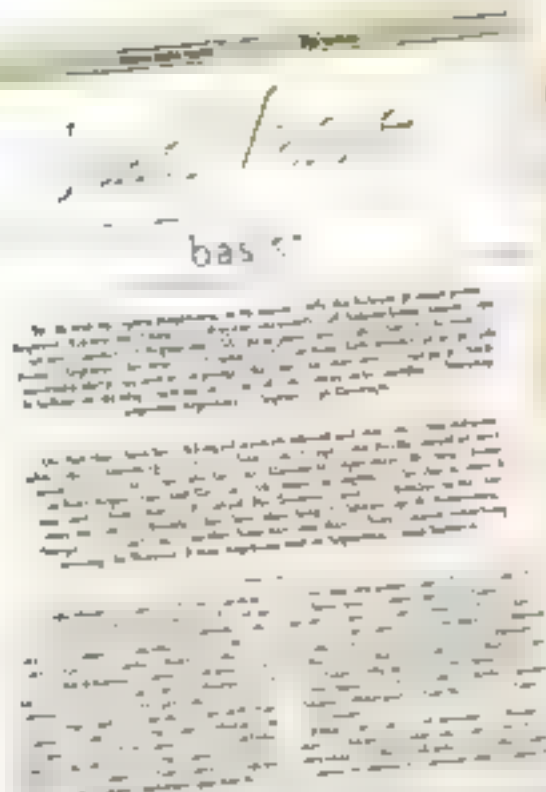
*I was singing in choirs by that time and I realized that my voice was improving. I started to take lessons with the Russian maestro Leónidas Ivanoff. A few years later I entered the opera school of the Colón Theatre and its Superior Art Institute choir. It was then when I started to change my profession. It was not a simple decision. I started to sing as a soloist in the Colón, one of the most important theatres worldwide. Finally I got a scholarship for perfection courses in London, Viena and Munich. In 1989 I travelled to Philadelphia as finalist of the Singing International Contest Luciano Pavarotti.*

*Pavarotti himself chose me together with ten colleagues in the South American final, in Buenos Aires. Then I was on several tours, but I never gave up journalism. I was subdirector of the magazine "Promúsica"*

*during seven years.*

He neither gave up football. He avows that whenever he gets to a town, the first thing he does is to visit the opera theatre and the main football stadium. In 1990, in the midst of the Balkan war, he arrived at Slovenia together with his wife Adriana and his first daughter, Mariana. His second daughter Bárbara, was born there.

*It was not*



*so complicated for me, because I am Slovene by blood and tongue, but it was not so for them. The war lasted ten days; Slovenia declared its independence and everything went slowly back to normal. I have played*

*in more than 300 shows at the Ljubljana Opera with 35 different opera titles. I have also performed in many European countries and I have four CDs. The last one is called "South America", with 24 chamber and popular songs from every country of our continent. There are different rhythms in the record such*

*as "pasillo, chacarera, triste, guarania, galopa, cueca, joropo"... At the same time I write on football in the newspaper "Delo", the most important in the country. I specialized in this kind of articles on account of my knowledge on the matter and the fact that South American football is largely admired here, for the talent and skill of its players. The magazine published by the South American Confederation has been a great help and I also get*

*information through Internet and even asking my family at home through phone calls. Our football is one of the things I miss a lot. Every Sunday afternoon, I'm desperate to know what River has done. Music and football, art and sport. An unusual symbiosis? Not at all.*



# Flashes

Mario Melo, integrante del equipo de Brasil, persigue el balón con determinación. Fue en el marco de las Olimpiadas Especiales realizadas en Ucrania en el mes de agosto. Un extraordinario ejemplo de la capacidad integradora del fútbol. *Mario Melo, of Brazil's team, chases the ball decidedly. It was on occasion of the Special Olympics staged in Ukania in August. An extraordinary example of football's marvellous consolidating influence.*

José Bastos Neto, presidente del San Pablo FC bromea con el Dr. Nicolás Leoz. El prestigioso club paulista condecoró al Presidente de la Confederación Sudamericana en mérito "a su contribución permanente a los clubes del continente". *José Bastos Neto, president of São Paulo FC joking with Dr. Nicolás Leoz. The prestigious club decorated the South American Confederation's President for "his permanent contribution to the continent's clubs".*



Apenas firmado su contrato con la Federación Peruana como nuevo técnico del equipo nacional, Francisco Maturana visitó el fantástico estadio de Universitario, en el que se jugarán algunos encuentros de la próxima Eliminatoria. *When he had scarcely signed his contract with the Peruvian Federation as the new coach of the National Team, Francisco Maturana visited Universitario's fantastic stadium, where several matches of the upcoming Preliminaries will be played.*





El pasado 18 de agosto, el Círculo de Periodistas Deportivos del Uruguay, presidido por Juan H. Alfonso entregó como es habitual los premios "Charrúa". La CONMEBOL se asoció a los actos mediante la presencia del Dr. Leoz y de su vicepresidente Eugenio Figueredo. Los tres aparecen en la foto. On August 18, last, Uruguay's Sports Journalists Circle, presided by Juan H. Alfonso, presented the "Charrúa" awards as it is customary. CONMEBOL joined in the celebration. Dr. Leoz and vice president Eugenio Figueredo attending the ceremony. The three of them appear in the photo on the left.



El Presidente del Perú, Ingeniero Alberto Fujimori, exhibe la camiseta de Universitario que le obsequió el club limeño. Se trata de una prenda especial confeccionada por la empresa Umbro con motivo del 75 aniversario de la entidad crema. Sólo se hicieron 1.500 y la primera fue para el Presidente, quien, curiosamente, es reconocido simpatizante de Alianza Lima, el club rival. Engineer Alberto Fujimori, President of Perú, exhibiting Universitario's shirt presented to him by Lima's club. It is a special piece of attire made by the Umbro Corporation to celebrate the 75th Anniversary of the cream-coloured entity. Only 1,500 shirts were made and the first one was for the President, who is a well-known fan of Alianza Lima, its rival club.





## CBF: RICARDO TEIXEIRA REELEGIDO HASTA EL 2004

### CBF: RICARDO TEIXEIRA REELECTED UNTIL 2004

Con la llegada del próximo año comenzará un nuevo mandato de Ricardo Terra Teixeira como presidente de la Confederación Brasileña de Fútbol. Período que comprenderá desde enero del 2000 hasta el mismo mes del 2004. Teixeira, titular de la entidad desde el 17 de enero 1989, fue reelecto nuevamente el pasado 1° de julio. Durante su gestión, Brasil logró múltiples conquistas: se coronó 3 veces Campeón de América y Campeón del Mundo en 1994, en mayores; Campeón Mundial Sub-20 y Sub-17; tricampeón Mundial en Fútbol. Asimismo ha logrado numerosos lauros a nivel continental y también los clubes brasileños cosecharon una importante cantidad de éxitos. Cinco vicepresidentes lo acompañarán en su nueva gestión. Son los señores Alfredo Leal Nunes, Joaquim Santos Filho, José Sebastião Bastos, Marcus Antônio Vicente y Nabí Abí Chedid.

When the New Year begins, Ricardo Terra Teixeira will start holding office for another term as president of the Brazilian Football Confederation. His term of office will begin on January 2000 to end in the same month of the year 2004. Teixeira, head of the institution since January 17, 1989, was once again reelected on July 1<sup>st</sup>, past. During his administration, Brazil was crowned three times America's Champion and World Champion in 1994 on a seniors' level; U-20 and U-17 World Champion; triple Futsal World Champion. Likewise, it has attained numerous triumphs on a continental level and Brazilian clubs have also had numberless wins. Five vice presidents will accompany him in his new term of office, as follows: Alfredo Leal Nunes, Joaquim Santos Filho, José Sebastião Bastos, Marcus Antonio Vicente and Nabí Abí Chedid.



Ricardo Terra Teixeira

## INVITADOS A LA COPA DE ORO

### Guests to the Gold Cup

Perú y Colombia serán protagonistas de la Copa de Oro, el torneo continental de selecciones nacionales que organiza cada dos años la CONCACAF.

La Copa se jugará entre el 12 y el 27 de febrero del 2000 en Estados Unidos, en las ciudades de Los Angeles, Miami y San Diego. Los otros participantes serán el equipo anfitrión, México (último campeón), Costa Rica, Guatemala, Honduras, Jamaica, Trinidad y Tobago, Corea del Sur y dos equipos más que surgirán de entre Canadá, Cuba, Haití y El Salvador.

Perú and Colombia will be the protagonists of the Gold Cup, the National Teams' continental tournament organized by the CONCACAF every two years.

The Cup will be played between February 12-27, 2000, in the United States, in the cities of Los Angeles, Miami and San Diego. The rest of the participants will be the host team, Mexico (last Champion), Costa Rica, Guatemala, Honduras, Jamaica, Trinidad and Tobago, South Korea and two more sides that will qualify among Canadá, Cuba, Haiti and El Salvador.

## SUB-20 EN ECUADOR, SUB-17 EN PERÚ

### U-20 in Ecuador, U-17 in Peru

En las recientes reuniones del Comité Ejecutivo de agosto y septiembre se confirmó que Ecuador (y no Uruguay) será el organizador del 20° Campeonato Sudamericano Sub-20, el cual se desarrollará en enero del 2001 y será clasificatorio para el Mundial de Argentina de la categoría. Uruguay solicitó la organización del mismo certamen para el 2003.

A su vez la Federación Peruana hospedará el 9° Campeonato Sudamericano Sub-17 del 2001 en el mes de febrero.

During the Executive Committee meetings held in August and September, it was confirmed that Ecuador (not Uruguay) will host the 20<sup>th</sup> U-20 South American Championship to take place in January 2001. Its participants will qualify for the World Cup of the category to be played in Argentina. Uruguay has requested to be the organizing country of the same tournament in the year 2003. The Peruvian Federation will host the 9<sup>th</sup> U-17 South American Championship in February 2001.



## SORTEARON EN BRASIL EL 1º MUNDIAL DE CLUBES 1st Clubs' World Cup Draw in Brazil

El 14 de octubre fue sorteado en Río de Janeiro el programa de partidos del 1er. Mundial de Clubes a disputarse en Brasil, en el cual Sudamérica tendrá dos representantes: Vasco da Gama, como campeón de la Copa Toyota Libertadores 1998, y Corinthians, último campeón brasileño, en representación del país anfitrión. Aún resta dilucidar al octavo de los equipos clasificados. Se trata del representante africano, el cual se conocerá el próximo 12 de diciembre. El ganador de cada grupo pasará directamente a la final y los segundos lucharán por el tercer puesto.

The matches' draw of the First Clubs' World Cup to be played in Brazil took place on October 14, last, in Río de Janeiro. South America will have two representatives: Vasco da Gama, the 1998 Toyota Libertadores Cup Champion, and Corinthians, latest Brazilian Champion, as the host country's representative. The eighth participant among the qualified teams, has yet to be determined. It will be Africa's representative, to be revealed on December 12, next. Each group's winner will pass directly to the final, while those ending second will have to struggle for the third place

GRUPO A - San Pablo Estadio Morumbi	GRUPO B - Río de Janeiro Estadio Maracanã
Real Madrid (España)	Manchester United (Inglaterra)
Al-Nassr (Arabia Saudita)	Necaxa (México)
Corinthians (Brasil)	Vasco da Gama (Brasil)
Representante de África	South Melbourne (Australia)

### GRUPO A

5-1-2000	San Pablo	Real Madrid vs Al-Nassr
5-1-2000	San Pablo	Corinthians vs Africa
7-1-2000	San Pablo	Real Madrid vs Corinthians
7-1-2000	San Pablo	Africa vs Al-Nassr
10-1-2000	San Pablo	Real Madrid vs Africa
10-1-2000	San Pablo	Al-Nassr vs Corinthians

### GRUPO B

6-1-2000	Río de Janeiro	Manchester United vs Necaxa
6-1-2000	Río de Janeiro	Vasco da Gama vs South Melbourne
8-1-2000	Río de Janeiro	Manchester United vs Vasco da Gama
8-1-2000	Río de Janeiro	South Melbourne vs Necaxa
11-1-2000	Río de Janeiro	Manchester United vs South Melbourne
11-1-2000	Río de Janeiro	Necaxa vs Vasco da Gama

### Partido por el Tercer Puesto

14-1-2000	2º Grupo A vs 2º Grupo B
-----------	--------------------------

### Partido Final

14-1-2000	1º Grupo A vs 1º Grupo B
-----------	--------------------------

## 1999

27-7 al 8-12		2ª Copa Mercosur / 2ª Mercosur Cup
28-7 al 22-12		2ª Copa Merconorte / 2ª Merconorte Cup
10 al 27-11	Nueva Zelanda	8º Campeonato Mundial Juvenil Sub-17 Copa FIFA/JVC 8º U-17 World Youth Championship FIFA/JVC Cup
30-11	Tokio	Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota (Palmeiras vs Manchester United) European-South American Cup/Toyota Cup 2000
7-12	Tokio	Sorteo de la Eliminatoria de la Copa Mundial 2002 Preliminaries Draw to World Cup 2002

## 2000

5 al 14-1	Río / San Pablo	1º Campeonato Mundial de Clubes de la FIFA 1ª FIFA World Champion Clubs
18-1 al 6-2	Brasil	Torneo Preolímpico de Sudamérica Sub-23 South America's U-23 Pre-Olympic Tournament
12-2	Asunción	57º Congreso Ordinario de la CONMEBOL 57ª CONMEBOL Ordinary Congress
23-2 al 21-6		41ª Copa Toyota Libertadores 41ª Toyota Libertadores Cup
	Sidney	27ª edición de los Juegos Olímpicos 27ª Olympic Games Edition 2001

## 2001

Enero	Ecuador	20º Campeonato Sudamericano Sub-20 20ª U-20 South American Championship
Febrero	Perú	9º Campeonato Sudamericano Sub-17 9ª U-17 South American Championship
	Argentina	Campeonato Mundial Juvenil Sub-20 Copa FIFA/Coca Cola U-20 World Youth Championship FIFA/Coca Cola Cup
	Colombia	40ª Copa América / 40ª America Cup 2002
	Hong Kong	4º Campeonato Mundial de Fútbol 4ª Futsal World Championship

## 2002

1 al 30-6	Corea del Sur / Japón	17ª Copa Mundial de la FIFA 2002 17ª FIFA World Cup 2002
-----------	-----------------------	---

## CONCACAF: NUEVO NOMBRE New name for CONCACAF

Desde el 27 de septiembre y para propósitos comerciales y de marca, la Confederación Norte, Centroamericana y del Caribe de Fútbol ha cambiado su nombre y también su logo (foto). Para esos efectos, ahora se denomina La Confederación del Fútbol.

From September 27th and for marketing and branding purposes the North, Central American and Caribbean Football Confederation has changed its name also its logo (photo). To such effect it is at present called "The Football Confederation".





# Brasil, esta vez subcampeón

Suerte diversa tuvieron los representantes sudamericanos en el reciente torneo mexicano. Brasil, una vez más, estuvo en la definición del torneo. Bolivia no pasó de la Primera Fase, pero cumplió un papel más que decoroso.

The South American representatives had their ups and downs in the recent Mexican tournament. Once again, Brazil, was present in the tournament's definition. Bolivia could not pass from the First Phase, though it had a good performance.

## GRUPO A

25-7-99	México D.F.	Bolivia vs Egipto	2-2
25-7-99	México D.F.	México vs Arabia Saudita	5-1
27-7-99	México D.F.	Arabia Saudita vs Bolivia	0-0
27-7-99	México D.F.	México vs Egipto	2-2
29-7-99	México D.F.	Egipto vs Arabia Saudita	1-5
29-7-99	México D.F.	Bolivia vs México	0-1

## POSICIONES GRUPO A

México (*)	3	2	1	0	8	3	7
Arabia Saudita (*)	3	1	1	1	6	6	4
Bolivia	3	0	2	1	2	3	2
Egipto	3	0	2	1	5	9	2

(\*) clasificados

## GRUPO B

24-7-99	Guadalajara	Brasil vs Alemania	4-0
24-7-99	Guadalajara	Nueva Zelanda vs Estados Unidos	1-2
28-7-99	Guadalajara	Alemania vs Nueva Zelanda	2-0
28-7-99	Guadalajara	Brasil vs Estados Unidos	1-0
30-7-99	Guadalajara	Estados Unidos vs Alemania	2-0
30-7-99	Guadalajara	Nueva Zelanda vs Brasil	0-2

## POSICIONES GRUPO B

Brasil (*)	3	3	0	0	7	0	9
Estados Unidos (*)	3	2	0	1	4	2	6
Alemania	3	1	0	2	2	6	3
Nueva Zelanda	3	0	0	3	1	6	0

(\*) clasificados

## SEMIFINALES

1-8-99	México D.F.	México vs Estados Unidos	1-0
1-8-99	Guadalajara	Brasil vs Arabia Saudita	8-2

## TERCER PUESTO

3-8-99	Guadalajara	Estados Unidos vs Arabia Saudita	2-0
--------	-------------	----------------------------------	-----

## FINAL

4-8-99	México D.F.	México vs Brasil	4-3
--------	-------------	------------------	-----

Campeón: MÉXICO

Brazil,  
this time,  
Runner up



Ronaldinho Gauchinho arrasó con todas las distinciones. Ganó el Botín de Oro al Goleador (6 goles) y el Balón de Oro al Mejor Jugador. Ronaldinho Gauchinho swept away with the awards. He won the Gold Shoe to the Best Scorer (6 goals) and the Gold Ball to the Best Player.

Nelson de Jesus Silva "DIDA"  
Aparecido Ferreira "EVANILSON"  
ODVAN Gomes Silva  
JOÃO CARLOS dos Santos  
FLAVIO da CONCEIÇÃO  
Sergio Claudio dos Santos "SERGINHO"  
Ronaldo de Assis Moreira "RONALDINHO"  
EMERSON Ferreira da Rosa  
Dionisio Correa "CHRISTIAN"  
Alexsandro de Souza "ALEX"  
Jose R. da Silva Jr "ZE ROBERTO"  
MARCOS Roberto Silva Reis  
CESAR Augusto Belli Michelin  
LUIZ ALBERTO da Silva Oliveira  
MARCOS PAULO Alves  
ATHIRSON Mazzoli e Oliveira  
Joubert Araújo Martins "BETO"  
Ronielton Pereira Santos "RONI"  
WARLEY Silva dos Santos  
Marcos André Batista Santos "VAMPETA"

Corinthians  
Cruzeiro  
Vasco da Gama  
Corinthians  
Deportivo La Coruña (España)  
AC Milan (Italia)  
Grêmio  
Bayer Leverkusen (Alemania)  
Internacional  
Palmeiras  
Bayer Leverkusen (Alemania)  
Palmeiras  
Portuguesa  
Flamengo  
Cruzeiro  
Flamengo  
Flamengo  
Fluminense  
Ldinese (Italia)  
Corinthians

José Carlo FERNANDEZ  
Juan Manuel PENA  
Ronald ARANA  
Lorgio ALVAREZ  
Oscar SANCHEZ  
Luis CRISTALDO  
Limberg GUTIÉRREZ  
Rubén TUFINHO  
Jaime MORENO  
Marco ETCHEVERRY  
Gonzalo GALINDO  
Sergio GALARZA  
Joaquín BOTERO  
Erwin SANCHEZ  
José MENACHO  
Vladimir SORIA  
Miguel JUSTINIANO  
Gustavo QUINTEROS  
Iván CASTILLO  
Reny RIBERA

Blooming  
Valladolid (España)  
The Strongest  
Blooming  
Independiente (Argentina)  
Sporting Gijón (España)  
Blooming  
Blooming  
DC United (Estados Unidos)  
DC United (Estados Unidos)  
Jorge Wilstermann  
Real Santa Cruz  
Bolívar  
Boavista (Portugal)  
Blooming  
Bolívar  
Blooming  
Argentinos Juniors (Argentina)  
G. masia de Jujuy (Argentina)  
Blooming



# Jamás hubo uno igual.



# Jamás necesitará otro.

⊕ El primer y único reloj de cuarzo que genera y almacena electricidad con el movimiento natural de la muñeca ⊕ No necesita pilas ⊕ Siempre exacto ⊕ Extremadamente confiable ⊕ Amigo del medio ambiente ⊕ Exclusivo de Seiko

**SEIKO**  
**KINETIC**

Algún día todos los relojes serán así.





2ª Copa Merconorte

and the Merconorte Cup

# Sigue la lluvia de goles

Goals galore again

El 25 de noviembre finalizará la Primera Fase de la competencia, en la que el América de Cali se perfila como gran animador. Entretanto, en los primeros 24 cotejos se marcaron 74 goles, a un magnífico promedio de 3,08 por juego.

*The Tournament's First Phase will end on November 25, next. America, of Cali, appears to be the competition's great entertainer. In the meantime, we must remark that there were 74 goals scored in the 24 matches played, at the splendid average of 3.08 per game.*



**Emelec 5 - Sporting Cristal 3.** El partido con más goles hasta el momento.  
**Emelec 5 - Sporting Cristal 3.** The match with greater number of goals up to now.

**Sporting Cristal 1 - Independiente Santa Fe 1.** El club colombiano lidera su grupo con un punto de ventaja sobre el sorprendente Caracas FC.  
**Sporting Cristal 1 - Independiente Santa Fe 1.** The Colombian club is the leader of its group, one point ahead of amazing Caracas FC.







**Barcelona 4 - The Strongest 0.** El popular equipo ecuatoriano fue contundente ante el conjunto dirigido por Mario Alberto Kempes. *Barcelona 4 - The Strongest 0. The popular Ecuadorian team proved its blunt aggressiveness against the squad under Mario Alberto Kempes' coaching.*



## Primera Fase

### Grupo A

1	28.7.99	Medellín	Atl. Nacional	vs	América	2-3
2	29.7.99	Quito	El Nacional	vs	Universitario	4-1
7	18.8.99	Medellín	Atl. Nacional	vs	El Nacional	4-0
8	19.8.99	Lima	Universitario	vs	América	1-3
13	8.9.99	Lima	Universitario	vs	Atl. Nacional	2-2
14	9.9.99	Cali	América	vs	El Nacional	3-1
19	29.9.99	Cali	América	vs	Atl. Nacional	1-1
20	30.9.99	Lima	Universitario	vs	El Nacional	2-0
25	20.10.99	Cali	América	vs	Universitario	
26	21.10.99	Quito	El Nacional	vs	Atl. Nacional	
31	10.11.99	Medellín	Atl. Nacional	vs	Universitario	
32	11.11.99	Quito	El Nacional	vs	América	

### Grupo B

3	4.8.99	La Paz	The Strongest	vs	Millonarios	0-2
4	5.8.99	Lima	Alianza Lima	vs	Barcelona	1-0
9	25.8.99	Bogotá	Millonarios	vs	Alianza Lima	0-1
10	26.8.99	Guayaquil	Barcelona	vs	The Strongest	4-0
15	15.9.99	Guayaquil	Barcelona	vs	Millonarios	1-1
16	16.9.99	La Paz	The Strongest	vs	Alianza Lima	3-2
21	6.10.99	Guayaquil	Barcelona	vs	Alianza Lima	0-0
22	7.10.99	Bogotá	Millonarios	vs	The Strongest	3-2
27	27.10.99	La Paz	The Strongest	vs	Barcelona	
28	28.10.99	Lima	Alianza Lima	vs	Millonarios	
33	17.11.99	Bogotá	Millonarios	vs	Barcelona	
34	18.11.99	Lima	Alianza Lima	vs	The Strongest	

### Grupo C

5	11.8.99	Caracas	Caracas FC	vs	Emelec	2-1
6	12.8.99	Lima	Sporting Cristal	vs	Indep. Santa Fe	1-1
11	1.9.99	Bogotá	Indep. Santa Fe	vs	Caracas FC	3-0
12	2.9.99	Guayaquil	Emelec	vs	Sporting Cristal	5-3
17	22.9.99	Caracas	Caracas FC	vs	Sporting Cristal	3-1
18	23.9.99	Bogotá	Indep. Santa Fe	vs	Emelec	2-0
23	13.10.99	Bogotá	Indep. Santa Fe	vs	Sporting Cristal	2-0
24	14.10.99	Guayaquil	Emelec	vs	Caracas FC	0-1
29	3.11.99	Lima	Sporting Cristal	vs	Emelec	
30	4.11.99	Caracas	Caracas FC	vs	Indep. Santa Fe	
35	24.11.99	Lima	Sporting Cristal	vs	Caracas FC	
36	25.11.99	Guayaquil	Emelec	vs	Indep. Santa Fe	

### Semifinales

37	1.12.99	Ganador A	vs	Ganador B
38	2.12.99	Mejor 2do.	vs	Ganador C
39	8.12.99	Ganador B	vs	Ganador A
40	9.12.99	Ganador C	vs	Mejor 2do

### Finales

41	15.12.99	Ganador 37/39	vs	Ganador 38/40
42	22.12.99	Ganador 38/40	vs	Ganador 37/39



# Símbolos de un Siglo de fútbol

Nota  
de tapa  
Cover story

## *A Football-Century Symbols*



Marco Etcheverry - Bolivia

**L**a creatividad, el talento, la técnica exquisita del futbolista sudamericano es uno de los grandes orgullos de nuestro fútbol. Si no el máximo. Ese estilo por ellos implantado es ya una marca registrada en el mundo. No hay club en el continente, por pequeño que fuera, que no haya acunado a una estrella de este juego. Varias generaciones han disfrutado hasta el delirio la magia de nuestros jugadores. Por ello, cuando finaliza el siglo, elaboramos esta tapa a manera de homenaje para quienes hicieron grande el balompié en esta parte del mundo. Son apenas diez, representan a los cientos de miles que desfilaron por nuestros campos de juego.

**T**he South American footballer's creativity, talent and exquisite technique conform one of the greatest objects of pride of our sport, perhaps the highest. Their style or manner of playing is already a worldwide trademark. There is no club in the continent, no matter how small it may be, that has not rocked one of this game's stars. Several generations have enjoyed to the utmost the magic of our footballers. That is the reason why, at the current century's end, we have prepared this cover to render homage to all those who have contributed to the prestige of football in this part of the world. They are only ten, but they are representative of the hundreds of thousands who have set their feet upon our fields of play.



Diego Maradona - Argentina

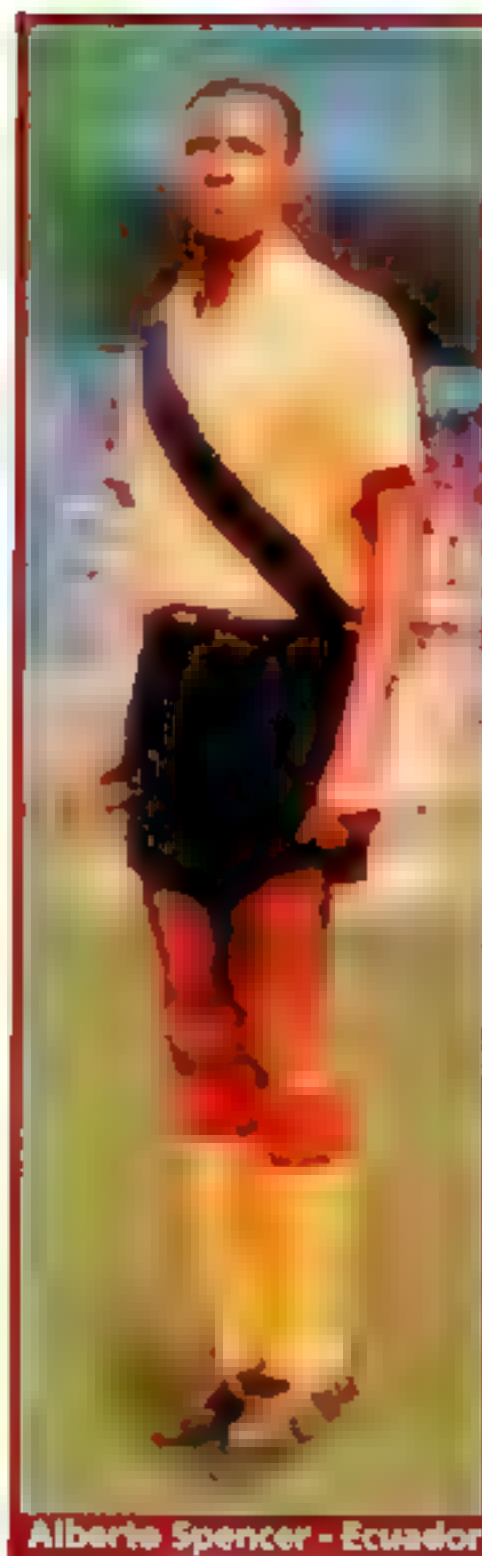




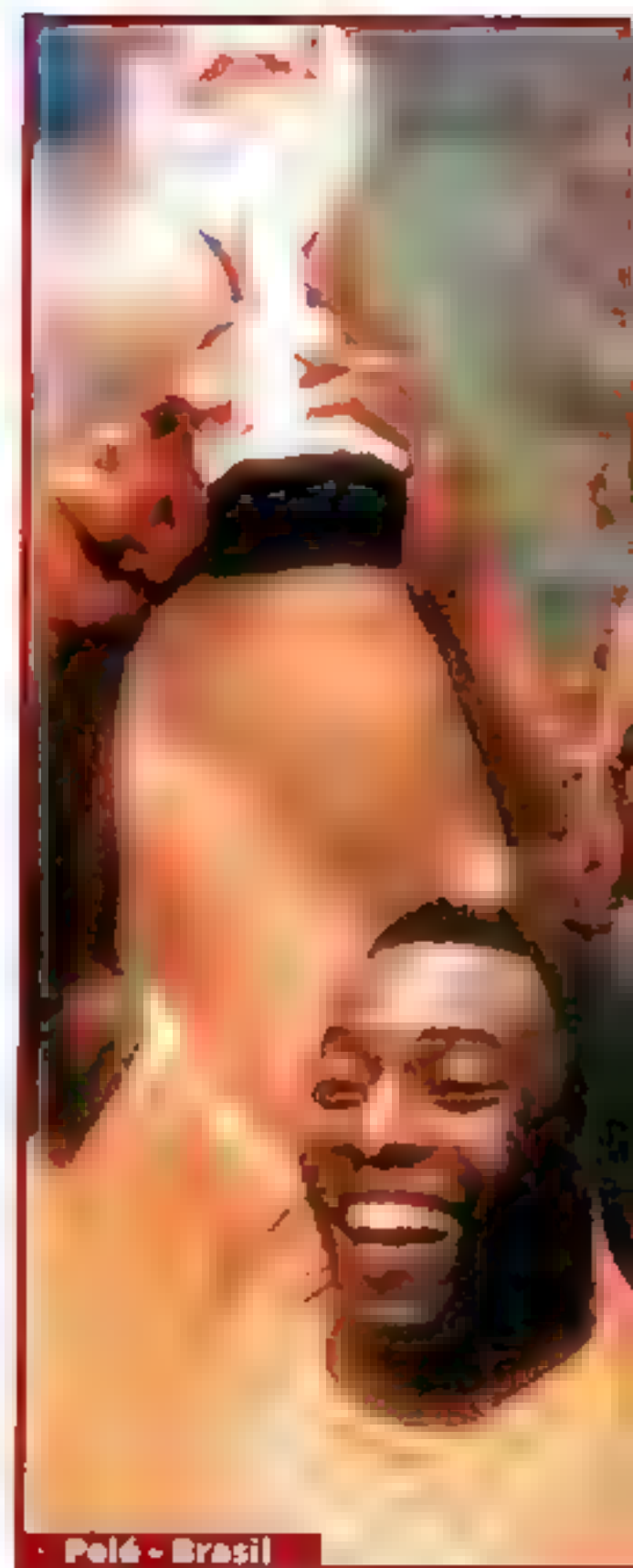
Carlos Valderrama - Colombia



Elías Figueroa - Chile



Alberto Spencer - Ecuador



Pelé - Brasil



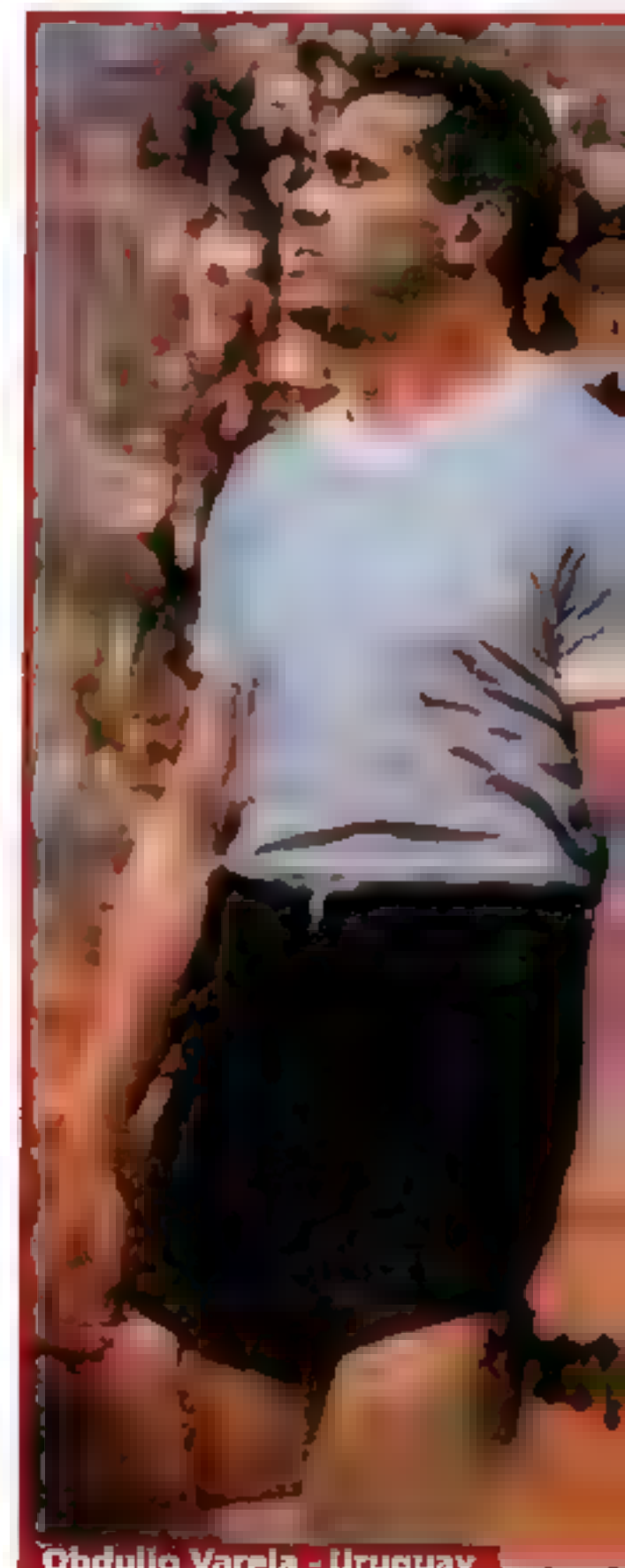
Teófilo Cubillas - Perú



Arsenio Erico - Paraguay



Daniel Noriega - Venezuela



Obdulio Varela - Uruguay



# La Foto del Recuerdo

A fines de agosto de 1924, el International Board decidió que, en adelante, el gol directo desde un tiro de esquina sería válido. Muy pocos días después -algo menos de cuarenta- se produjo un sensacional choque de gigantes: Argentina-Uruguay. Los *Celestes* estrenaban su flamante título de campeones olímpicos conquistado en París. La expectativa fue tan grande que el público invadió el campo de juego de Sportivo Barracas y el partido, programado para un domingo, debió ser pospuesto para el jueves siguiente, 2 de octubre. A los 12 minutos de juego, con el marcador 0-0, se produjo un corner para Argentina. Remató el puntero izquierdo Cesáreo Onzari (jugador de Huracán) y el balón ingresó al arco sin que nadie lo tocara. El uruguayo Ricardo Vallarino, árbitro del cortejo, convalidó el tanto ante la sorpresa de todos. Es que hacía unos di-

as había recibido la noticia de que los goles de corner desde entonces eran válidos. Fue el primer gol olímpico de la historia, bautizado así en honor al título que ostentaba el conjunto uruguayo.

At the end of August 1924, the International Board decided that from then onwards, the goal directly scored by a cornerkick, would be valid. Very few days later -a little less than forty- a spectacular clash between giants took place: Argentina and Uruguay were to play against each other. The *light-blues* were appearing for the first time as Olympic Champions, with the brand-new title they had attained in Paris. The

expectations raised were so great that the public invaded the Sportivo Barracas field of play and the match scheduled for a Sunday had to be put off for the following Thursday, October 2nd. At 12 minutes of play, with the scoreboard 0-0, Argentina was allowed a cornerkick. Left wing, Cesáreo Onzari (Huracán player), kicked the ball and it entered into the net before any other player could touch it. Ricardo Vallarino, the Uruguayan referee, allowed the point to everybody's surprise. He did not hesitate because scarcely a few days before, he had been informed that such goals were valid. It was the first Olympic goal of football history, thus called to render homage to the Uruguayan team that had won the title for the first time





JAL Apoya las Actividades Tendientes  
a que la Copa Mundial de Fútbol del  
Año 2002 se Celebre en Japón.



# JAL - LISTOS PARA SERVIR A UD. EN TODO EL MUNDO



Japan Airlines







**TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM**  
**MICHAEL SERRA**

**DIGITALIZAÇÃO**  
**GIANCARLO ZAPELLONI**

**ARQUIVO HISTÓRICO DO**  
**SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE**  
**2021**



**ONDE A MOEDA CAI DE PÉ**





ONDE A MOEDA CAI DE PÉ